

**Accession catalogue, ethnographic Santali collection
Museum of Cultural History**

**Keṭlog, Santalko seleé samṭaoak
Jatiari Itihas reak Myujiām**

The following is a translation into English and Santali of the original accession catalogue for the Santali ethnographic collection of the Ethnographic Museum (now the Museum of Cultural History). The accession catalogue contains explanations, observations and notes from Reverend Paul Olaf Bodding of the Santali Mission who was responsible for collecting the objects during his stay in India during the period 1890 – 1934.

Noa dō Ingraji ar Santali torjoma kana oka oṛ keṭlog Santal jāt seleé jarwawák re menaka Ethnographic Myujiām (nit dō Museum of Cultural History) re. Keṭlog re dō ona nēl heṛakko ar laiakko ar jinisko menaka oka dō Santal Mison paṣtor Paul Olaf Bodding e jarwakeé okoe dō Bharot re acá kām okte rey tahēkanre noa kām laḡitṛ ḡayikaničē tahēkan 1890-1934 re.

Translated into English from Norwegian by Professor Øivind Fuglerud.

Norwegian khon Ingraji torjoma Professor Øivind Fuglerud.

Translated into Santali from English by Reverend Dr. Timotheas Hembrom

Ingraji khon Santali torjoma Reverend Dr. Timotheas Hembrom

6243. Anklet made of metal, heavy, quite worn, from Bengal.

6243. Bāk dḡatu reak benoak, hamalgea, aḡiko horoga, Beṅgal khonak.

6244. Anklet made of metal, heavy, Put together from two pieces; from Bengal.

6244. Bāk dḡatu reak benaoak, hamala, bar kuṭra reak benaoak; Beṅgal khonak.

6245. Bangle made of metal, heavy. From Bengal.

6245. Sakom, dḡatu reak, hamalge. Beṅgal khonak.

6246. Bangle for women, made of metal, hollow, filled with a heavy material. From Bengal.

6246. Sakom maejivko laḡitṛ, dḡatu reak khokroge, jahñ hamal jiniste tubaṭat. Beṅgal khonak.

6247. Bangle made of metal, heavy. From Bengal.
6247. Sakom dhatu reak', hamalgea. Beṅgal khon.
6248. Bangle made of metal; relatively light. From Bengal.
6248. Sakom dhatu reak', rawal machagea. Beṅgal khon.
6249. Bangle made of metal; relatively small; must be meant for a child. From Bengal.
6249. Sakom, dhatu reak', kaṭi' machawak', hoe da'ea'ka gidra'ko la'git'. Beṅgal khonak'.
6250. Bangle made of metal; in two pieces; relatively small; must like the previous no. be meant for a child. From Bengal.
6250. Sakom dhatu reak'; bar ku'rrare, e'agak' khon ka'ṭi'ge, lahateak' leka. Gidra'ko la'git'. Beṅgal khon.
6251. Bangle or anklet made of metal. From Bengal.
6251. Sakom/sankha se ba'k dhatu reak'. Beṅgal khonak'.
6252. Bangle or anklet made of metal. From Bengal.
6252. Sakom se ba'k dhatu reak'. Beṅgal khon.
6253. Bangle or anklet made of metal. From Bengal.
6253. Sakom se ba'k dhatu reak'. Beṅgal khon.
6254. Bangle or anklet made of metal; hollow; inside the ring are some loose balls moving back and forth. From Bengal.
6254. Sakom se ba'k dhatu reak', khokro ge, ona bhitrire ka'ṭi' ka'ṭi' guli hante nate gu'ra'uk' kan. Beṅgal khon.
6255. Collar made of metal for an adult, from Bengal.
6255. Ha'sli dhatu reak' la'ṭu ho' la'git'. Beṅgal khon.
6256. Collar made of metal for an adult, from Bengal.
6256. Ha'sli dhatu reak' la'ṭu ho' la'git'. Beṅgal khon.
6257. Collar made of metal for a child, from Bengal.
6257. Ha'sli dhatu reak' benaoak', gidra' la'git'. Beṅgal khon.
6923. Anklet from Bengal (Santhalistan).
6923. Ba'k, Beṅgal khon (Santalistan).
6924. Bangle, corresponding to the previous no. But smaller; from Bengal (Santhalistan).

6924. Sakom. Lahatenak' leka no. Menkhan kaci'ge. Beng'al khon. Santalistan.
6925. Collar from Bengal (Santhalistan).
6925. Hasli Beng'al khon.
6926. Anklet or bangle from Bengal (Santhalistan).
6926. Paigan se sakom Beng'al khon (Santhalistan).
6927. Anklet or bangle from Bengal (Santhalistan). The studs are loose and the nails that should fasten them are currently missing.
6927. Paigan se sakom Beng'al khon (Santalistan). Jo'rao then do dhilgea ar oka jalai ona okae uricke onako do nit atgea.
6928. Bangle from Bengal, Santhalistan; made out of two halves tied together by string.
6928. Sakom Beng'al khon ak', barea adha kutra sutam te tol jo'rao kateko benaoa.
6929. One half of a bangle from Bengal, Santhalistan. Bought from goldsmith Dahl.
6929. Sakom reak' adha kutra Ba'ngal khon, Santalistan. Oka do Dahl ren sonhar then kirin akan.
7278. Bâk, to be worn on the ankle. From Santhalistan, lower Bengal, India.
7278. Bâk oka do ja'nga thõrẽ reko horog. Santalistan khon, latar Beng'al, Bharot.
7279. Collar from Santhalistan. Halsring fra Santhalistan.
7279. Hâsli, dhature (rupa, çandi) benoak', hotok re ko horog. Santalistan khon.
10305. Small stone image, portraying the god Gane (a or Ganapati, son of Mahadeva and Parvati; the god is portrayed sitting with a hanging stomach, and has an elephant head with one single tooth. The image was found at a Hindu sacrificial site in Bengal where human sacrifices have been carried out in earlier times.
10305. Huđin' dhiri murti, oka do Gane (a se ganapati Mahadeb ar Parbatiren hopone udukede; okoyak' lac do tamkur akan, ar mit ten hati bohok ar mitten da'a menak'. Noa murti do Beng'al re Hindukoak' darẽ sakman jaegare nam akana okare onko do manwa hõko darëyetko kan tahëkana, seadae re.
10345. Small ax blade made of black stone.
10345. Pilcu țengoc' reak' țengoc'te', hende dhiri reak' benoak'.
10367. Arrow from the Santals.
10367. Sar, Santal ko khon.

10368. Arrow from the Santals.
10369. Arrow from the Santals.
10369. Sar, Santal ko khon.
10370. Arrow from the Santals.
10371. Arrow from the Santals.
10371. Sar, Santal ko khon.
10372. Lance from the Santals.
10372. Borloñ, Santal ko khon.
10373. Lance from the Santals.
10373. Borloñ, Santal ko khon.
10374. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10374. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10375. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10375. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10376. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10376. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10377. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10377. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10378. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10378. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10379. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10379. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10380. Iron ax with cane handle, from the Santals.
10380. Bět đạđom mẽrhết kapi, borloñ, Santal ko khon.
10381. Circular iron plate, with engravings, almost like a small shield, with a hook on one side and an iron rod on the other; from the Santals.
10381. Phiri-gol mẽrhết thari, noksa rokak ekal katic đhal leka, miť sare bakup ar etak sa re do sojhe khatọ mẽrhết rođ. Santalko then nãmak.

11156. Ax blade made of stone. India.

11156. Dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11157. Ax blade made of light stone. India.

11157. Rawal dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11276. Ax blade made of light stone. India.

11276. Rawal dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11298. Ax blade made of brown-red stone. India.

11298. Hasa ron-arak' dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11439. Ax blade made of dark, somewhat mottled stone. India.

11439. Khadra-khodru hende dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11447. Ax blade made of dark stone. India.

11447. Hende dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11606. Ax blade made of dark stone. India.

11606. Hende dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11627. Ax blade made of dark stone. India.

11627. Hende dhiri reak' t̄engoć dhar. Bharot.

11658. Tirio, flute. Made by the Santals themselves, and always in the way that two flutes sounds the same. The same system of pairs is also found in horns, dancing drums and other instruments. Santalistan.

11658. Tirio, Santal akote benaoak', ar jaoge barea tirio mit̄ge saḍek'. Nonkanak' jurige deren' oroñ re hõ nãmok' kana, tumdak'-tamak ar etak' bajna re hõ. Santalistan.

11658-11703 are music- and sound instruments from Santalistan.

11658-11703. Nonḍe uduka' do Santalkoak' rajan- bajan haṭiar̄ko (jinisko) kana. Santalistan khon.

11659. Tirio, flute with ironworks (made out of Jadopatia); when the flute has a good sound they sometimes [...unclear]. Santalistan.

11659. Tirio, m̄r̄het' mesalak' (Jado paṭiate benaoak'), tinre tirio do moñj saḍeka ona jahãtis [...bañ puṣṭaua]. Santalistan.

11660. Bonga tirio, flute without head, called so because usually when sacrificing an animal to the bonga one cuts the head completely off; also called tarap'tirio, that means completely pierced flute. Santalistan.

11660. Boŋga Tirio, begor bohokának, ente tinre janwarko boŋakoa bokngayic do uni janwarak bohoke ge' chadao utara, ona hoko metaka tarap' tirio, oka reak mane do kan pura puri gutu tap' tirio. Santalistan.

11661. Jora murli (jora: couple, murli: flute; that is blown from the end). The two flutes are blown simultaneously by the same person; resembling the kind of double flutes found for example among the Beduins. Santalistan.

11661. Joṛa Murli (joṛa: Joṛa, murli-tirio; oka do miť mucať khonko on). Joṛa tiriokin do miť dom te miť hoṛe orona, oka do gul-gulia koak joṛa tirio sao jurik. Santalistan.

11662. Dom murli, the sort of murli used by the dom, the low Hindu musical caste. Santalistan.

11662. Dom murli, Domkoak murli, kaťic jať gaenahako bebohar lekan murli. Santalistan.

11663. Hor murli (hor = santal), as used by the Santals; is, however, not common, is their actual national instrument. Santalistan.

11663. Hoṛ murli (hoṛ= santal) , ađi do colon re banuka, noa do onkoak jaťari bajna reak hsa kana. Santalistan.

11664. Bhuya murli, as found among the Bhuya caste. Santalistan.

11664. Bhũya murli, Bhũya jaťko then namok leka. Santalistan.

11665. Big Bhuya murli. Santalistan.

11665. Laťu Bhũya murli. Santalistan.

11666. Big Bhuya murli. Santalistan.

11666. Laťu Bhũya murli. Santalistan.

11667. Bheri Bheri, called so because of its sound. Made by the Santals and mainly used at the pata party, where the main thing is noise, not music. Santalistan.

11667. Bherẽ bherẽ, onkako metaka ona reak sade iate. Santalko bebohara bajnae laťiť pata porob enec, sereń laťiť, noa re asolak do kana sade, rajan-bajan laťik do bań. Santalistan.

11668. Koah' kortal, cymbal, mainly used by the Santals at dances and as music at weddings. Santalistan.

11668. Kowak kortal, kortal, Santalko hotete enec sereń duran bapla eman porbas reko bebohareť. Santalistan.

11669. Koah' kortal, cymbal, see 11668. (M. 11.) Santalistan.

11669. Kowák kortal, kortal, nêlme 11668. (M. 11) Santalistan.

11670. Koah' kortal, cymbal, see 11669. (M. 12.) Santalistan.

11670. Kowák kortal, kortal, nêlme 11669. (M. 12) Santalistan.

11671. Banam; the one-string violin; the Santals do not keep their own multi-stringed violins. When they play they sit on the ground with the violin standing between their legs, turned away from the player; they have a couple of melodies to play. Banam is held in high regard; made by the Santals themselves. The strings, on the other hand, are bought from hadi or the sweeper caste [*“Natmandskasten”*], who makes them from sinews. The bow has the same number. Santalistan.

11671. Banam, miť taranak' behla banam, Santalko aema taranak' behla banam bako dohoea. Tinre noako banama, otreko durupa akoak' jangakin talare tat do bahre sen dohoe te, aema lekan rar menaktakao. Banam do adi manotanak' kana Santal saota re; ako nij tegi banam ko benaoak. Noa reak' sutam se tar do hadi se jok' barae jat [*“Natmandskasten”*], thenko kirina, okoe do noa pat sir khonko benao. Noa reak' ak' re banamre tinak' inak' baberge tahena.

11672. Banam with carved head. This is about the only kind of sculpture found among the Santals. When they, as happens occasionally, in the village Maughithan (see Bodding's article in *Journal of Asiat. Soc. Bengal*, Vol. LXVII, Part III, Pag. 43, Note 3), instead of a stone to represent the village headman have a wooden head it is made in this way. The bow has the same number. Santalistan.

11672. (Kat) Banam oka reak' bohok' doko rok' benao macha kak'. Eken nia karigolrege Santalko talare namoaka. Jahatis jahatis nelena ato Manjhi than re (nelme Bodding olak' onol *Journal of Asiat. Soc. Bengal*. Vol. LXVII, Part III, Pag. 43, Note 3), Manjhi haram leka dhiri bodol katreak' nonka bohok' benaokateko doho akada ar sar ho inak' nombor reak' kangea. Santalistan.

11673. Huka banam, violin made of coconut shell; huka is actually the name of the pipe. Santalistan.

11673. Huka banam, narkor bhiri thotyoye reak' benao retae banam; huka do asol rege dhua sorko' nunuwak' nutum kana. Santalistan.

11674. Huka banam, like 11673. The bow has the same number. Santalistan.

11674. Huka banam, 11673 lekanak'. Noa reak' ak' reak' nombor ho ina kangea. Santalistan.

11675. Buan, a device only used in September-October by Santali boys when they go around begging for corn. The 'cup' is made of hotot (*Lagenoria vulgaris*). The player places the 'cup' on his stomach, and plays by hitting or stroking the strings with a stick; the sound can be altered somewhat by pushing the cup lighter or harder against the stomach. At the same time the boys sing certain songs that are used only on this occasion. The sound is most peculiar and

particularly suitable for making people laugh and make them willing to give. Those going around begging in this way should be young men trained by an ojha (medicine man) in medicine, spells etc., and who with this end their training period. However, most are village boys. What they beg is sold, and for the money they buy a pig or something similar, which they thereafter eat. Santalistan.

11675. Buñ do koṛa gidṛako Seṭṭembor-Oktobor candoko bebohara (Dasãe porob okte) tinre onko do jonḍra koejon laḡitko calak re. Buñ reak lać se ṭhongā baṭi do bele rohoṛ hotoť reakko benaoa. Moṭa senak bhugać doko daba, Daṭ sen do keṭeć sutamteko baberakā. Ruruyić do ona laćrey hobora, ruruyić do or ṭan-ṭanaokate ona reak babere pheda ar jahān sereń ona okte reak sereńa. Noa reak sađe do aṇaṛige oḍokokā, hoṛ landa ocoko laḡuť, jemon kusite koe ko emok. okoe buñ kokoeko senok onko do juān koṛako hoyok kana, okoe ato ojha khon jhaṛ mantar ar ran murganko ceť akat ar onko noa porbaste akoak ṭarņingko puraűeda. Noare baṛti kaete do ina atoren koṛa gidṛakogeko hoyok kana. Noa porbas re onko okako koe jarwae, ona akriń kate onko do sukri se, jahān eṭak janwarko kirinķoa arko joma.

11676. Buan, like 11675, only smaller. Santalistan.

11676. Buñ, 11675 lekanakge, menkhan kaćićege. Santalistan.

11677. Peresan, large string instrument, mostly used by the Hindus, but also found among the Santals. This exemplar has been received from a Hindu. Hindus use it to accompany recitations of their songs (e.g. bits of Ramayana). Santalistan.

11677. Peṛesań, sutamanak (taranak) ruruwak bajna, Hinduko baṛtiko laṛaṛa, menkhan Santal hō. Noa reak ṇamuna do hinduko khonge ṇām akana. Hinduko akoak bakhēṛ sereń jokhenko (thoṛa thuri Ramayon reak) ruia.

11678. Thap' (a on the thumb, b on the index finger, c on the middle finger). The person keeps the three wooden pieces (head and two hands) on his right hand so that the red cloth covers the arm. In his left hand he has small bells or something similar, which he moves like castanets. The performance is accompanied by song and a dancing or jumping movement of the body while the two doll-hands are clapping. The name obviously comes from the sound produced by this. The whole thing is, in other words, like a form of Puppet Theater. Thap' is often fantastically elaborate. Made by Santals and others; often used together with 11675 and 11676, but also alone. Santalistan.

11678. Ṭap (a buḍha kaṭuṭ re, b uduk kaṭuṭ re, c tala kaṭuṭ re). Eneć udug hoṛ do pea kaṭ kuṭṛa (bohok ar barea ti) aćak jojom tire oka do arak kicriće oyoge. Uniak lenga ti redo miṭten kaćiće ghanti se onkanak jahānak. Ona udug do sereń, eneć se don, hoṛmo hilau ar katreak muṭhanķinak thayo selet. Noa reak nūtum do paseć noa khiloḍ reak sađe khonge heć akana. Noa khiloḍ do Inḡraj koak putul khiloḍ leka kana. Ṭap re do aemage labarakko menakā. Santalko ar eṭak ko ho ko benaoa; noa do 11675 ar 11676 saote laṛaṛa ar ako moto hō.

11679. Thap', like 11678. Santalistan.

11679. Țap, 11678 leka. Santalistan.

11680. Sogor, instrument for producing noise; used at dances and particularly at the pata party; a is a piece of bamboo split in one end; b is a bow used for stroking this. Santalistan.

11680. Sogor, sađe ođok ocoe jontro; enec jokhen ru ocoka, biseskaete Pata porbas re, a do geť ciră mať reak miť mucať kana; b do miťten ak kana noa khayod lađiť. Santalistan.

11681. Sogor, like 11680. Santalistan.

11681. Sogor, 11680 leka. Santalistan.

11682. Kab kubi, made of Lagenaria vulgaris. Used only at the same occasion as 11675, at the so-called dasar darar, that is the September walk. Dasar is the name of the month September-October. The nozzle is put under the left arm, and with the fingers on the left hand the strings are pulled. The play consists of plunking the string which is slackened and tightened. The sound produced is even stranger than the one from 11675; it seems unresistently comic. Like Buan the kab kubi is made anew every year. Santalistan.

11682 .Kab kubi (Gab-Gubi) do bele rohoť hotoť reak benoak kana. Țhik ona somoe beboharena 11675 re lajakan leka dasăy dařan okte, Septembor cando. Dasăe do Septembor-Oktobor cando lađiť nătum kana. Mocasen do leŋga hatlak latarreko hermeda ar leŋga tite ona reak baberko ora ar ona dhilte se urijteko pheda kaťic kađeće. 11675 khon hă hahara sađe ođokoka, noa do landa okcowak bajnage. Buăŋ leka kab kubi (gab gubi) do jao bochor ko benoa. Santalistan.

11683. Kab kubi, made of tree, like 11682. Santalistan.

11683. 11683 Kab kubi (Gab gubi) do kať reak benoak kana 11682 leka.

11684. Sarpa. The music consists of the strings being pulled up, making all wooden pieces hitting the cross-sections; used as good as only during the pata party to make noise. Santalistan.

11684. Sarpa. Baber te eťak kať kuťra kaťre or jalad, pata porob reko bebohara sađe tal lađiť. Santalistan.

11685. Mandanubber, Hindu wind instrument, also used by the Santals during their wedding parties. To make a wedding pompous Hindu musicians are hired. This trombone is regarded as the best wind instrument, and when used at weddings this is seen as grand and auspicious. 11685-11686 are acquired from two Hindus going from house to house playing, being paid in rice for the pleasure .Cf. 11687. Santalistan.

11685. Mandan bheť, oroŋ sađeý bajna, Santalko akoak bapla porbas reko bebohara. Miťten bapla re cohok ađui lađiť ar Hindu bajniako bhara ađukoa. Mandan bheť do soros utarak onteak bajnako metať kana, ar baplareko oroŋ re ona do ađi bhaganak ar moŋjanak okte sokdorakko metať. 11685-11686 barea Hindukin thenko nămeda okoe do orať orať orontekin dařan, okoe do kusi emokkan bakhra caoleko emakin. Juriy me 11687. Santalistan.

11686. Mandanubber, like 11685. Santalistan.

11686. Mandanbher, 11685 lekanák. Santalistan.

11687. a., b. Bamboo stick, part of 11685, 11686. This is put against the stomach, in the waistcloth, lifting the trombone. Before transport from India the pole has been cut down to a meter in order to be packed in the crate. Two specimens (a and b). Santalistan. Bambusstang, der hører til 11685, 11686. Santalistan.

11687. a. b. Ma' sikṭi 11685, 11686 reak hīsa. Noa do lać reko hobora đanda reak kicrić cetan ona bajna tulkate. Bharot khan kol laha noa reak kuṭṭa do ge' kaṭi' ocoakana baksa re bhoroa re subita hoyok' laḡi'. Barea namuna (a ar b). Santalistan. Bambusstang, der hører til 11685, 11686. Santalistan.

11688. Pepret, clarinet, used by the Dom, that is the musician caste. Santalistan.

11688. Pepret (Peṛṛēt), Đomko bebohara, bajnia jaṭ. Santalistan.

11689. Pepret, like 11688. Santalistan.

11689. Pepret (Peṛṛēt) 11688 leka. Santalistan.

11690. Tale pepret; lur made of the leaf Borassus flabelliformis; maily used by Santali boys who also make this instrument. Santalistan.

11690. Tale pepret (peṛṛēt): Tale sakam reak peṛṛēt, biseskaete Santal koṛako bebohara ar onkoge noako benaoa. Santalistan.

11691. Tale pepret, like 11690. Santalistan.

11691. Tale peṛṛēt, 11690 lekanák. Santalistan.

11692. Tale pepret, like 11691; somewhat broken. Santalistan.

11692. Tale peṛṛēt, 11891 lekanák, thoṛa rapu' macha. Santalistan.

11693. Bakea, trumpet, made by Hindus, but also used by Santalis, especially at parties, not common. Santalistan.

11693. Bakea, Hindu Benao tapis sađek' murli, menkhan Santal hōko bebohara akhṛakore, menkhan ađi do bañ namoka. Santalistan.

11694. Dedger, drum. The drums are made partly by a kind of smiths, partly by potters and are covered by a Muhammedan shoemaker caste. Used at dances and hunting. Santalistan.

11694. Đedger, Ṭamak. Noa ṭamak adha do sonharko benaoa ar adha do kunkaḷ ar musla panahi benao jaṭko daba. Sendra enec' jokhenko bebohara. Santalistan.

11695. Small drum, used by children. Santalistan.

11695. Kaṭi' ṭamak, gidraḡo bebohara. Santalistan.

11696. Dhol, big drum with drumstick; made and used by the musician caste (Dom). The shape of the drumstick (the "hook") has given these one of their names among the Santals. The musicians (Dom) are much despised. But their music is valued, and is being paid very well the circumstances taken into account. It is mainly used at dances. Santalistan.

11696. Dhol, latu dhol theŋgateko ruya; ruruwak' bajna (Dom) jat ko benao arko rua. Ruru theŋga do mucať seć do kuřbaŋ gea, Santalite "huk" ko metaća. Ruruko (Dom) do ađi nihat jat menteko lekhać kana, menkhan onkoak' bajna do damanaćge, ar ađi moňj berhonko emakoa porbas hisab katege. Dhol biseskaete enec' laćitko larća. Santalistan.

11697. Tabla, a kind of hand drum, used by Hindus. Santalistan.

11697. Tabla, tite rurui bajna, Hinduko bebohara. Santalistan.

11698. Deko Kortal, a kind of cymbal, used by Hindus. Santalistan.

11698. Deko Kortal, mitlekan kortal, oka Hinduko bebohar. Santalistan.

11699. Don enec' theŋga, sword stick, used at the sword dance. This is mainly performed at weddings; but it is questionable if it is originally a Santali dance. Santalistan.

11699. Don enec' theŋga, tarware theŋga, tarware enec'reko bebohara. Noa do asokaete bapla reko enec'a; menkhan kuklirakać kana, ona do etohop' khon santalkoak' enec' tahěkana se baŋ. Santalistan.

11700. Tamak, drum (see 11694); is the most common drum among the Santals; used at dances, at festive occasions and during hunting, also used in the villages as a means of communication. For example when someone is dead, or an accident has happened, a particular form of drumming is used. Thereby the whole neighbourhood is informed that something has happened and people come together. This drum can be heard over very long distances. Santalistan.

11700. Tamak (nēlme 116094), noa do Santalkoak' ađi beboharok' ruruwak' kana, akoak' enec'reko ruia, akoak' porob porbas ar sendra karkare ho ko rua. Noa do khobor pasnao laćit sadhon kan takoa. Namuna leka bon laćkea, atore gujuć gurok' hoelenre, se jahān laću hadsa hoelen khan, bises dhara reak' tamak saćeko rua. Onate aćepase renko khoborakoa, ar hořko heć jaoraka. Noa tamak ru saće do ađi saŋgiŋ dhabic' aŋjomoka. Santalistan.

11701. Ramsingha that is Ram's horn, wind instrument, in particular used for wedding parades. Santalistan.

11701. Ram siŋga, bheća dereŋ reak' benao oroać, biseskaete bapla daram dać jokhenko oroa. Santalistan.

11702. Drum with long handle of bamboo. Santalistan. [Handwritten on catalogue card: Wrong! is bellows]

11702. Jelen' daŋdom mać reak' dhol ruruak'. Santalistan. [Kećlog kaćre ti olak' do bhulgea! nēlme latarre]

11703. Drum with long handle of bamboo. Santalistan. [Handwritten on catalogue card: Wrong! is bellows. 11702 and 11703 have not been found in the register of the gift received from Reverend Bodding. The notifications are incorrect because the bellows have been understood to be “drums”].

11703. Dhol jelení maí ruruwakte . Santalistan. [Ketlog kard re olak do bhulgea! latarre menaka. 11702 ar 11703 do ona dan olak re banuka oka Reverend Bodding khon namen. Lai akatak do bhulgea ente bhokrao aran odok ocoe jontro do dhol se raha ko bujhuakada.]

11704. Badha (baula-badha). Baula is the name of the knob in front. This kind of badha is made by a low Hindu caste (koruga). No tying is being used. The knob is placed between the big toe and the next, and smack-smack off one goes. This kind of badha is mainly used during the rainy season when leaving the house, particularly in the evening. The purpose is to avoid becoming muddy and stepping on stones and thorns one cannot see – partly also to prevent the walker stepping on snakes. Naturally these wooden pieces cannot be used for walking longer distances (a and b). Santalistan.

11704. Badha (baula-badha). Baula do samañ reak domtho kana. Nonkanak badha do latar jat Hinduko benaoda (koruga jat). Samañ sen jahān tototalak banuka. Samañ thuba do buḍha kaṭup ar tala kaṭup tala reko horoga, ar thap thap ko calaka. Nonkan badha do japu dinko horoga, orak khon jahāsenko calak re, biseskaete ayup ninda lenre. Noa horog reak motlob do kana losodok khon, tohodok khon, janumkte rogo ar bin-kidin khaon bancaok lagit. Noa badha te sobhabikge adi jelen hor do bam sen dareaka (a and b). Santalistan.

11704-11715 are foot-ware from Santalistan.

11704- 11715 ko do jaṅga re horokak kana. Santalistan.

11705. Badha like 11704, with knob made of metal. Santalistan.

11705. 11704 lekanak badha, samañre thabu dhatu reak. Santalistan

11706. Small Badha with wooden knob, like 11704. Santalistan.

11706. Kaṭic badha, kaṭ reak, samañ re thabu 11704 leka. Santalistan

11707. Badha with wooden knob, like 11704. Santalistan.

11707. Badha samañ re kaṭ thabu salak, 11704 leka. Santalistan.

11708. Badha pachia-badha, from pachia, that is people of the west. They are called so because they are used particularly by Hindus who have come to the country from the west, not used by the Santals. Only used during rainy season. Santalistan.

11708. Paḥia badha, oka paḥim nakha ren horoko horog. Noa do onkako metaka ente noa do Santalko khon paḥim reko taken Hinduko horoga, Santalko do bañ. Noa doeken japu dinreko horoga. Santalistan.

11709. Badha (hor-badha, from hor, that is: Santal – or sadom khura, that is coltsfoot). This is the real Santal badha, made by them. As a rule it is only used during the rainy season, but sometimes also at other times, especially by elderly people when they have sore feet. The Santals say that the foot is “eaten by sand”. Santalistan.

11709. Badha, Santalkoak, (sodom khura hōko metaká). Noa do Santal ako te benoak kana. Noa do eken japuť dinregeko bebohara, biseskaete umerre laha hor, judi jaŋga talka kore ghao taneć tahēn tako khan. Talka ghaoko do japuť din, Santalko do “Gitil jomko metaká”. Santalistan.

11710. Badha (mahra-badha). So called because it is used particularly by the low Hindu caste called mahra, also called grala, people who are cattle-farmers. They use them at night when they take care of the cattle. This type is also used by the Santals. Santalistan.

11710. Badha (mahra-badha). Nonkako metaća ente noa do latar jať Hindu okoe do mahra se gowalako metako, okoe do bhiđi merom aćsulko kanko, onkoko horoga. Onko do noa ninda jokhećko horoga akoren bhiđi meromko gupi kore. Nonkanak badha Santalko hōko bebohara. Santalistan.

11711. Badha, like 11710. Santalistan.

11711. Badha. 11710 lekanak. Santalistan.

11712. Badha (thenga-badha, from thenga, that is pole) Stilts used during the rainy season to wade across deep mud. The foot is placed on the inserted wooden piece, along this, and the stilt pole is placed between the big toe and the next. The stilt poles are not placed under the arms but held in front by the hands. Santalistan.

11712. Badha (thenga badha, thenga khon). Nit hō japuť dinreko bebohara, losoť talate paromok lađiť. Jaŋga do thenga reak khil reko dohoea, ar jelen thenga talare buđha kaťuť ar tala kaťuť talareko dohoea. Tenđo thenga do hatlak latarre bako dohoea, menkhan samañ seć titeko sap kaka. Santalistan.

11713. Panahe, shoes. Used both by Hindus, (and particularly by them), as well as by wealthy Santals when they are walking longer distances on the road. In part the shoes then serve to protect against the rough road, in part against the sun-heated ground, which in the hot season can have a mid-day temperature of up to 80-84 C (appr. 180 Fahrenheit). Socks are not known among the Santals, whereas “Young Bengal” have adopted these according to European pattern. These panahe are made by a Muhammedan caste, Muci, the same that puts skin on drums. Cf. 11694. Santalistan.

11713. Panahi. Hinduko ar kĩař Santalko bebohara. Santalko jelen horreko senok re onako bebohara. Panahi do hor reak dharak dhuřuk ar lolo ot khon, oka re seton din tikin somoe do lolo 80-84 C. leka rakabok, 180 digri phorenhayet dħabić rakabok. Moja Santalko do bako horoga, menkhan “juañ Beŋgal” do onae bađ’ha akada bilatiko leka. Noa panahiko do musla jať ar muciko benoaa, onko jaťge okoe dhol tamakko dab. Tulaume 11694. Santalistan.

11714. Kharpa, mainly used by older people when walking any distance. Partly made by the Santals themselves. Santalistan.

11714. Kharpa. Umer re laha hoṛ saṅgiṅ jaegateko calakreko horoga. Noa do thoṛagan do Santalkogeko benaoeda, puṛa do bañ. Santalistan.

11715. Kharpa, like 11714. This exemplar shows this kind of sandals in the form in which they are perhaps most often found. Santalistan.

11715. Kharpa 11714 lekanak. Nonkanak pasen khub nãmena. Santalistan.

11716. Nahorni (aimai-nahorni, tha is woman – nahorni) – device used for extracting thornes, splinters etc. and cutting nails. Not carried around, but kept in the house. Santalistan.

11716. (aimai -naorni-oka do kan maejivkoak-nahorni (nahorni)–oka do rok janum, sirba se rama ged lagitko bebohara. Menkhan bako asen baraea, menkhan oṛak regeko dohokaka. Santalistan.

11716-11754 are Santali toiletries.

11716-11754 Santalkoak arup saphak sapap.

11717. Nahorni (oko-nahorni that is hidden n. dvs. skjult n.) Compare 11718. Santalistan.

11717. Nahomi (oko-nahomi, oka do oko danaok kan) bheyaṛ me 11718. Santalistan.

11718. Nahorni (tengoi-nahorni that is ax nahorni). Device like 11717 and 11718; used by men who tie it to their dora at the hip. Such a thing is very necessary for people who walk around bare-footed, especially where there are many thorny bushes like here. Santalistan.

11718. Naharni. 11717 ar 11718 lekanak jinis. Baba hoṛko bebohar keda okoe do ona akoak dora reko tol kat. Noa do adi jarurgea onko lagit okoe do eken jangako darã baraket, ona jaega re okare bogete janum tahen. Santalistan.

11719. Kajraoti, used for keeping acnom; seldom tied at the hip. Acnom is made of soot from lamp-wicks [*lampevægesod*] and is used for putting on the eye-lids, partly as medicine, partly, and it seems mainly, as make-up; used almost exclusively by women, in part for themselves and in part for children. Santalistan.

11719. Kajraṭi, aenom dokhowak, dora reko rebet kaka. Aenom do lompho reak hende te ko benaoa ar met pipni reko lagaoa, ran lagit ho ar sajak lagit ho. Biseskaete maejiv koko bebohara ar kaṭic gidraṅko lagit. Santalistan.

11720. Holat', shaving knife. The Santals as a rule have only meager growth of beard. Nearly everyone shave away what they have, except the moustache. Those who have a full beard can easily be counted. They do not shave themselves, but each other. Normally there are one or two people in a village who are more skillful and do it for the others. When shaving the cheek is rubbed with water. This does not cause any pain to mention. The shavingknife is also used at various ceremonies (for example the name party, when a child is born, when the newborn

child's head is fully shaved, - at deaths etc.) Often the whole head is shaved. Holat' are made by the smiths. Santalistan.

11720. Holat', goco hoyokak'. Santalko do cekate co nase machageko gocoka. Pray sanam hor ge goco doko hoyo gidikaka, cetan goco chada. Ato re tina' horak' pura goco menak' algatem lekha dareakoa. Onko do akote bako hoyoka, menkhan, mit' etakkoko hoyookoa. Ato ren mit' bar badae hor'ko tahena onkoge etakkoko hoyokoa. Gocoko hoyok' re joha do dakteko arup' lahaya, onate jahān haso do ban hoyoka hoyok' re. Hoyo holat' holat' do ari puraukak' someo hoko larçara (je leka jahān porbas jarwak' re, nawā gidra janamok' re, janam cha'iar re, atore gujuk'-gurok' hoelere). Nonkan okte go'a bohok' up'geko hoyo mundraya. Holat' do kamarko benaoa. Santalistan.

11721. Sui?, sewing needle, made by the country's smiths, mainly used to stitch together clothes, albeit in little use among the Santals. Santalistan.

11721. Silai la'it' sui, kamarko benaoa, kicric mitte silai jorao la'it', Santalko noa a'idi do bako bebohara. Santalistan.

11722. Nakic', comb. These are made by lower castes among Hindus. Santalistan.

11722. Na'kić. Noako do Hindukoren latar jatren ko benaoa. Santalistan.

11723. Comb like 11722. Santalistan.

11723. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11724. Comb like 11722. Santalistan.

11724. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11725. Comb like 11722. Santalistan.

11725. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11726. Comb like 11722. Santalistan.

11726. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11727. Comb like 11722. Santalistan.

11727. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11728. Comb like 11722. Santalistan.

11728. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11729. Comb like 11722. Santalistan.

11729. Na'kić 11722 lekanak'. Santalistan.

11730. Comb made of horn. Santalistan.

11730. Naḱiċ, deren reak benaoak. Santalistan.

11731. Oil-comb made of wood. The country's people lubricate themselves with oil and especially the hair. They hold that in this way they are protected against the heat. In this comb the oil is poured into the sealed hole, whereby it is spread over the comb and when combing is applied to the hair. Is regarded as a piece of art and is rare. Santalistan.

11731. Kaṭ reak sunum naḱiċ. Ato dihaṭ hoṛko sunum ojogte akoak homo biseskaete akoak up cikarḱo dohoea. Onkoko paṭiuċa je nonkate onko do lolo seton khonko rukhiċa. Noa naḱiċre sunumko dula ar bhugaċ doko beneċ eseċ keċge, onkate sunum do goṭa naḱiċ re pasnaoċa, ar naḱijok jokhen ona do upṭe ucaṛoċa. Noa benao do miṭṭen bises dharako metaċa ar aḱi kom namoċa. Santalistan.

11732. Kakri nakic', lice comb; during combing the comb-teeth are pressed together, and by this the lice are removed. Santalistan.

11732. Kaṛri naḱiċ. Si orko naḱiċ. Naḱijok jokhen noa naḱiċ doko lin saṭhaoa siko ocokko laġiċ. Santalistan.

11733. Rebet nakic'. When Santali boys have long hair, they always have a comb inserted in this, with or without a fitting. To have long hair was the original way. To cut ones hair short is a more recent practice. Santalistan.

11733. Rebeċ naḱiċ. Santal koṛako bohok re jeleċ up tahentakore onko do jaoge ona upre naḱiċko rebeċkaċa. Jeleċ up dohoe do sedae hewa tahekana. Upko kaṛciy tako do sor dinak hewa kantakoa. Santalistan.

11734. Comb like 11733. Santalistan.

11734. 11733 reak naḱiċ leka. Santalistan.

11735. Comb like 11733. Santalistan.

11735. 11733 reak naḱiċ leka. Santalistan.

11736. Kakri nakic', the original Santali lice comb, made by themselves, also used for wearing in the hair. It is now very rare as making it requires a lot of work. Santalistan.

11736. Kaṛri naḱiċ, paḱil uṭarak si or naḱiċ, akote benaoak, up re rebeċkaċ laġiċ. Niċo din baṅ namoċa. Noa benao laġiċ aḱi khaṭao reak jaṛuṛ menaċa. Santalistan.

11737. Jora nakic', double comb; probably caused by a whim. Santalistan.

11737. Joṛa naḱiċ. Lohokte benaoak. Santalistan.

11738. Wooden comb with handle. Santalistan.

11738. Kaṭ naḱiċ sasapaċ seleċ. Santalistan.

11739. Wooden comb with handle. Santalistan.

11739. Kaṭ ṅakić sasapák selet. Santalistan.
11740. Wooden comb with handle. Santalistan.
11740. Kaṭ ṅakić sasapák selet. Santalistan.
11741. Wooden comb with handle. Santalistan.
11741. Kaṭ ṅakić sasapák selet. Santalistan.
11742. Long wooden comb. Santalistan.
11742. Jelení jaṭ ṅakić. Santalistan.
11743. Wooden comb. Santalistan.
11743. Kaṭ ṅakić. Santalistan.
11744. Wooden comb. Santalistan.
11744. Kaṭ ṅakić. Santalistan.
11745. Wooden comb. Santalistan.
11746. Wooden comb. Santalistan.
11746. Kaṭ ṅakić. Santalistan.
11747. Comb made of horn. Santalistan.
11747. Dereń reak' ṅakić. Santalistan.
11748. Wooden comb. Santalistan.
11748. Kaṭ ṅakić. Santalistan.
11749. Comb made of horn. Santalistan.
11749. Dereń reak' ṅakić. Santalistan.
11750. Comb made of horn. Santalistan.
11750. Dereń reak' ṅakić. Santalistan.
11751. Comb made of horn. Santalistan.
11751. Dereń reak' ṅakić. Santalistan.
11752. Comb made of horn. Santalistan.
11752. Dereń reak' ṅakić. Santalistan.
11753. Comb made of horn. Santalistan.

11753. Dereń reak nakić. Santalistan.

11754. Wooden comb. Santalistan.

11754. Kař nakić. Santalistan.

11755. Sar (thota tuti), arrow with which to shoot birds, - with feather, but without tuti, that is the chok placed at the point in front. Santalistan.

11755. Sar (thota tuři) ceře tuńko lağıť - il lagaoak, menkhan begor tuřite, sar mucať re. Santalistan.

11755-11822 are weapons, hunting tools etc. from Santalistan; Section V in Reverend Bodding's catalogue .

11755-11822 Sendra re beboharok hařarkokana emanteakko kana., Santalistan khon; 5 hřs Reverend Boddingak Keřlog re.

11756. Sar (lauta tuti), arrow, called naked, that is without feather, but with tuti; to shoot birds. Santalistan.

11756. Sar (lařu tuři), begor ilanak oka do lařta sarko metať, menkhan tuři seleť, ceřeko tońko lağıť.

11757. Sar (tuti), arrow with feather and with tuti; the latter is used on arrows to shoot small birds. Santalistan.

11757 . Sar (tuři). ilanak sar tuři salak. Noa do kařic ceřeko tuńko lağıť beboharoka. Santalistan.

11758. Sar, like 11757. Santalistan.

11758. Sar, 11757 lekanak. Santalistan.

11759. Sar, like 11757 and 11758. Santalistan.

11759. Sar 11757 ar 1178 lekanak. Santalistan.

11760. Sar (capra apari) Arrow, with flat iron point; apari means this flat iron point. Santalistan.

11760. Sar (caora aperi) sar capra aperi cuięa seleť, aperi mane do capra cuięa meřheť. Santalistan.

11761. Sar like 11760. Santalistan.

11761. 11760 lekanak Sar. Santalistan.

11762. Sar like 11761. Santalistan.

11762. 11760 lekanak Sar. Santalistan.

11763. Sar (peter kanari aṗari) - that is iron point with twisted shaft and toggle; Arrow used in particular for shooting pigs. These animals are normally killed by bow and arrow. Santalistan.

11763. Sar (peter gaṇari aṗari)-Peter gaṇari aṗari gutuwak'. Biseskaete noa aṗari sukriko tũnkoreko bebohara. Janwarko do asokaete ak' aṗari tegeko goćkoa. Santalistan.

11764. Sar, like 11763. Santalistan.

11764. Sar. 11763 lekanak'. Santalistan.

11765. Sar (lauta aṗari-) that is Arrow with iron point but without feathers. Santalistan.

11765. Sar (lauta Aṗari-) ona do sar mērhēf' cuiga selef' menkhan begor ilak'. Santalistan.

11766. Sar (sogot lutur or eller saram lutur aṗari-) that is Arrow with an iron point, which in form resembles the ear of sogot (*Vivericula malaccensis*) or of saram (*Rusa Aristotelis*). Santalistan.

11766. Sar (sogot' lutur se Saram lutur aṗari-) Saram lutur aṗari, miṭṭen sar aṗari oka do miṭṭen sogot' se saram lutur leka nēloka. Santalistan.

11767. Sar like 11765. Santalistan.

11767. Sar 11765 lekanak'. Santalistan.

11768. Sar, like 11765. Santalistan.

11768. Sar 11765 lekanak' Santalistan.

11769. Sar like 11766. Santalistan.

11769. Sar 11766 lekanak' Santalistan.

11770. Sar (dimbi kanari aṗari-) that is arrow with ledge and toggle on the iron point. Santalistan.

11770. Sar (dimbi kanari aṗari- dimbi gaṇari aṗari) sar okare meṗhēf' aṗari gutu menak'. Santalistan.

11771. Sar like 11770. Santalistan.

11771. Sar 11770 leka. Santalistan.

11772. Sar like 11770. Santalistan.

11772. Sar 11770 leka. Santalistan.

11773. Sar like 11770. Santalistan.

11773. Sar 11770 leka. Santalistan.

11774. Sar (kanari aṗari) that is arrow with toggle, Santalistan.

11774. Sar (kanari apari) ganari apari gutuwak. Santalistan.
11775. Sar like 11774. Santalistan.
11775. Sar 11774 leka. Santalistan.
11776. Sar (siranah' apari-), arrow with flanges on the iron blade. In the opinion of the Santals these shall drain the blood of a shot animal more quickly. Santalistan.
11776. (Siranah' apari-sirana' apari), apari re mērhēt reak lagaoak. Santalko patia'ka onare nanha sojhe gaḍa selet' tūn lekhan janwara'k mayām usara joro'ka. Santalistan.
11777. Sar like 11776. Santalistan.
11777. Sar 11776 leka. Santalistan.
11778. Sar (peter barangi apari -) compare 11763. smlgn. 11763. This arrow is used for shooting larger animals. Santalistan.
11778. Sar (peter barangi apari) (peter barangi apari) tulaume 11763. Smlgn. 11763. (ban pustaua) Noa apari do laṭu janwarko tūnko laḡitte larca'ena. Santalistan.
11779. Sar (guland apari-) actually an arrow with square iron point; meant for hunting smaller animals. Santalistan.
11779. Sar (guland apari) asolrege ponkona cuiga mērhēt reak, kaṭi'c janwarko tūnko laḡit'. Santalistan.
11780. Sar (dhalpa apari-); arrow with flat and broad iron point, especially used for shooting bears. Santalistan.
11780. Sar (dhalpa apari-dhalpa apari); sar laṭu caktha osar cuiga mērhēt selet', khas kaete banako tūnko laḡit'ko bebohara. Santalistan.
11781. Sar (borlom apari-) arrow with spearhead, meant for larger animals. Santalistan.
11781. Sar (borlom apari) Sar borlom bohokante, laṭu janwarko tūnko laḡit'. Santalistan.
11782. Sar like 11781. Santalistan.
11782. Sar 11781 lekanak'. Santalistan.
11783. Sar (bhalna apari-) that is arrow with swallow point [*"svalespids"*], used for shooting fish. Santalistan.
- 11783 Sar (bhalna apari) (apari) metakme sar kaṭi'c gaak' muca'tre. [*"svalespids"*], hako tūnko laḡit' okako bebohara. Santalistan.
11784. Sar like 11783. Santalistan.
11784. Sar 11783 lekanak'. Santalistan.

11785. Sar (sogot lutar kanari apari-) like 11766, but with toggles. Santalistan.
- 11785 Sar. Sogó lutur ganari aparı 11766 lekanak, gol sasapak selet. Santalistan.
11786. Sar like 11785. Santalistan.
11786. Sar 11785 leka. Santalistan.
11787. Sar like 11785. Santalistan.
11787. Sar 11785 leka. Santalistan.
11788. Sar (tenta-) leister, sometimes used as arrow, sometimes as harpoon to catch large fish. Santalistan.
- 11788 Sar (tenta-) (thenta) jahatis lahu hako sapko lagitko bebohara. Santalistan.
11789. Ak', (porcha-) Bow with bamboo bowstring. Santalistan.
11789. Ak', (porcha) (porcha) Ak' mat porchawanak. Santalistan.
11790. Ak', Bow like 11789. Santalistan.
11790. Ak', 11789 lekanak. Santalistan.
11791. Ak', Bow like 11789. Santalistan.
11791. Ak', 11789 lekanak. Santalistan.
11792. Bow with string of fiber. Santalistan.
11792. Ak' fiber baber tolak porcha. Santalistan.
11793. Ak' (gorkha-) Bow, wherby stones are projected. Santalistan.
11793. Ak' (gorkha-) Ak' okate dhiriko tun. Santalistan.
11794. Bag dhinuk, self-shot for tigers and other large wild animals. a. The bow, b. The lever onto which the mechanism is attached, c. The wooden pieces used for arranging the bow, d. The mechanism, e. The arrow, dhorom sutam, that is the just string. The string is attached so it looks like an ordinary bow; it is tied to b while the string is held fast by the long stick in d, while the small wooden piece is placed underneath b. Thereafter the whole thing is placed onto c, and the arrow is put in position and the the short string is tautened in the direction of the arrow. When something touches this the small wooden piece is thrown up (from d) and the shot is fired. Bag dhinuk is rarely used as quite few know how to arrange it. It is placed behind man-made or natural cover in places where tigers and leopard normally go, often at access ways leading to water where they go to drink. The trigger-string is arranged in height with the chest of the animal and fastened. To prevent humans or cattle being shot two other trigger-strings (f.) are placed on both sides at a distance, releasing the bow if these are touched. These are placed so high that a tiger will pass below them, but not for example a cow.

The arrow point is often only loosely fastened in the arrowshaft and is often lubricated with vegetable poison. This is effective. In general bow and arrow is a very dangerous weapon on short distances. If a hit tiger or leopard does not die at once it will normally die later from its wound. Santalistan.

11794. Bag dhinuk, a^{cte} tu^{no}k ak^{ar} taru^p ar eta^k la^{tu} janwarko tuⁿko la^{gi}t. a. Ak^{te}. b. sasapa^k okate onam hante nhate da^{re}ak. d. bag dhinuk rea^k dharate^t. c. ka^t ku^{tr}ako ak^{sap}rao la^{gi}t. d. ce^t leka cekae hoyo^k rea^k batlao. e. sar la^{gi}t dharma sutam (babar). Noa baber do ak^{re} tol tah^{ne}na por^{cha} leka. Jah^{ae} noae ja^k lekahn, onako ka^{ti}c ka^t ku^{tr}ako do pha^{nti}l rakkapa (d. khon) ar sar do tu^{no}ka. Bag dhanuk do naha^k sondhege beboharo^k kana, ente noa sa^{ja}o ba^{da}e muskila. Bag dhanuk calao la^{gi}t baber do taru^{pa}k ko^{ra}m un^ak usulreko doho^{ea}. Ho^rko se a^{su}l janwar tu^{no}k khon rukhia^k la^{gi}t eta^k baberko (f.) sa^{ngi}n macha reko dohoka^{ka} sar ara^g la^{gi}t judi ona ja^k tane^c len khan. Noa do un^ak usulreko dohoka^{ka} jemon taru^p do ona latarteko parom da^{re}ak, menkhan gaⁱ do baⁿ. Apa^{ri} do dhi^l dhi^l tol kate sar tho^{ng}a reko dohoka^{ka} ar ona do bis lagao sunumteko ojo^k leⁿjer ka^{ka}. Sadharon lekate noa ak^{ar} apa^{ri} do a^{di} khatrawa^k kana kha^{to} jaegakore tuⁿ la^{gi}t do. Judi mi^{tt}en tuⁿ akade taru^p se sona cita tur^{at}ge bae go^{cl}en khan, uni doe gu^{ju}kgea a^{ca}k ghao ia^{te}. Santalistan.

11795. Borlom; spear; banned by the government, but still found at times. Santalistan.

11795. Borlom; Noa do sorkar hotete baron ocoakana, menkhan enreh^o jah^{ati}s jah^{ati}s na^mok kana. Santalistan.

11796. Borlom (manori-), spear with toggles. Often a few stubs are left on the shaft to prevent the spear going through to the other side. Santalistan.

11796. Borlom (Borlon) (manori-) (maraⁿ) borlom the^{ng}a re mi^tbar tha^{bu} ko ba^{gi}aka alo parom uta^{ro}k la^{gi}t. Santalistan.

11797. Borlom, spear like 11796. Santalistan.

11797. Borlom (Borlon), 11796 lekanak. Santalistan.

11798. Borlom (diurbi-) spear with ledges. Santalistan.

11798. Borlom (Borlon) (diurbi) (dhubri) apa^{ri} sirba sele^t. Santalistan.

11799. Borlom (gulaud -), - «round or square». Santalistan.

11799 Borlom (Borlon) (guland), - « gol se pon konawa^k ». Santalistan.

11800. Borlom (horo tinta that is spear for leistering turtles). Santalistan.

11800. Borlom (Borlon) (horo the^{nta}, horo the^{nta}ko la^{gi}t.). Santalistan.

11801. Borlom, (sogot lutur -) compare 11766. Santalistan.

11801. Borlom (Borlon) (sogot lutur -) tula^{ume} 11766. Santalistan.

11802. Borlom , spear, as used by the village police. Santalistan.

11802. Borlom (Borlon), ato pulisko bebohara. Santalistan.
11803. Borlom (kanari -), shorter spear, with bamboo shaft. Santalistan.
11803. Borlom (kanari-) (gañari), khaṭo borlom, mať ḍaṇḍom selet. Santalistan.
11804. Tarware, sword, banned by the government. Santalistan.
11804. Tarware, sorkar hotete baron/bond ocoakan. Santalistan.
11805. Tarware, like 11804. Santalistan.
11805. Tarware, 11804 lekanak. Santalistan.
11806. Dhup, rapier. Santalistan.
11806. Dhup. sikṭi. Santalistan
11807. Thenga dhup, rapier cane. Santalistan.
11807. Ṭheṅga dhup, sikṭi selet. Santalistan
- 11806 og 11807 are also banned by the government.
- 11806 ar 11807 hō baron/bondo ocoakana sorkar hote te.
11808. Dhup, like 11806. Santalistan.
11808. Dhup, 11806 lekanak. Santalistan.
11809. Dhup, like 11807. Santalistan.
11809. Dhup, 11807 lekanak. Santalistan.
11810. Baku banduk, like 11811, but with knife. Santalistan.
11810. Baku banduk, (baḱup baṇḍuk) churi lagao ḍaṇḍom, 11811 leka. Santalistan.
11811. Thenga banduk, like 11811. These two implements are used in particular at weddings to salute. A crude form of gunpowder is made by some Hindus, who need permission to do so. Santalistan.
11811. Ṭheṅga baṇḍuk, 11811 leka. Noakin do bapla ataṅ daram jokhenko bebohara. Noa laḡit jahālekan pawḍar Hinduko benaoa, okoe do hukum hatao jaruṛtakoā noa benao laḡit. Santalistan.
11812. Jamki banduk, a gun prepared by a (Hindu?) smith. Jamki is the name of the twined piece of cord that is fastened to the hammer. This is set fire to and the hammer is pushed down in order to fire the gun. The clip is used to cover this. Santalistan.

11812. Jamki banduk (banduk). (Hindu) kamarko benaoa. Noa do barea baber un' mitkate miffen hataurireko tolmida. Noa hataurire seugelko lagaoa ar hatauri doko or pheda banduk thui lagit'. Kilip doko bebohara noa esed lagit'.

11812. Jamki banduk (banduk). (Hindu) kamarko benaoa. Noa do barea baber un' mitkate miffen kutasi reko tolmida. Noa kutasi re seugelko lagaoa ar kutasi doko or pheda banduk thui lagit'. Kilip doko bebohara noa esed lagit'. Santalistan.

11813. Kapi, battle-ax. Santalistan.

11813. Kapi, larhai tengoc'. Santalistan.

11814. Kapi, battle-ax. Santalistan.

11814. Kapi, larhai tengoc'. Santalistan.

11815. Phiri (merbit-) shield of iron. Santalistan.

11815 Phiri (merbit-) merhet' reak' dhal. Santalistan

11816. Phiri (kal'-), shield of wood with iron mounting. Santalistan.

11816. Phiri (kal'-kat) reak' benao phiri merhet' te tolak'. Santalistan.

11817. Phiri (tale-) shield made of pieces of Borassis flabelliformis. Two, marked a and b.

11817. Phiri tale kutrako reak' benaok' Barea cinha em akana a ar b.

11818. Phiri (mahle-), shield made of basketry. Santalistan.

11818. Phiri (mahle-), mahle benao mat' reak' phiri. Santalitan.

11819. Bag dhinuk, like 11794. Santalistan.

11819. Bag dhinuk, 11794 lekanak'. Santalistan.

11820. Dhup, like 11806. Santalistan.

11820. Dhup. 11806 lekanak'. Santalistan.

11821. Dhup, like 11806. Santalistan.

11821. Dhup, 11806 lekanak'. Santalitan.

11822. Phiri, like 11818. Santalistan.

11822. Phiri 11818 lekanak'. Santalistan.

11823. Garur jan mala, made from the leg-bone of the bird Greater Adjutant (*ardea argala*)¹, also used on the upper arm and on the dora; regarded as amulet against snakes and snakebite. Santalistan.

11823. Gaṛuṛ jaṅ mala, gaṛuṛ jaṅ khon benoak, moka cetan sopo re ko horoga ar dora re hõ, noa do bin ger eman khon rukhiak lagit menteko patiauak kana. Santalistan.

11823-11960 are jewelry, adornments etc.

11823-11960 do sajak lagit gohnako kana.

11824. Bhauri mala, used as amulet against insomnia (bhauri); also commonly used in other cases, for example when suffering from an illness with symptoms of dizziness. Santalistan.

11824. Bhauri mala, tabij sele mala okoe ban japit dareak hor khatur japite em dareako, ar etak karonko re hõko larcar keda, je leka thangal-thungul aikau ruare. Santalistan.

11825. Piton'j mala, made from the seeds of the fruit piton'j (*Putranjiva Roxburghoi*, Wall.). In Santali bile is called pit. Against several illnesses considered to stem from pit the piton'j is used for no other reason that the name of the tree starts with pit. A good example of how native medicine has come into use! Still, Santali drugs are not to be despised. They have many that doubtlessly work. Santalistan.

11825. Pitañj Mala, pitañj jaṅ reak benoak. Santalitte harhat sisor do pilako metaaka. Aema karonko reak rehet pilageko metaaka, pila khon ehobok kana mente. Pit karon ar pitañj re mit nutum menakte pasec noa karon re pitañjko bebohara. Noa kangea desi ran reak monj namuna do. Santali desi ranko do baje ban metaak jarura. Onako aema bogek lagit khategey kamiyetgea. Santalistan.

11826. Gemsy mala, tightfitting around the neck. The ends hang down the back. Santalistan.

11826. Gemsy (Gunsy) mala, hotok re urijokak. Mala reak muçatte do dea sen tamkurkoka. Santalistan.

11827. Paola mala, string around the wrist, only for women. Otherwise, where nothing is said specifically, the items are used by both men and women. Santalistan.

11827. Paola mala, noa reak baber do danda berhaeko tola, eken gogo horoko bebohara. Ar bankhan okare cetge ban lai akan laiak do banar herel ar maejivko bebohara. Santalistan.

11828. Budhi mala, necklace for elderly women. The hole in the pearls is large, so that elderly women can see how to string them; these strings are now becoming obsolete. Santalistan.

11828. Budhi mala, mala umerre laha maejivko lagit. Guli reak golte do latugea, jemon umerre laha maejivko onare sutamko gutu dareak, nahak ona do adok kana. Santalistan.

¹ According to Wikipedia the correct name of this bird is *Leptoptilos dubius*, the name *Ardea argali* was a name used by the early ornithologist John Latham (1740 – 1837) based on second-hand descriptions. Cf.: https://en.wikipedia.org/wiki/Greater_adjutant

11829. Jamki phudna; worn on the upper arm, only by men; jamki that is twined; pudna that is upper arm adornment. Santalistan.

11829. Jamki phudna, sopo reko tola, jamki ona do unãk phudna, sopo re tol laġit. Santalistan.

11830. Phudna, Upper arm adornment, for men and women. Santalistan.

11830. Phudna, moka cetan sajokak, herel maejiv bana hořak sajok laġit. Santalistan.

11831. Phudna (dala-) Upper arm adornment for men and women; dala- that is fluttering, hanging down. Santalistan.

11831. Phudna (dala-) soporeko tola babako, ayoko, sajok laġit, dalaetef do latar sen jhila tahena. Santalistan.

11832. Phudna, like 11831. Santalistan.

11832. Phudna, 11831 lekanak. Santalistan.

11833. Jamki Phudna like 11829. Santalistan.

11833. Jamki phudna 11829 lekanak. Santalistan.

11834. Gargadi mala, to wear around the wrist, by women and men. Santalistan.

11834 Gargadi mala, ti thopa berhaeteko tola, herelko ho maejivko ho. Santalistan.

11835. Pitol mandoli; necklace made of brass. Mandoli can be made of all metal. Among the Santals they are, however, only made from brass, tin or copper, very rarely from silver. They are particularly worn around the neck, also on the upper arm (boys); are used by both sexes and of all ages. Santalistan.

1835. Pitol Mandoli. Mala pitol reak. Mandoli do joto dhatu reakge benao dareaka. Santalko talare pitol reak ar tamba reakko benaoa, sondhege ruřa reak do. Biseskaete hořok berhaeteko horoga ar moka cetan sopo re (kořako); ayo baba sanamge joto umer renko horoga.

11836. Ran mandoli (ran that is medicin), normally tied on the dora (11837 – 11839); medicine (that is part of a root, bark etc.) is inserted into the small capsule and is presumed to be preventive and curing. Santalistan.

11836. Ran mandolin, noa do danda reko đoraea (11837-11839) thořa thoři ran (reheř ar bakalak) benao mandoli gulireko bhoraoa oka do ruřa rokao ar bokgeak menteko řatuřauakana. Santalistan.

11837. Jugi dora, tied by men and women around the waist, inside the clothes. It is onto this that 11836 is normally tied. Women only use this during illness or pregnancy. Santalistan.

11837. Jugi đora, ayo baba kicrić latar danda reko tol kaka. Noarege 11836 hořko tola. Maejivko do noa eken ruřak re ar bharti hormoko tahen reko bebohara. Santalistan.

11838. Jamki dora, used by men, this is the most common. Every Santal child is made to wear one like this immediately after being born. Girls wear it until they start wearing clothes; it is then thrown away. Men always wear it. The small piece of fabric that hides their nakedness and is arranged between the legs is tied onto this in the front and back. Santalistan.

11838. Jamki đora, baba hořko bebohara, ađiçalu. Gidra janamtora mimić Santal gidraķo noako horoķakoa. Kicrićko horog dħabić kuři gidraķo noako horoga, kicrić horoķko ehoćlen khan noa doko capat gidikaka. Kořa do jaogeko horoga. Samañ reak řamkur baberko ar dea senak řamkur baberko oka do onkak jaŋgakin talare tahẽn ona do onkoak ulunteće eseda. Santalistan.

11839. String, probably a waist-string. Santalistan. [Note on catalogue card: "Not mentioned in Bodding's catalogue"]

11839. Baber, hoe dařeaka đora. Santalistan [Ketlog karđ nẽlme." Boddingak ketlog re bañ ļaiakana"].

11840. Ojha dora, used by men, like 11838; coloured. Santalistan.

11840. Ojha đora, baba hořko bebohara, 11838 lekanak. Roñak. Santalistan.

11841. Ojha dora, no colour, like 11840. Santalistan. ufarvet, som 11840. (O. 14.) Santalistan.

11841. Ojha đora, beroñak, 11840 lekanak. ufarvet, som 11840. (O. 14.) Santalistan.

11842. Putki, used by women; placed in a hole on the left side of the nose. Is common among Hindus, but rare among the Santals. Santalistan.

11842. Pućki, maejivko horoga lena nakha mũ re, oka doko bhugaķak kak. Hinduko re jasti beboharoka, menkhan Santalko re do mić barge. Santalistan.

11843. Kan phul that is earlobe-flower, put in the earlobe; used by both men and women, among both Santals and Hindus. Santalistan.

11843. Kan phul, lutur latar jel re horoķak pagra. Herel maejiv banarko horoga, Santal hõ Hindu hõ. Santalistan.

11844. Pagra, nose- and earring; used as 11842 by women; as earring it is used by men and women of all races and castes. Santalistan.

11844. Pagra, mũ ar luturreak, ceć leka 11842 re maejivko beboharket; pagra herel ar maejivko joto řat ren ko bebohara. Santalistan.

11845. Budhi pagra, ring, hanging in the earlobe, only among elderly women, used by Santals and other races; now becoming rarely used. Santalistan.

11845. Buđhi pagra, mundam pagra oka lutur latar muçat khon jhilakok, eken umer te laha maejivko bebohara. Santal ar eřak řatko hõko bebohara, netar do at calak kana. Santalistan.

11846. Dhan dharan, used by women in upper rim of the ear, by men in the earlobe; “made in Germany”. Santalistan.

11846. Dhañ dħarañ, mejivko lutur cetan nakhako horoga, menkhan baba hoř do latar lutur re “Jarmany re benaoak kana”. Santalistan.

11847. Dhan dharan like 11846, Santalistan.

11847. Dhañ dħarañ 11846 leka, Santalistan.

11848. Pagra, earring, particularely for women, who fasten it in the earlobe. Santalistan.

11848. Pagra, luturre horokak khaskaete maejivko, okoe do noa lutur latar lařit jelreko hurar kak. Santalistan.

11849. Pagra, like 11848. Santalistan.

11849. Pagra, 11848 leka. Santalistan.

11850. Kan phul (see 11843), used by women, particularely belonging to three castes, Kamar (that is smiths), mahle (basketry) and Bhuya; worn in the earlobe; the hole in this is expanded so that the stem goes through. Seems to be of German making. But in Santalistan similar things made of silver are found. Santalistan.

11850. Kan phul (nělme 11843) maejivko bebohara, biseskaete Kamar, Mahle ar Bhūya, latar lutur reko horoga. Jarman benaoak leka nělok kana. Menkhan Santalistan re onkanak rupa reak benaoak nāmokkana. Santalistan.

11851. Kan phul, like 11850. Santalistan.

11851. Kan phul, 11850 lekanak. Santalistan.

11852. Khir khiri or eller gahna mundan; finger ring for men and women. The iron has been worked during the lunar eclipse (gahna), and for that reason the ring is assumed to give protection against lightening. Santalistan.

11852. Khir-khiri se gahna mundam herelko ar maejivko lařit mundam. Noa reak mēřhēt do candoe gahnak jokhenko kořeja, onateko pařiauka nonkan mundam do ceřer eman khon noa mundam horok akat hoře rukhia koa. Santalistan.

11853. Khir khiri like 11854. Santalistan.

11853. Khir khiri 11854 ekanak. Santalistan.

11854. Bhap mundan; signet rings made of jado paria, for women. Santalistan. [Note on catalogue card: It here seems that the catalogue confuses the two types of rings. Probably 11854 is actually 11852, while 11852 and 11853 should be 11854. The collection of rings under 11854 are the only ones made of iron].

11854. Bhap mundam, jado paṭia hotete benaoak, maejivko laḡit. Santalistan. [Nēlme Keṭlog karḡ re: Noṅka nēlokkana Keṭlog karḡ do bar lekan mundame gaḡbe-saḡbe akada. Hoedaṛeaká 11854 do asolre 11852 kana ar11852 ar 11853 noakin do 11854 hoyok jaṛuṛa. Jarwaakaṭ mundam re eken 11854 ge mēṛhēt reak kana.]

11855. Khere khore mundan that is bent ring, used by men and women on their toes. Santalistan.

11855. Khēṛē khoṛē mundam, herel ar maejiv akoak jaṅga kaṭup reko horoga. Santalistan.

11856. Khere khore mundan, ring. Like 11855. Santalistan.

11856. Khēṛē khoṛē mundam 11855 leka. Santalistan.

11857. Peter mundan (twisted ring), used by men and women on their toes. Santalistan.

11857. Peṭer mundam herel maejiv jaṅga kaṭupreko horoga. Santalistan.

11858. Peter mundan, like 11857. Santalistan.

11858. Peṭer mundam 11857 leka. Santalistan.

11859. Peter mundan, like 11857. Santalistan.

11859. Peṭer mundam 11857 leka. Santalistan.

11860. Bere mundan (that is bird ring), only worn by women, made by Jado patia. Santalistan.

11860. Bere mundan (mundam) (metak me cēṛē mundam) eken ayo hoṛko horoga, Jado paṭia hotete benaoak. Santalistan.

11861. Bere mundan, like 11860. Santalistan.

11861. Bere mundan (mundam), 11860 lekanak. Santalistan.

11862. Mundan, ring common for men and women, made of Jado patia. Santalistan.

11862. Mundan, Mundam, herel maejiv banarko horoga, Jado paṭia benaoak. Santalistan.

11863. Mundan, like 11862. Santalistan.

11863. Mundan (Mundam) 11862 lekanak. Santalistan.

11864. Mundan, like 11862. Santalistan.

11864. Mundan (Mundam) 11862 lekanak. Santalistan.

11865. Mundan, like 11862. Santalistan.

11865. Mundan (Mundam) 11862 lekanak. Santalistan.

11866. Bhap mundan, signet ring; made by the country's own smith-caste, kamar. Santalistan.

11866. Bhap mundam; ato kamar jat hotete benoak. Santalistan.

11867. Bicia, made from jado patia; toe-ring for women, particularely at dances. As most toe-rings worn on the toe next to the big toe. Santalistan.

11867. Bicia, jado patia benoak, maejivkoak janga katupkore horog lagit, khas kaete enec jokhen, budha katup bad reak katupkore. Santalistan.

11868. Bicia, like 11867. Santalistan.

11868. Bicia, 11867 lekanak. Santalistan.

11869. Bicia, 11867 leka. Santalistan.

11869. Bicia, 11867 lekanak. Santalistan.

11870. Batri, toe-ring, often three on the toe, the thin outer one called thiri. According to Santals the sound made by these ringswhen walking is pleasant. Santalistan.

11870. Batri, budha katup mundam, jasti pea tahena, bahre reak patlawak doko metaka thiri. Santal koak lai lekate, taram jokhen noamundamko reak sade do adi sohana. Santalistan.

11871. Batri, like 11870. Santalistan.

11871. Batri, 11870 leka. Santalistan.

11872. Batri, like 11870. Santalistan.

11872. Batri, 11870 leka. Santalistan.

11873. Batri, like 11870. Santalistan.

11873. Batri, 11870 leka. Santalistan.

11874. Batri, like 11870. Santalistan.

11874. Batri, 11870 leka. Santalistan.

11875. Batri, like 11870. Santalistan.

11875. Batri, 11870 leka. Santalistan.

11876. Onothi, or antha, a not quite squeezed together ring used by men on the big toe. Santalistan.

11876. Onothi se antha, adi petar mundam do ban, baba hor lagu janga katupreko horoga. Santalistan.

11877. Onothi like 11876. Santalistan.

11877. Onothi, 11876 lekanak. Santalistan.

11878. Bere sulak, hairpin, used in the topknot by women. Santalistan.
11878. Beřẽ sulak, sulak maejivko suť re rebed lađit. Santalistan.
11879. Bere sulak, like 11878. Santalistan.
11879. Beřẽ sulak, 11878 lekanak. Santalistan.
11880. Sulak (guland pasi-) hairpin, used in topknot by women. Santalistan.
11880. Sulak (guland pasi) harpin, maejivko sutreko rebeda. Santalistan.
11881. Sulak, like 1180. Santalistan.
11881. Sulak, 11880 lekanak. Santalistan.
11882. Sulak, like 1180. Santalistan.
11882. Sulak, 11880 lekanak. Santalistan.
11883. Sulak, like 1180. Santalistan.
11883. Sulak, 11880 lekanak. Santalistan.
11884. Sulak, like 1180. Santalistan.
11884. Sulak, 11880 lekanak. Santalistan.
11885. Sulak, like 1180. Santalistan.
11885. Sulak, 11880 lekanak. Santalistan.
11886. Mundan, like 11862. Santalistan.
11886. Mundam, 11862 leka. Santalistan.
11887. Sulak (car pohol, that is square, and sir that is fluted) hairpin to fasten women's topkonot. Santalistan.
11887. Sulak (car kona se dag akan) harpin, maejuvkoak sulak suť tarhao lađit. Santalistan.
11888. Jipir (or jhur jhuri) sulak (eller jhur jhuri) sulak, needle with decoration, used as 11887. Santalistan.
11888. Jipir (se juhur jhuri) sulak, sulak re sajoak menak, 11887 leka. Santalistan.
11889. Jipir sulak, like 11888. Santalistan.
11889. Jipir sulak, 11888 leka. Santalistan.
11890. Jipir sulak, like 11888. Santalistan.
11890. Jipir sulak, 11888 leka. Santalistan.

11891. Jipir sulak, like 11888. Santalistan.
11891. Jipir sulak, 11888 leka. Santalistan.
11892. Jipir sulak, like 11888. Santalistan.
11892. Jipir sulak, 11888 leka. Santalistan.
11893. Bohok sulak, hairpin with head; now going out of use. Santalistan.
11893. Bohok sulak, harpin bohok salak, nit do bako bebohareda. Santalistan.
11894. Bohok sulak, like 11893. Santalistan.
11894. Bohok sulak, 11893 leka. Santalistan.
11895. Merket sakom, bracelet made of iron for women. Santalistan.
11895. Mërhët sakom, maejivko lagit. Santalistan.
11896. Khir khiri todor, bracelet made of iron for men; two rings around the same wrist. Santalistan.
11896. Khir khiri todor, mërhët reak baba hor lagit, mit thopa rege barea mundam. Santalistan.
11897. Khir khiri todor, like 11896. Santalistan.
11897. Khir khir todor, 11896 lekanak. Santalistan.
11898. Bar pohol marked sakon, that is square, bracelet made of iron, for women. Santalistan.
11898. Bar pohol cikhnä sakom, pon konawak, mërhët sakom ayoko lagit. Santalistan.
11899. Kahi sakon, bracelet made of iron for women, like 11895 used in front of a type of bracelet called sankha (said to be of German making), that is now the most commonly used. Santalistan.
11899. Kahi sakom, mërhët reak benaoak, maejivko lagit, 11895 lekanak sankha (lajako Jarman benaoak), oka nit sanam sen adiko beboharet. Santalistan.
11900. Kahi sakon, like 11899. Santalistan.
11900. Kahi sakom, 11899 lekanak. Santalistan.
11901. Kahi sakon, like 11899. Santalistan.
11901. Kahi sakom, 11899 lekanak. Santalistan.
11902. Bhap todor, bracelet made of pewter for men. Santalistan.
11902. Bhap todor, tin ar lid te benaoak baba hor lagit. Santalistan.

11903. Bhir sakon, bracelet made for women, particularely by the tribes Kolhe and Dharigor. Santalistan.

11903. Bhir sakom, biseskaete maejivko laġit', khas kaete Kolhe ar Dhaŋgoŋko laġit'. Santalistan.

11904. Bhir sakon, like 11903. Santalistan.

11904. Bhir sakom, 11903 lekanak'. Santalistan.

11905. Bhir sakon, like 11903. Santalistan.

11905. Bhir sakom, 11903 lekanak'. Santalistan.

11906. Bhir sakon, like 11903. Santalistan.

11906. Bhir sakom, 11903 lekanak'. Santalistan.

11907. Merket sakon like 11895. Santalistan.

11907. Merket (Merhet') sakom, 11895 lekanak'. Santalistan.

11908. Guna todor, bracelet for men; used by the Santals. Santalistan.

11908. Guna todor (Guna ʔodor) baba hoŋ laġit'; Santalko bebohara. Santalistan.

11909. Guna todor, like 11908. Santalistan.

11909. Guna ʔodor, 11908 lekanak'. Santalistan.

11910. Ran todor, bracelet made of ran, that is pewter, also called bohok todor, that is bracelet with head; used by boy-children in their first year or a bit longer. Santalistan.

11910. Ran ʔodor, ran reak' benaoak' ʔodor, ʔin ar sisate benaoak', bohok' ʔodor hoŋko metaka ente coŋ redo dhompogea; koŋa gidŋako janamok' miŋ serma bhitri se thoŋa jelen' ko horokat'koa. Santalistan.

11911. Ran todor, like 11910. Santalistan.

11911. Ran ʔodor, 11910 lekanak'. Santalistan.

11912. Ran sakon, bracelet made of ran, that is pewter, for girl-children in their first year or a bit longer. Santali mothers love to dress up their children with that kind of adornment. Santalistan.

11912. Ran (sakom) cuŋi, ran saŋo metakme lahi ar ʔin saŋo benao cuŋi, kuŋi gidŋako akoak' paŋhil bochor reko horok' akoa se ona khan baŋti somoe hoŋ. Santal enġatko akoren gidŋako nonkanakte sajko reko raŋkaka. Santalistan.

11913. Ran sakon, like 11912. Santalistan.

11913. Ran sakom (cuŋi). 11912 lekanak'. Santalistan.

11914. Ran sakon, like 11912. Santalistan.
11914. Ran sakom (cuři), 11912 lekanák. Santalistan.
11915. Ran sakon, like 11912. Santalistan.
11915. Ran sakom (cuři), 11912 lekanák. Santalistan.
11916. Paingan (gidra-) anklet for children; parents enjoy the sound of these when the children play around. Santalistan.
11916. (Paigan) gidraکو لاگیت; enгатko paigan reak sadeteko raskaka tinre gidraکو enec re onako sade ocoa. Santalistan.
11917. Paingan like 11916. Santalistan.
11918. Paingan, anklet for men, used for dance. Santalistan.
11918. Paigan, jaŋgakin thõre re baba horak enec jokhen horokak. Santalistan.
11919. Paingan, anklet like 11918. Santalistan.
11919. Paigan, 11918 lekanák. Santalistan.
11920. Lipur, ankle-band with bells; used by men when dancing, in particular at Dasar; cf. 11675 and 11681. Santalistan.
11920. Lipur, jaŋga thõrekinre tol ghanțiko, baba hor enec jokhecko bebohara, khas kaete dasã enecre. Tulume 11675 ar 11681. Santalistan.
11921. Lipur, like 11920. Santalistan.
11921. Lipur. 11920 lekanák. Santalistan.
11922. Urmal, waistband with bells, used as 11920. Santalistan.
11922. Urmal, daŋda re tol ghanțiko, 11920 reak leka. Santalistan.
11923. Komor piti, waistbelt, used as 11920. Santalistan.
11923. Komor piți, daŋda re tolokak, 11920 re larçaren leka, Santalistan.
11924. Komor piti, like 11923. Santalistan.
11924. Komor piți, 11923 lekanák. Santalistan.
11925. Khaga, upper arm decoration for women (Santali and others). This type has now almost totally gone out of use. It is told that during the Santali uprising (1856) Santals succeeded in hiding money in these. Santalistan.

11925. Khaga, maejivkoak moka cetan sopo sajokak (Santal ar etak jatko ho). Nonkanak saj nitok at leka at akana. Nonkako laia kathae (1856) Santal hul jokhen nonkan khaga re takako oko dareada. Santalistan.

11926. Khaga, like 11925. Santalistan.

11926. Khaga, 11925 lekanak. Santalistan.

11927. Tad, upper arm decoration for women; now used only by Hindus, no more by Santals. Santalistan.

11927. Tad, ti sopo re horog maejivkoak sajokak, nahak do eken Hinduko bebohara, Santal do ban. Santalistan.

11928. Tad, upper arm decoration like 11927. Santalistan.

11928. Tad, moka cetan sopo re sajokak, 11927 lekanak. Santalistan.

11929. Mar, bridal coronet, during the marriage ceremony used by the bridegroom and immediately after will be destroyed. It is made by a Hindu caste, malin, and the Santals have borrowed it from the Hindus. It is the lords of creation that are equipped in this way. Santalistan.

11929. Mar, Bahu daram pepret, Jawae horoko bebohara, oka daram tayom doko raput gidikak. Hindu, malin jatko benaoa ar Santalko do noa onko khonko pancaya. Noa do sirjon ren malik ko sirjau akada. Santalistan.

11930. Mar, bridal diadem; almost never used. Santalistan. [Comment on catalogue card: perhaps confused with 11929]

11930. Mar, Bahu kur mukut; tisce ban beboharok. [Ketlog re laiak pasen bhulgea ar 11929 songe gulmalao akana].

11931. Gahna hasli, collar made of iron, forged during a lunar eclipse and meant for girls who they are believed to protect against lightning. Santalistan.

11931. Gahna hasli, hasli merhet reak, ninda candoe gagnak jokhenko benaoa kuriko lagit, onkoko patiauea on do ceter khone bancaokoa. Santalistan.

11932. Jhalka khaga, ring worn on the right upper arm by men. Santalistan.

11932. Jhalka khaga, baba hor jojom sopo reko horog sakom lekanak. Santalistan.

11933. Baoric', braided from cow tail hair ["kohaletagl"] ; used by women in the topknot, partly to fasten it, partly to make it look a bit bigger. Santalistan.

11933. Cauric, gai cawar reak unak, maejivko sut reko tola, sut latu nel ocoe lagit. Santalistan.

11934. Amsam dhiri, stone pearls. Literally these are dysentery stones. About these Reverend Bodding says the following in a letter of 8th April 1903: "Used as amulet, regarded as a

means of protection against dysentery. They are made of different material, especially chalcedony, however also of glass (rhinestone?). Some time ago I learnt that these stone pearls can be found in the ground somewhere close to here. They told that it is actually the “bongas” that bring them on certain days, and that they are found particularly by children who do not frighten the “bongas”. A couple of days ago I brought a couple of Santals with peckers and let them start digging. It turned out that the place is a long forgotten burial ground. There were a significant amount of these “dysentery stones”. Some – seemingly a necklace – were placed in a peculiar way with stones above and underneath. In addition there were two needles, very corroded, but seemingly made of a brass-like material, and a couple of items made of iron, one probably having been a shorty sword, the other a knife or something similar, but everything so rusted that the shape cannot be decided. The ground is a kind of clay where such things do not corrode easily. I have now 400 of these stone pearls, it was just regrettable that I did not have these in time to send them with the other items; but they can be shipped later. Close to this burial ground I found some “flint-flakes”, that have clearly been handled by humans.” There are six larger and several smaller pearls.

11934. Amsam dhiri, dhiri guli lać ođokok bondoe ran. Noa selet pařtor Bodding aćak ciřhi 8 April 1903 rey ol akada: “Noa do lać ođok karon rokkawać řabij leka larćařena. Noa do aema jinis reać benaća, biseskaete chalcedony reać ar ghās reać hõ (rhinestone). Thořa din laha reń bađae keda je noa dhiri do sur tahẽn jaega ađe pasege nãmoka. Onkoko laikeda je asolrege ona do bońgako khas din reko ađuyeda ar ona do biseskaete gidrakogeko nãmeda okoe do bońgako botor ocoko. Thořa din lahare mić bar santal lalawać khonta tuluć in hohowatkoa ar lalan dhuraćetkoa. Nẽlmeře noa do mićten mare řiriń giđi topa jaega tahẽkana. Onđe aema đher “Amsam dhiri” nãmena. Adomać do ićakan hoćok mala leka mićthen khas dharateko dohoakać ona cetan ar latar do dhiri tahẽkana. Noa chađa onđe barea sui ađi ić akan paseć pital reać ar mẽřhẽć reać ećak aemaćaćić jinis mićen do paseć kaćić tarware, ar churiko sanamge ićakan one okareak asol mućhan bań orom dařeak. Onđe nać hasage onkana okare jahãnać usara bań ić maraok. Nit in then 400 nonkan dhiri menaća muti menaća, noa some bań kol dařewatẽn bhabnać kana, menkhan onako do jahajte kologoka. Ona topa jaega sorre thořa cakthar seńgel dhiri namakana okako beboharakać. Onđe turui goćen laću guland dhiri muti menaća ar kaćićak aemage.

11935. Small metal capsules tied onto necklaces, upper arm bands and waistbands, sometimes to be filled with “medicine”, also as decoration. There are in all three of them tied together. Santalistan.

11935. Kaćić dħatu guliko malare gathao akać mala, coř sopo re tol lađić gathao akać řađ, thora some ran bhoraok akan mańdali joto tol mićak. Santalistan.

11936. Four small copper pieces in northwestern India used as money (probably equal to one half anne).

11936. Ponea kaćić tamba kućřa oka uttor purub Bharot re poesa lađićko beboharet (hoe dařeaka adha ana soman)

11937. Sea shell, in the old days used as money. Shells filled with pitch are used for a game resembling "pitching pennies".

11937. Jalapui jhinuk coka' oka sedae lena dena poesa la'gitko lar'car'ket', se enec' re poesa la'git cotte lebda kateko lar'car' ketko (aboak' cit pot' enec' leka).

11938. Band of blue glass pearls (European), with carved pieces of bone attached. Santalistan. [Comment on catalogue card: "In the accompanying list it says: 'There are a number of necklaces packed in boxes without numbers. On the outside is noted their use; but I did not see it as necessary to list names, almost all are mala (that is pearl bands) with the name of the material from which the pearl is produced in front. As an example of the "spread of culture" I have sent a few items that are now in daily use but which are "made in Germany" ']

11938. Nil ron' kac' guliko (moti) (Bilati) onare kundau' akat' kat'ic' janko. Santalistan. [Ketlog kar' re lai akana: Noa songe reak' listiy' la'iet' kana: Aemage malako baksa re bhorao menaka' okare nombor banuk'. Bahrere onako beboharok' reak' lai akana, menkhan onako reak' listi bek'nao jarur' ban' bujhaolea, sanamge mala tah'ekana (dhiri hisir mala). Cet' jinis reak' ona tah'ekana ona ol tah'ekana. Saota reak' ari pasnao akan leka jao hilok' beboharok' mit' barjinis in' kol akada oka do Jarmani re benoak' kan.]

11939. Brown pearl band. Santalistan.

11939. Hasa ron' moti reak' benao bad'hikak'. Santalistan.

11940. Brown pearl band. Santalistan.

11940. Hasa ron' moti reak' benao bad'hikak'. Santalistan.

11941. Necklace made of small turned wooden pearls. Santalistan.

11941. Mala kat'ic' kat' gulikote benoak'. Santalistan.

11942. Necklace made of strings. Santalistan.

11942. Mala sutam' baberkote benoak'. Santalistan.

11943. a Necklace made from several strings, partly of metal, partly from glasspearls in different colors. Santalistan. b Necklace made of red pearls (probably vegetable material). Santalistan.

11943. a Aema sutam' re gutuakat' dhatu moti ar ron' biron' kac' moti re gutu akat' mala. Santalistan. b. Mala arak' moti reak' (hoe dareaka' sag-sabji, jo, janreak'). Santalistan.

11944. Necklace made of straw. Santalistan.

11944. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.

11945. Necklace made of straw. Santalistan.

11945. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.

11946. Necklace made of straw. Santalistan.
11946. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11947. Necklace made of straw. Santalistan.
11947. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11948. Necklace made of straw. Santalistan.
11948. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11949. Necklace made of straw. Santalistan.
11949. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11950. Necklace made of straw. Santalistan.
11950. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11951. Necklace made of straw. Santalistan.
11951. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11952. Necklace made of straw. Santalistan.
11952. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11953. Necklace made of straw. Santalistan.
11954. Necklace made of straw. Santalistan.
11954. Mala busup' reak' benoak'. Santalistan.
11955. Necklace made of white glass pearls. Santalistan.
11955. Mala pond' kat'ic' guland' kac' reak' benoak'. Santalistan.
11956. Necklace made of glowing glass pearls. Santalistan.
11956. Mala jhalkaok' kac' kat'ic' guli reak' benoak'. Santalistan.
11957. Necklace made of vegetable pearls. Copper string inserted 1903. Santalistan.
11957. Mala utui jisis jan' gulireak' benoak'. Tamba baber noare 1903 re bhorao akana. Santalistan.
11958. Necklace made of quite small wooden pearls. Santalistan.
11958. Mala kat'ic' guland' kat' khon benoak'. Santalistan.
11959. Necklace like 11958. Santalistan.

11959. Mala 11958 lekanak. Santalistan.

11960. Necklace somewhat similar to 11959. Santalistan.

11960. Mala, sinam 11959 lekanak. Santalistan.

11961. Narkor huka with cilin, the common pipe used by all Hindus. Also sometimes used by Santals. The ball is half filled with water; in the cilin (funnel of clay) is filled tobacco, ganja, bhang, or what is being smoked, and on the top is placed ember. The smokers place their mouths on the hole in the ball and inhale the smoke. A native does not take many puffs at a time. This way of smoking spreads an intense smell. The sound produced when the smoke passes through the water has made the English name the pipe hubble bubble. When smoking the pin is pointing up. Santalistan.

11961. Cilim salak Narkor huka, pray joto Hinduko bebohara, jahatis jahatis Santal ho. Ona reak guland bol do dak te adhako pereja ona songe jorao miten payep cotre miten cilimko dohoea, cilim do thamakur, ganja bhang ar cetko nui onateko tubat pereja ar cot re do seugel angrako dohowaka. Nuiuko do eke ekete akoak moca latar huka reak bhugak reko jembeda ar onde khon jarur lekako sorkoda. Mit hor ona thora gan sorkotkate etagicé emaea. Noate dhua pasnaoka. Latar huka dak re dhua paromok iate dak do bhukur bhukur sadeka, onate Bilatiko do ona habbal-babalko metaka. Huka nui jokhen ona reak payep do cot sen ahena.

11962. Pitol huka; huka made of brass with cilin (b). Santalistan.

11962. Pitol huka; pitol reak huka cilim asalak (b) Santalistan.

11963. Seugel cinta, that is fire-tongs, pliers, with which embers are placed on the cilin (b). Santalistan.

11963. Seugel cinta (cimta), seugel cimta okate angra do cilim re bhoraok (b) Santalistan

11964. Cunaiti, lime container. The Santals chew tobacco all day. A small amount of tobacco is mashed in the hand and mixed with lime, cauterized from mussels. When this is properly mixed a pinch is distributed to everyone present, who chews it and spits it out when there is no more taste. When people meet who have no daily business the conversation is almost always initiated by asking each other for tobacco. Santalistan.

11964. Cunaiti cun dohowak. Santalko thamakur gota din ko kopeda. Cun, gongha khon benaoa, songe gasao mesal thamakur, katik katik onden sanamko thora thora katup teko hatinakoa, okoe onako atan luti latarreko bhora ar ona thamakur reak tapistei doko tho gidikak. Horoko napam lenre cun thamakur tege boge judako galmaraoa. Santalistan.

11965. Sik, implement to clean hua. Santalistan.

11965. Metheré sik reak sapap huka saphae lagit. Santalistan.

11966. Tale huka, huka made of tale² (Borassus) core.
11966. Tale huka, tale reak benao huka.
11967. Cuntbonga, lime container made of bamboo, same use as 11964. Santalistan.
11967. Cun thonga, mať reak cun dokhowak, 11964 leka. Santalistan.
11968. Lime container made of metal. Santalistan.
11968. Dhatu reak cun dohowak. Santalistan.
11969. Lime container made of metal. Santalistan.
11969. Dhatu reak cun dohowak. Santalistan.
11970. Lime container made of metal. Santalistan.
11970. Dhatu reak cun dohowak. Santalistan.
11971. Sunum thenga, that is oilstick; stick with oil container; used particularely by elderly men. The oil is used for lubricating oneself. Lime container made of metal. Santalistan.
11971. Sunum thenga (thonga), sunum dohoe mať thonga, umerre laha horoko bebohara. Sunum do ne hor ojobok ciarok lagitko bebohara. Cun thonga dhatu reak. Santalistan.
11972. Sunum thonga, that is oilcontainer made of bamboo; use in particular when travelling. Lime container made of metal. Santalistan.
11972. Sunum dohowak mať reak benaoak thonga, daran jokhenko bebohara. Dhatu reak cun thonga. Santalistan.
11973. Sunum thonga, like 11972. Santalistan.
11973. Sunum thonga, 11972 lekanak. Santalistan.
11974. Ser, or as the English write the word seer. Ser is the measurement for liquids and grain. It varies a lot in different parts of the country. In Santalistan there are no less than 4 different forms used. The standard seer (commonly called pakka) is 80 tola and corresponds to one liter or one kilogram. When a scale is used the same terms apply. One seer of rice, weighed, should fill one seer measured. Santalistan.
11974. Ser do sosoňak se ojonak kana, dak jinis se anajko lagit. Juda juda dhara, noa reak phera phiri bartige menaka. Santalistan re pon dhara reak menaka. Pakkawak do ona hoyok kana oka do 80 tola ar mit litar se mit kilogram bara bari hoyok kan. Soň jokhen ojon jokhen inã kathageko bebohara. Okjonak teko emok re inã kathageko rokedã. Mit ser ojon caole do mit ser sosoňke pereckeda. Santalistan.
11975. Pai = 1/2 seer. This pai is probably very close to the normal. Santalistan.

² «Tale» not identified. «Borassus» is palmyra palm.

11975. Pai=1/2 ser. Noage suhi utar pai kacha kachi kana. Santalistan.
11976. Pawa, that is dvs. 1/8 seer. In Bengali and Hindi pawa means one quarter, in this case one quarter of a pai. Santalistan.
11976. Powa, miť ser reak 1/8 hīs. Bangla ar Hindi re powa reak mane do miť pon hīs, nonde miť pon pai. Santalistan.
11977. Ara pai, also this a measure. Santalistan.
11977. Ara pai. Noa hō sosoñak kana.
11978. Bok muklu (literally: flintstone), implement made of iron to light fire. Earlier very common, now almost impossible to find. Santalistan.
11978. Bok mukluk (jolak dhiri), mērhēt reak benoak seṅgel beno laḡit (seṅgel koṭeć tod laḡit). Sedae do aḡige tahēkana, nahāk do bañ nāmokā. Santalistan.
11979. a., b. Diara, candlestick or lampholder made of iron. The two “koru” bent downwards are partly decoration; partly they are meant to protect the light against the wind. Only found among wealthy people; are common among Hindus. Made by the smith caste. Santalistan. [Comment in catalogue: There are two of this type. One had a number tag like 11979, but nothing was written on it. This has been given the number 11979b].
11979. a., b. Diara se maḡi (mombaṭi) dohowak mērhēt reak benoak. Ona barea “kuru” oka do latar sen ṭamkur akan ona do saḡao laḡit kana ar hoe khon seṅgel lep rukhiṭi laḡit. Noa do eken kisār Hiduko then nāmēna, kamar benoak kana. Santalistan. [Ketlog re laḡiak: Nonkanak barea menakā. Miťten redo nombor ol laḡit menakā 11979 reak leka, menkhan ona re ceť olge banukā. Ona do nombor emakawada 11979b].
11980. Patra mali (patra is a kind of stone, mali lamp), a kind of candelabra, with a pole of wood but with base and upper part made of stone. This particular candelabra is obtained from a Hindu. The Santals very seldom use items made of patra. Santalistan.
11980. Patra (pathar) maḡi diara (patra-pathar) do miť lekan dhiri kana, maḡi (diara) laḡit miť lekan mombaṭi dokhowak usulge, oredo kaṭreak gaṇḡo cetan re, cetan seć do dihi reak. Noa diara do Hinduko khon nāmok kana. Santalko do aḡi kom pathar (dhiri reak) maḡiko bebohara.
11981. Diara, lampholder made of wood, as found among the Santals when these have any lamp at all or have not started using kerosene. Santalistan.
11981. Diara, maḡi marsal coṭ usul re dohoe laḡit, kerosin auri nāmok dhaḡić maḡi marsalge Santalko bebohara tahekana. Santalistan.
11982. Pitol mali, lamp made of brass. Santalistan. Santalistan.
11982. Pitol maḡi, pitol (pitaḡ) reak benoak. Santalistan.
11985. Hasamali, like 11984. Santalistan.

11985. Hasa-mali, 11984 lekan, Santalistan.
11986. Hasamali, like 11984. Santalistan.
11986. Hasa-mali, 11984 lekan. Santalistan.
11987. Hasa mali, like 11986. Santalistan.
11987. Hasa-mali, 11986 lekan. Santalistan.
11988. Sunumbati, oil cup made of brass; used in particular by Hindus; when they go to take their daily bath they bring oil in a cup like this. Santalistan.
11988. Sunum-bati, pital reak sunum bati, biseskaete Hinduko larçara, jao hilok umokko calaoenre, nonkan thuyak re sunumko idia. Santalistan.
11989. Sunumbati, like 11988. Santalistan.
11989. Sunum bati 11988 lekanak. Santalistan.
11990. Sunumbati made of iron. Used for oil when baking cookies. Santalistan.
11990. Sunum bati, merhēt reak benoak. Pitha ko isin aroe jokhenko larçara. Santalistan.
11991. Bhakni (pitha = that is cake) ladle to pick up cakes boiled in oil. Santalistan.
11991. Bhakni (piṭha = onado cake (pitha) kana) karçhu lolo sunum khon ona piṭha oar rakab lagit. Santalistan.
11992. Dasaona, oilspoon, used for pouring out oil from from the container when making curry. Santalistan.
11992. Dasaona, sunum dohoakatak khon lo odok camoc utu benao jokhen. Santalistan.
11993. Dasaona, like 11992. Santalistan.
11993. Dasaona. 11992 lekanak. Santalistan.
11994. Dasaona, like 11993. Santalistan.
11994. Dasaona, 11993 lekanak. Santalistan.
11995. Karchu, ladle made of iron, only used by Hindus, not by Santals. Santalistan. 11995. Karçhu, merhēt reak benoak, Hinduko bebohara, Santalko do bako bebohara. Santalistan.
11996. Karchu, like 11995; only used by Hindus, to pick up cakes when boiling in oil. Santalistan.
11996. Karçhu, 11995 lekanak, eken Hinduko bebohara lolo sunum khon piṭha oar lagit. Santalistan.
11997. Karchu, Santali ladle, to ladle out curry. Santalistan.

11997. Karchu, Santali karchu, utu lo odok lagit'. Santalistan.
11998. Bunduc, Santali ladle to ladle out curry; made of wood. Santalistan.
11998. Bunduc, Santali karchu, utu lo odok lagit'.; kat reak' benoak'. Santalistan.
11999. Dadu, implement to stir the pot. Santalistan.
11999. Dada, kami re lagao sapa' okate bhajan rem ghantaea. Santalistan.
12000. Kakhurin, iron implement to scrape pots. Santalistan. 9 August 1903.
12000. Kakhurni. Merhet' reak' benao sapa' okate karahiko hukritak'. Santalistan. 9 Agost 1903.
12001. Kakhurin, like 12000. Santalistan.
12001. Kakhurni. 12000 lekanak'. Santalistan.
12002. Thorigaser, a seer (11974) made of bamboo. The lower part contains a pawa (11976). This has been obtained from a goala (the name of the Hindu cattle-breeder caste). These use this particular kind to measure milk. They are rare in Santalistan; hardly found among Santalis or ordinary Hindus and only in the lowlands where bamboo is thick enough to make this kind of seer. Oilmongers make pai (11975) of the same kind to measure oil. Santalistan
12002. Thorigaser, thonga ser mit' ser (11974) mat' reak' benoak'. Latar his do mik' pawa (11976) hisab reak' kana. Noa do mitt'en goala then khon namak' kana (mit' ten Hindu gai dangra aksul jat). Noko do noa towa son lagitko bebohara. Santalistan re Santalko then se katic' jatko then noa do adi sondhege namoka. Eken latar jaega reak' hasa re namoka, oka reak' mat' do dariagea nonkana ser benao lagit'. Sunum akkrinko noako pai (11975) ko benoa sunum son lagit'. Santalistan.
12003. Lana bati, cup made of Lagenaria Vulgaris; the bitter kind that cannot be eaten is preferred. This is the original Santali cup that is still often used. According to Santalis it is more sanitary than brass vessels. Santalistan.
12003. Lana bati, bati Langaria Vulgaris (hotot') reak' benoak' kan, oka do harhatge oka bako jom dareak' onako kusiaka. Noa kangea Santalkoak' pahil bati do, ar nit ho onako bebohareda. Santalkoak' lai lekate noa do bati niphutak' kana, pitai bati ko khon do. Santalistan.
12004. Lana bati, like 12003. Santalistan.
12004. Lana bati, 12003 lekanak'. Santalistan.
12005. Tumba, also made of Lagenaria Vulgaris; used in the house for storing oilseed, spices etc. Santalistan.
12005. Tumba noa ho Langernaria Vulgaris (hotot') reak' benoak', noa do sunum jan ar mosolako dohoe lagitko beboharkeda. Santalistan.

12006. Tumba, like 12005. Santalistan.

12006. Tumba, 12005 lekanak'. Santalistan.

12008. Bokak', ladle, made of *Lagenia Vulgaris*, used in particular for ladeling out rice. Santalistan.

12008. Bokak' ḍaḍu/ḍabu hoto' reak' benoak', khaskaete daka loe laḡit'. Santalistan.

12009. Bokak', like 12008. Santalistan.

12009. Bokak', 12008 lekanak'. Santalistan.

12010. Bok ak', like 12009. Santalistan.

12010. Bokak', 12009 lekanak'. Santalistan.

12011. Parkom, bed frame; also used for visitors to sit on. The thick rope tied around the whole thing is the tightening rope. The weaving does not fill the whole frame. At one end, the foot end, there is an open space filled by the tightening rope. Except filling that space the rope is also used for tightening the weaving. With few alterations, particularly in the weaving as found among the Santalis, this kind of bed is common all over India. They are excellent to lie on; they are light, so they can without difficulty be moved by one person, - during the day they are often tilted. They are also sanitary. Santalis do not use mattresses, at most a pice of cloth to lie on, and seldom anything.

12011. Parkom, kuḥa pareare gitić laḡit', ar peḗako onare duḗupko laḡit'. Gać baberko do goḥa parkom kajak laḡit' kana. Gać baberko do goḥa parkom pareareko bae eseda. Mucać re do jaṅga dohoe mucać kana. Jaṅga dohoe mucać sen do kḥali gea ona do upḥar babaeteko ṭanao uriya, noate teṅakać baberko hõ or ṭan ṭanaoka. Mić bar begarak' chaḍa nonkan parkom goḥa bharot re nãmok' kana. Ona re gitić do aḍi arama, ona do rawalgea, mić hoḗ tege ona dom hante nate daḗeaka. Din oktere onado prayko teṅgo kaća. Parkom do niphuḥa. Santalko logoć tulam aḥeć (Mattress) bako bebohara, aḍige khan miṭṭengan kantha se kicrićko beboharka, and ona chada jahanak' do ban.

12012. Gando, wooden block to sit on. When Santalis work sitting, they sit on the ground or on a block like this. It is also offered to visitors. Santalistan.

12012. Gando. Kaṭić kat tokta duḗup laḡit'. Santalko do duḗuckate kaṃiy hoyok' tako khan, onko doko eḍheka se noa re duḗup kateko kaṃiya. Noa do peḗako hõ duḗup laḡit'ko emakoa. Santalistan.

12013. Gando, like 12012. Santalistan.

12013. Gando, 12012 lekanak'. Santalistan

12014. Maci, Krak. To weave a maci is regarded as an art. To make a bed, on the contrary, most men can do, and someone who cannot is seen as stupid or lazy. Santalistan.

2014. Maçi; Krak. Maçi ten do mitten hunar leka manaok kana. Parkom ten do açi aema baba horo baçaea, judi jahãe bae baçae khan uni do lelha-boka se kurhiako metaea. Santalistan.

12015. Bongakulup' and sangakulup', lock to close the door of the house, made by the smith although some have started using European padlocks. Santalistan

12015. Boŋga kulup ar saŋga kulup silpin sin laçit, kamarko benaoa, jahãtinak adomko do bilati kulup beboharko ehop akana. Santalistan.

12016. Lock like 12015. Santalistan.

2016. Kulup, 12015 lekanak. Santalistan.

12017. Iron rod, belongs to 12015. Santalistan.

12017. Mẽrhef sik, 12015 reak kana. Santalistan.

12018. Hako, fish made of brass, used by wealthy Santalis as moneyboxes; also used by Hindus. Made by the tinker caste (jadopatia), who have also made 11975-11977. People never put their money in the bank. They either lend them for high rent, never below 25%, or they keep them, bury them in the ground or make jewelry for them. Santalistan.

12018. Hako, tamba ren, kisãr Santalko poesa dohoe laçit onako bebohara ar Hindu ho ko bebohara. Noa do jado patia benaoa okoe do 11975-11977 ho ko benao akada. Hor do banker poesa do bako dohoea. Onko do boron 25 sud khon latar te do ban akoak çakako baçaua, se nija ko dohoea, se ko topaea se onate gahnako benaoa. Santalistan.

12019. Horo, turtle made of brass; used as 12018. Santalistan.

12019. Horo, pitãl reak benaoak; 12018 re beboharket leka. Santalistan.

12020. Orak' dap' sulak', used for roofing to pull the rope through the grass roof. The grass is put on in layers and is held in place with the help of split bamboo, which are tied to the roof with rope. This "needle" is used when these ropes are fastened. Santalistan.

12020. Busup oraçak dab sulak, busup doko pasnoa açed leka daçia macha ar maç batateko bata idiya baberte ko tola. Noa dab sulak doko bebohara noa baber pheç ar rakab ar kajak laçit. Santalistan.

12021. Tale cupi, a kind of hat or umbrella, made of tale (Borassusflabelliformis) made by a tying caste called Bakti. Carried by men on their head when working outside during the rainy season. Santalistan.

12021. Tale cupi, miç lekan umulokak çupri se chatar, tale sakam reak Bakti çatkoak benaoak. Baba hor japuç din bahre reko kamiyre daç khon umulok laçit bohok reko horok kaka. Santalistan.

12022. Sakamcupi, hat for the same use, used by men and women, made only of leaves; there are several species that can be used. Made by the caste Bakti. Santalistan.

12022. Sakam cupi. Bohók tupri, eken sakam reak nana hunar benaoak, baba hor gogo hor banarge ko bebohara. Bakti jatko benaoa. Santalistan.

12023. Tale tupri, a kind of helmet, made of tale, used as 12021 and 12022; produced by the Santali. Santalistan. a. b.

12023. Tale tupri, miť lekanak helmet, tale sakam reak benaoak, 12021 ar 12022 lai akan leka beboharok lekanak; Santal akoteko benaoa. Santalistan a. b.

12024. Batom (med dandit'). This is the most common umbrella among the Santalis until now, only used in the rain; made by a cane-weaving caste relatively close to the Santalis, mahle. Belonging is a handle (b), whose split end is fastened to the frame at the top. Nowadays umbrellas produced in Europe are often used; these are also used for protection against the sun and are seen almost as decorative items. There are never ever used during cultivation. Santalistan.

12024. Batom (Catom/Mahli Catom) mať dandit' selet'. Noage khub calu chatar kana dag jokhen Santal ko bebohar lagit'. Mať galang jat, Mahleko, okoe do Santal sor jat ren kanako, unko ko benaoa. Noare songe menaka dandom (b) oka reak parak cetan mucat do catom reak cetan sener reko joraokak. Netar do bilati chatarko bebohareda, noa do seton khon bancaok lagit' hoko bebohareda ar sajaoak jinis leka neloka. Siok jokhen noa do bako bebohara. Santalistan.

1225. Batom like 12024 with handle (b). Santalistan.

12025. Batom (Catom) 12024 lekanak, dandom selet' (b). Santalistan.

12026. Gungn, frock made of leaves, produced by the Santali from Bambinia Vahlil; used during rainy season, in particular when planting rice, by men and women. Put over the head and down the back. Santalistan.

12026. Gungu, sakam reak oyonak bohof khon gunthi dhabic tuturi, Santal ko benaoak, Bambinia Nahlii (Gungu sakam) khon. Horo rohoe jokhen japut' din, babahor ar maejivko bebohara. Bohok reko horoga ar dea-dea te latar sec phedoka. Santalistan.

12027. Hat, used by the Lushai-people; aquired from Santals who had been in the Lushai hills working for the government on road construction. Lushai hills.

12027. Hat (Tupri), Lushai horko bebohara, Santalko then khon namakana, okoe do sorkar Lushai burute sorok benao lagite idiletko. Lushai hills.

12028. Hat likef 12027. Lushai hills.

12028. Hat (Tupri) 12027 lekanak. Lushai Hills.

12029. Dalic', flat basket, used when going to market, - bringing food to those working or similar tasks. Like all other items weaved from bamboo, this is also made by the cane-weaving caste, mahle. Santalistan.

12029. Ðalıć, soman đalıć, hatte senok eman reko bebohara,-ořak khon bahrere kamikan hořko jomak idiako lađit se enkan dhara reak kami lađit. Je lika joto jinis oka mať reak galañ kan, noa do galañ jať mahlege ko galaña. Santalistan.

12030. Udli or erok tunki; used for carrying the seed when sowing. Santalistan.

12030. Udli se erok tunki, er lađit okateko idiy. Santalistan.

12031. Hatak'; fan [agricultural implement]; different uses, mostly for cleaning the rice when it has been threshed. The threshed but uncleaned rice is put in the hatak', which is held aslant with both hands, with the open side upwards; with a particular shaking movement of the hands and fingers the rice (or other matter) is thrown a couple of inches up in the air. In this way the heavy rice is gradually collected at the "head"; the husks are left at the upper end and are thrown away, until only the rice is left. Hatak' is also used at the threshing-ground to carry away tusks, something done by men, as dustpans etc. Santalistan.

12031. Haťak'; ekwerak [cas bas kamiy haťiar]; ar juda kamiko lađit, biseskaete caole saphae lađit tinre ona doko (manđa akat seko) dal jañ akat. Daljañ bañ saphawak caole do haťak reko dohoea, oka do banar tite, ona reak jhićteť cetan sen, tikin ar kaťupko reak lařaote caole se (se eťak jinisko) thořa inći coť capadoa. Nonkate hamal caole do thořa thořate "bohok" cetan re jarwakkana, ar bhusako do cetan re sareć tahenkana arko giđikak kana, tin dhabic eken caole bañ tahen kan. Haťak do manďae khařai re hořko bebohara peťećko giđikak lađit, one ona do baba hořko kamiy, jobra giđiy jinis emanak leka. Santalistan.

12032. Hatak' like 12031. Santalistan.

12032. Haťak', 12031 lekanak. Santalistan.

12033. Suptik', a small fan [agricultural implement] sometimes used as a tray etc., but mostly a toy for small girls who in this way learn how to use the hatak'.

12033. Suptić, kaťić haťak', [cas bas kami seletteak sapať], jahatinre jahān jinis hante nhatay idi lađit beboharoka, menkhan bařtikaete kaťić kurigidrakoak enec jinis kana, okoe do nonkate haťakte hapen gugum ko ceda.

12034. Suptik', like 12033. Santalistan.

12034. Suptić, 12033 lekanak. Santalistan.

12035. Nacu, used when collecting leaves for making curry; to carry small fish when fishing etc. Santalistan.

12035. Naću, utui lađit siť arať dohoe lađit; kaťić sap hako onate asenko lađit eman. Santalistan.

12036. Dopka; used when fishing to remove water. Santalis eat even the smallest fish, and many of these are not possible to catch in the regular way. In small water puddles the fish is caught by ladeling out the water with the help of a hatak', dalic' or a dopka and then pick the fish. To use a dopka two men are required, who hold each end of the two ropes and who by

moving the basket in a swinging motion ladle out the water. Dopka is also used for watering plants. Santalistan.

12036. Dopka; hakosapko lagit dak arec anjed lagit lagaoak. Santalko do darka eman katit hako hoko jomkoa okoe sapko alga do ban kana. Katit dak dohak/ghadlak koren hako doko gockoa, ghadlak khon dak hatak, dalic se dopkate dak arec anjet kate ko sap' koa. Dopkae lagit do bar hor reak jarur menaka, okoe do dopka mucat reak barea baberkin sab, ar unkin do ona lolowakte dak bhurakkate gadlak khon kin odok gidya. Dopka do cas phosol batan lagit hoko bebohara. Santalistan.

12037. Tale patia, mat, made of the leaves of Borassusflabelliformis; used for sitting. Also made by the Santals themselves. Santalistan.

12037. Tale patia, tale dare reak sakam benao patia, durup barae lagit beboharoaka. Santalko ho noa akoteko benaoa.

12038. Siromjonok'; broom made of Sirom (Andropogonmuricatus, Retz.) Is the most common broom. According to common belief witches when travelling remove their clothes and take such a (rolled up) broom around their waist as a skirt. Santalistan.

12038. Sirom jonok'; Sirom jonok' do sirom ghas reak ko benaoak. Noado joto hor then alga te namoka. Laiako kathae, aema horko patiauka je, danko ninda daranke calak re akoak kicricko bhuri kaka ar (gurha) jonokteko bandena parhand leka. Santalistan.

12039. Karsarijonok'; broom made of karsari (Thysanolaenaacarifera, Næs.) Santalistan.

12039. Karsari jonok'; Karsari reak benaoak jonok'. Santalistan.

12040. Siromjonok', like 12040. Santalistan.

12040. Sirom jonok', 12040 lekanak'. Santalistan.

12041. Harka; basket with lid; used for storing clothes etc.; regarded as a very "posh" household item. Santalistan.

12041. Harka; mat reak lagu khacalak dhakon selet'; Kicric emanko noa reko dohoea, okoe noa tahkantako onko do lagu hor kanako menteko lekhaket koa. Santalistan.

12042. Ukhur, mortar, where rice, corn etc. is pounded, said to be older than the pounder (12044); still commonly used among the Santals, even though it is more heavy to use. This kind of mortar is said to be quite "international" in the tropics. Santalistan.

12042. Ukhur, okate caole, jondra emanko hurunket', noa do (12044) laikanak' khon maregea, nit ho aema Santalko noako bebohareda, judi re ho noa adi hamalge nonkanak' ukhur do gota (Tropics) re namok' kana menteko patiauena. Santalistan.

12043. Tok; pestle used with 12042. Santalistan.

12043. Tok; ukhur oka 12042 saoko beohar. Santalistan.

12044. Dhinki; rice pounder (a smaller 12100). The pounder itself is made of Diospyros melanoxylon, Roxb. ; the shaft and piston of Acacia Arabica, wild. The rice or other material pounded is placed in a hole made in a wooden block buried underground and is somewhat bigger than the hole in 12041. This wooden block, just a root in which a hole is carved, has not been shipped as there was no room in the boxes. The pounding is carried out by lifting the piston into the air by stepping on the short end. When lifting the foot the piston falls on the rice. To hold the rice in the pounding hole a thin bamboo stick is used, or, most often, someone sits and watches, and this person strokes the rice back in hole as soon as the piston is lifted. The pounder is used almost exclusively by women. However, men help to tramp, which is quite tiring. Approximately 10-15 kilograms of rice can be pounded in an hour. The floor is always kept "nice and clean" around the pounder with the help of cow dung. This kind of pounder is quite common among the Santals, although it is not found in every house. In more or less the same form it is found all over India. Santalistan.

12044. Dhínki, caole hukruńák (kařícák 12100). Terel dare kařreak benao hukruńák ar gabla dare reak benaok sambhi ar musra. Caole se jahńák huřuń holoń lađit hoyok ona do miřten otre menák benao kař reak bhugák (Kańđi) reko dohoea (bhoraóa), oka 12041 re uduć akanák khon thořa marańga. Noatopa akakć lařu kař oka re do miřten bhugák menaka (rukate rok benaokć), ona do baksa re bań sahop len te bań kolakana. Huřuń jokhen dhinki reak etać mucać hoe re lebeć rakap ar nūrha ruarokte hoyoka. Dhinki lebeć rakaplere caole do kańđi re bolo idika ar sambhi do caoloe re nūrhaća. Kańđi re caole bhoraóa idiy lađit miřten patla mać batakó teley lađitko bebohara ar bańkhan teley lađit onde mić hoře duřupkoka, okoe do hante nateć huřuńtak kańđirey bhoraóa ruar. Noa do gogo hořgeko bebohara. Baba hoř do lahud jokhenko gořoka, oka ađi lakńgawać kan. 10-15 kilogram coale mić ghonta re huřuńoka. Kańđi ađe-pase ot do adi sapha-saphi ko dohoaea, gurijako. Nonkanák dhinki do Santal ko řhen alga te namoka, menkhan joto ořak re do bań. Nonkanák khon se etać lekanák gořa bharot re namoka. Santalistan.

12045. Mirubati, brass cup without rim. Santalistan.

12045. Miřũ baři, pitāl reak baři, begor kańkhate. Santalistan.

12046. Khorabati, large brass cup. Santalistan.

12046. Khora baři, lařu pitāl baři. Santalistan.

12047. Dulbati, die-casted brass cup. Santalistan.

12047. Dul baři. Pitāl reak. Santalistan.

12048. Kharikabati, large brass cup with rim. Santalistan.

12048. Kharika baři (Khańka baři), kańkha seleć lařu pitāl baři. Santalistan.

12049. Jam bati, brass cup; named after the shape of the sides. Santalistan.

12049. Jam baři (Jom baři), pitāl baři; ona reak dhare reak muřhan lekate nũtũmak. Santalistan.

12050. Binditota, (Bindi loṭa) brass pot; bindi is the ring at the bottom. Santalistan.

12050. Bindi loṭa, pital reak; oka reak penda re do bindi menak. Santalistan.

12051. Gilas bati, that is glass cup; form and name according to European pattern; (gilas, that is glass). Santalistan.

12051. Gelas baṭi, metakme kac reak kap (baṭi); Bilati chaṭ re benoak; (Gelas, do glass). Santalistan.

12052. Pitnatota, brass pot, made by hammering; pitna means hammering. Santalistan. Bati and tota are the terms used for drinking cups; bati is used in particular for making curry when eating. Rice pap is always eaten from a bati of some sort (also from leaf-cups). Sometimes rice is also eaten from bati, especially by children. The large Khorabati is used in particular when bringing food to herders or workers. It takes enough pap for two or three, and children eat together from the same cup; tota is used for drinking water, milk and other liquids from, and also as milk vessel. It is used especially by Hindus when bathing; they pour water over themselves with it. Compare 12055.

12052. Pitna tota (pitna loṭa), Pital reak benoak, oka do koṭec kateko beno akat, pitna mane koṭec. Santalistan. Baṭi ar loṭa (tota) do nuṭi baṭi (kap) kana; baṭi do bises kaete utu beno lagit kana daka jom joken. Coale leto do pray baṭi khongeko joma (se khalak khon). Jahatis biseskaete gidrako baṭirege daka ko joma. Laṭu khora baṭi do khas kaete gukpiko, cas bas kakmi hoṛko jomak idiako lagitko bebohara. Noare do barpe hoṛko lagit dher jomak ar nuṭiak sahopeda ar gidrako ho inṇ kap tegeko nuṭia; loṭa do dak nu, toa nuṭi lagit ar etak dak jinisko nuṭi lagit beboharok kana ar towa dohoe lagit ho. Noa do Hinduko dabrak jokhecko bebohara; noatege onko akore dakko dul joṇa. Tulaume 12055.

12053. Bhipi thari, so called on account of its shape; made of brass. Mainly used as plate for rice and what is eaten with the fingers. Santalistan. Note: At the main evening meal of the Santals eating takes place in the following way – that is, if they have any rice to eat; often they live on a very meager diet: First the wife places a bati with water in front of the husband; as it is he always eats first with the others male individuals present; with this water he rinses his mouth and his hands in the yard. Then the rice arrives on a thari, and the curry (that is with the foof, in Santali utu) in a bati or a leaf-cup- If there are several kinds of utu each of these is served in a separate cup. Drinking water is also served in a cup. What there is of sauce is poured little by little from a cup into the rice and eating is done with the fingers, a bit of utu, a few mouthfuls of rice or both together. With the exception of certain close relatives no-one will drink water, and even less eat from a cup or a plate touched by others unless the cup is first scrubbed with sand and ash. The man will not taste what the wife has eaten from. The received collection of brass items is according to what the donor says not quite complete. He will later try to supplement it. All these items made of brass have been produced by Hindus. One can tell the economic situation of a Santal when seeing how many such brass vessels there are in a house.

12053. Bhipi thari, ona reak muṭṭhan iṭe onkako metak kana, pitḷ reakko benaoa. Bises kaete dakajom laḡitko bebohara ar oka do ti kaṭupkoteko jomef. Santalistan. Ariṭam: Kedok do noa dharate Santalko jomeda-judi onko do jahān caole daka menaktako khan, jaoge onko pray aḡi komko joma; Paḡilte gogo hoṛ do baṭi daḡ acren baba hoṛ samañ rey dohoea, uni do jaoge lahare eṭak menakko baba hoṛko sāoe joma, samañakawade daḡ te uni do paḡilte racare ti ar mocae aṛup saphaka. Una tayom thari re daka ar utu baṭire se phuṛuk re seteroka, judi aema utuko tahēn khan juda juda phuṛukreko emakoa. Nūi daḡ do baṭireko samañakoa. Jahān rase taneḡ menak khan, ona do thoṛa thoṛa dakareko dul idia, ar ti teko joma, thoṛa utu, thoṛa daka, se daka utuko sipi mesalkate. Thoṛa oṛak ren hoṛko chaḡa eṭak saḡaite begarakanko do miṭ eṭaḡicaḡ daḡ bako nūia, se oneko jomef paṭra phuṛuk ho bako joṭeda, se ona khon daḡ ho bae nūia ona aṛiko aṛup saphae giti ar toroi te dhābiḡ. Herel do eratae ceṭe jomakat ona tisge bae cakhaea. Nām jarwa akat pitḷ jinisko oka peṛako em akat uniaḡ mente bañ purāua. Noako joto pitḷ reak danko do Hindu hotete banaoak kana. Miṭṭen Santalak oṛak re pitḷ reak jinisko tinaḡ menak uniaḡ oṛak reak dhonem amdaj daṛeaka.

12054. Dulhari that is moulded plate made of brass. Santalistan.

12054. Dulhari, pitḷ reak benao/sāc akat thari. Santalistan.

12055. Pitnatota, like 12052. Santalistan.

12055. Piṭna loṭa, 12052 lekanak. Santalistan.

12056. Small leaf cup. Santalistan. [Note on catalogue card: Some plates, cups, etc. made of leaves as used by the Santals are included in the shipment without numbers. In Bodding's register they are mentioned between H. 71 and H. 72. These are only used a few times and are then thrown away. At larger festive meals only such plates etc. made of leaves are found. Rice beer is also mostly consumed from these cups made of two leaves, for this reason often named handi phuruk].

12056. Phuṛuk. Santalistan. [Nēlme Keṭlog kaṛ re: thoṛa thari, paṭra, phuṛuk emanko sakam reak benoak, oka Santalko beboharket onako calonket re begor nomboraṭtege. Boddingak rejitrire ona do H. 71 ar H 72 re nūmakana. Noa do eken miṭ bar dhaogeko beboharkeda arko giḡikada. Bhojko jomketre eken nonkan paṭra phuṛukgeko laṛcaṛkeda. Caole haṇḡi hō nonkan bar sakam reak benoak phuṛuk regeko nū keda ar onatege ona do haṇḡi-phuṛuk ko metata].

12057. Small leaf cup. Santalistan.

12057. Phuṛuk. Santalistan.

12058. Small leaf cup. Santalistan.

12058. Phuṛuk. Santalistan.

12059. Small leaf cup. Santalistan.

12059. Phuṛuk. Santalistan.

12060. Small leaf cup. Santalistan.

12060. Phuṛuk'. Santalistan.
12061. Small leaf cup. Santalistan.
12061. Phuṛuk'. Santalistan.
12062. Small leaf cup. Santalistan.
12062. Phuṛuk'. Santalistan.
12063. Small leaf cup. Santalistan.
12063. Phuṛuk'. Santalistan.
12064. Small leaf cup. Santalistan.
12064. Phuṛuk'. Santalistan.
12065. Leaf cup with double bottom. Santalistan.
12065. Phuṛuk', ḍabol pendawanak'. Santalistan.
12066. Leaf cup with triple bottom. Santalistan.
12066. Phuṛuk', pe pendawanak'. Santalistan.
12067. Leaf cup with triple bottom. Santalistan.
12067. Phuṛuk', pe pendawanak'. Santalistan.
12068. Leaf cup with triple bottom. Santalistan.
12068. Phuṛuk', pe pendawanak'. Santalistan.
12069. Small leaf cup. Santalistan.
12069. Phuṛuk'. Santalistan.
12070. Small leaf cup. Santalistan.
12070. Phuṛuk'. Santalistan.
12071. Small leaf cup. Santalistan.
12071. Phuṛuk'. Santalistan.
12072. Small leaf cup. Santalistan.
12072. Phuṛuk'. Santalistan.
12073. Small leaf cup. Santalistan.
12073. Phuṛuk'. Santalistan.

12074. Small leaf cup. Santalistan.
12074. Phuṛuk'. Santalistan.
12075. Small leaf cup. Santalistan.
12075. Phuṛuk'. Santalistan.
12076. Small leaf cup. Santalistan.
12076. Phuṛuk'. Santalistan.
12077. Small leaf cup. Santalistan.
12077. Phuṛuk'. Santalistan.
12078. Leaf cup, made of three leaves on top of each other. The cup is filled with vegetable material, probably cotton. Santalistan.
12078. Phuṛuk', cetan latar doho pea sakam reak' benoak'. Phuṛuk' do utuijiniste perec'gea, pasen tulamte. Santalistan.
12079. Stack of leaf plates on top of each other. Santalistan.
12079. Cetan latar dohoakat' miť bojha patra. Santalistan.
12080. Leaf plate. Santalistan. Bladtallerken. Santalistan.
12080. Patra. Santalistan. Bladtallerken. (Unknown word) Santalistan.
12081. Leaf plate. Santalistan.
12081. Patra. Santalistan.
12082. Leaf plate. Santalistan.
12082. Patra. Santalistan.
12083. Leaf plate. Santalistan.
12083. Patra. Santalistan.
12084. Leaf plate. Santalistan.
12084. Patra. Santalistan.
12085. Leaf plate. Santalistan.
12085. Patra. Santalistan.
12086. Leaf plate. Santalistan.
12086. Patra. Santalistan.

12087. Patra thari, plate made of stone. These are not used by Santals, only by Hindus, but are rare even there. The only ornaments are some round engraved rings. Santalistan.

12087. Patra thari, dhiri reak thari. Santalko noa bako larca, eken Hinduko, entereho onde adi kom namoka. Sajokak re eken mit bar gol te rok nam akana. Santalistan.

12088. Patra thari, like 12087. Santalistan.

11288. Patra thari, 12087 leka. Santalistan.

12089. Patra thari, like 12088, only a bit bigger. Santalistan.

12089. Patra thari 12088 lekanak eken thora latu macha. Santalistan.

12090. Patra thari, like 12089, more like a deep bowl of stone than an ordinary plate. Santalistan.

12090. Patra thari 12089 lekanak, dhiri reak bati leka, sadharon thari khon. Santalistan.

12091. Batloi, a brass vessel, only rarely found among Santals and then only among the wealthy, but most often among the Hindus. Mostly used as a cooking vessel, often when travelling. Santalistan.

12091. Batloi, pital luiha, kisarko chada sondhege Santalko then namoka, menkhan Hinduko then do khubge. Daran reko tahen re isin aroe legitko bebohara. Santalistan.

12092. Pata; oil press, as used among the Santals. The two poles are rammed down into the ground, and the two thick rods are put onto these (the one with the carved ring underneath). When pressing the oil, the oil seed is first crushed (in the rice pounder). Thereafter it is steamed and packed in straw or some similar material (at first in a small flat package, 5-6 inches in diameter). The upper leverage rod is lifted, and one or two such packages are put into the ring. The leverage rod is held fast with the help of a cross-beam inserted through the pole. The pressing is carried out by a rope (made of fiber or leather) being put around the other end and the two are squeezed together with the cross-beam. The oil flows into the ring and from there over the "lip" (a small piece of wood inserted), down into a cup. This implement, which is heavy and currently the best found, is quite rare and is not found in every village. For the use of a pata a certain amount of the oil extracted is paid. Santalistan. [Note on catalogue card: The Santals also have another kind of pata, a flat stone into which such a ring has been carved. This is placed next to a large tree through which a hole has been made at a convenient height, into which a long pole is inserted. The pressing takes place by "half the village" (or as many as there is room for- the more the better) hanging onto the pole. There are not many presses like this. Mr. Bodding has only seen one. However, within a radius of 15 km. from his house there are said to be two more.]

12092. Paṭa, Sunum lelen paṭa, Santalko then khub namoka. Barea khunṭi otreko bida ar barea daria khunṭi ona cetan reko dohoa (latarre gol te rok nam akan onatak). Len lahare sunumanak jan do (dhiñki reko) huṛuñ lahuṭ machaya. Ina tayom ona doko bhapa ina tayom do busup te se onkan jahanak reko guṛhaya (pahilte do katic cakta 5-6 inci dyamitar reak re).

Cetan paṭa doko tul rakaba, miṭen se barea guṛhe ona benao gol cakta cetanreko dohoea. Niā tayom cetan latar mēṛheṭ reá sangate ko otaya. Sunum do ona benao cakta reá ‘luti’ (kat reá) te aṭu calaká miṭten baṭire nūrhã jaoraká. Noa lelená oka do hamal hõ aḍi hamal ar bhage lelen laḡit soros uṭarak kan do aḍikomgea ar joto ato re bañ námoa. Jahãege noa paṭareko len onko do thoṛgan sunum paṭa maḡikko emae kana. Santalistan. [Noṭ. Nēlme Keṭlog karḍre: Santalko juda dhara paṭa mená takoa, cakta dhiri, ona re miṭten baṭilekako rok benaoa, ona do miṭten laṭu dare one onare miṭen bhugaḡko benaoakaṭ subita jaega re one ona re jelen lakṭhako gutui. Lelen kaṃi do “adha sudha ato” (se tiná laḡit jaega tahena-tinák jasti ona bhage) hoṛko hotete kaṃi ocoḡ kana, ona lakṭha re miṭ dhaote jhilakṭe. Nonkanak aema lelená do baṇuká. Mr. Boddington nonkanak eken miṭten gey nēlakada. Uniak oraḡ khon 15 kilomitaṛ beṛhae saṅgiñ re nonkanak arhõ barea paṭa menaká.]

12093. Dasaona, oil ladle, made of silk cocoon. Santalistan.

12093. Dasaona. Sunum kaṛchu, lumam ṭhoyo reá benoak. Santalistan.

12094. Dasaona, oil ladle, made of the husk of the kernel of *Borassus flabelliformis*, Fr.?? These oil ladles are sometimes used by the oil presser caste (tili), often shaped in such a way that they can hold a specific fraction of a seer (11974). They are now going out of use and are replaced by 11992, 11993 and 11994. The Santals use them in the same way, that is to remove oil from a vessel when cooking, when lubricating oneself with oil etc. Santalistan. Compare 21113 and 21114.

12094. Dasaona, sunum dul kaṛchu, tale jo thoṭyo reá benoak. Noa sunum dudulak kaṛchu jahãtis Tili hõko laṛcaṛa, nonkako benoakada je ona do miṭ ser reá juda-juda onsoe doho dareaká (11974). Nit ona aḍi do bañ laṛcaṛok kana, nit ona do 11992, 11 993 ar 11994 te bodol ocoakana. Santal do onako beboharda utui jokhen laṭu bhajan khon ochog re, ar nijge sunum ojokjoñ laḡit. Santalistan. Tulame 21113 ar 21114 ar 21114.

12095. Pocsakhuti, (poesa khuti) bag to put pocsá (that is pice or coins in); naturally also used for other items. Santalistan.

12095. Poesa khuti, poesa (onado khuchra) dohoe khuti, ar eṭak kaṭic jinisko laḡit hõ. Santalistan.

12096. Jolpankhuti (also buluiskhuti, that is salt bag); has its name from being used to hide pan (that is the leaves of *Piper Batleti*). This material is not used by the Santals, and the bag is therefore mostly used for spices, Safran, provisions etc. However, these bags are seldom used by the Santals, even though the exemplars that have been sent are made by a Santal. S]ko antalistan.

12096. Jolpan khuti (ar bulun ṭhailak); nūtum namakada pan (piper batleti sakam kana) okoe laḡit khuti khon. Noa reá dhatu Santalko baṅko bebohara, ona iate noa ṭhailak do mosola saphron emanko dohoe laḡitko bebohara. Jae hok Santalko noa ṭhailak do aḍi jahãtis geko bebohara, jahã tinak noa namuna ṭhailak do miṭten Santalgey benoak. Santalistan.

12097. Pocsakhuti, like 12095. Santalistan.

12097. Poesa khuti, 12095 lekanak. Santalistan.

12098. Tirup' dare thenga, that is supporting cane, walking stick for elderly people; however, perhaps more commonly used for jest than in any other way. It is also used for the sword dance, because real swords are banned. Santalistan. [Note on catalogue card: Santals' walking sticks are always long, from three to five foot. They are used as offensive or defensive weapons. They are particularly useful for killing snakes. A cane of the length of our walking sticks would be hazardous if used for trying to kill an indian cobra.

12098. Tirup' dare thinga, umeran horoko tirubok thinga, noa do laphua lagit hoko bebohara. Eneckore tarware leka ko bebohara ente tarware do sorkare bondo akada. Santalistan [Kard re nelme: Santalko ak' daran lagit thenga do adi jelengea, pe khon pon foot jilin. Binke gocko lagit kami re lagaoaka. Ne horak' daran thenga do ayan bin eman gocko re do muskilgea.]

12099. Surapatia, mat, weaved from reed. Santalistan. (Cyperustegetum, Roxb.)

12099. Surapatia. Surap' ghas reak' benaoak'. Santalistan. (Surap' ghas)

12100. Gidradhinki; children's dhinki; originally made to be sent as a model. These are sometimes used by Santals and Hindus as toys for small girls. Santalistan.

12100. Gidra dhinki, asolre mitten namuna lekako benaokeda kol lagit. Noa jahatis Santalko ar Hinduko katik' kuri gidrawak' enec' jinis lekako beboharkeda. Santalistan.

12101. Muri kaclak; a basket (kaclak), which should take approximately one manud, that is 40 seer. These baskets, larger and smaller, are used in various ways, for carrying, harvesting, storing. Normally they are smeared in cow dung to keep tight and strong. Santalistan.

12101. Muri khaclak' oka mit' mon leka dana metakme 40 (pon gel) ser leka dana jinise sahub. Nonkan khaclak' latuak' se katikak' aema lekako bebohara, jahanak' idi agui lagitko bebohara, ir janiakko se ona re dohokak' lagit. Sadharon lekate guri' bhitri bahreko lasraoaka, ona ketec' dohoe lagik'. Santalistan.

12102. Shanjrapatiak'; patiak, that is a small basket. Used in the same way as 1201 when there is no need for any larger. Shanjarah is used for all baskets that have not been smeared with cow dung. The word actually means transparent, full of holes. It is very seldom that the lubrication mentioned is not used, more about this under 12101. Santalistan.

12102. Jhanjra Phatiak', una do katic' khaclak'. 1201 lekako beboharkeda, latuak' reak' jaru' ban hoelenre. Jhanjra do joto khaclak' lagitko beboharkeda oka do guri' bako lasrao akawat'. Kathate' reak' mane do hoyok' kana nepel tapap', bhugakte perec'. Adi komge lasrao nonde laiakan beboharoka, nelme noa babot re 12101. Santalistan.

12103. Patar, sash for draught animals; mostly used by Hindus. Santalistan.

12103. Patar, sash (totolak') janwarko lagit. Hinduko bartiko beboharkeda. Santalistan.

12104. Khaloi, basket, almost exclusively used when fishing to put the fish in. Santalistan.

12104. Khałai, kaćić bārsi hako, jhali hako dohoko lağıť phatıak. Santalistan.

12105. Bahutuldauro (literally: bride – promise – flat basket), used for carrying etc. Has its name because during the wedding ceremony when the bridegroom puts sindoor on the forehead of the bride – the actual wedding act – the bride is lifted in a basket like this while the bridegroom is riding on a man's shoulders. Santalistan.

12105. Bahu tul daura (bahu-katha dohoe-soman khaçlak), idi ağıui lağıťko bebohara. Nutum doe nam akada bapla jokhen tinre jawae kořa bahu kuřiy sidurae re bahu kuřido daurare duřup kateko tul rakabea, jawae kořa do jahaeak taren rey ghōrakoka. Santalistan.

12106. Bundisingel. Before matches came into use such rolls or braids of straw were common for keeping fire alive. It is said that when one of these have been lighted the glow will keep through the night. The flame can be awakened by blowing on the slumbering fire. Santalistan.

12106. Bundi saŋgel. Dišałai auri benaok re nonkan guře busup do colon re tahēkana ŋgel jiwetge dohokak lağıť. Łaiako kathae nonkanak miťtenem jol kak khan noa reak angra do gořa ninda tahena. Ārijok khan ona dom onjol dareaka. Santalistan.

12107. Petari, small square basket made of weaved reed, with lid. Santalistan.

12107. Peřari, kaćić pon kona khaçlak suřa sakamte teńak, dhakon selet. Santalistan.

12108. Khungipetari, basket with lid, oblong. Besides harka (12041) 12107 and 12108 are probably the only baskets with lids that are used by the Santals. Used for storing spices or objects seen as particularly useful or valuable. It is not rare. Stone implements have been stored in these after they were found. Santalistan.

12108. Khuŋgi Peřari, khaçlak dhakon selet, jelen pon konawa. Harka (12041) 12107 ar 12108 bad noage dhakon selet khaçlak oka Santalko bebohar. Noa do mosola se etak jinis emanko dohoe lağıťko bebohara ar noa do adi kamiak se lab anak jinis. Noa do alga te namoak. Noa nam kate dhiri haťiar ko jogao akafa. Santalistan.

12109. Bini, fan with handle, used in particular for fanning children and the sick. Santalistan .

12109. Bini, sasapak selet. Gidraķo ar ruak hořko ewerko lağıťko beboharkeda. Santalistan.

12110. Bini, like 12109. Santalistan.

12110. Bini, 12110 lekanak. Santalistan.

12111. Tarjertula, as used by the Santals, particularly for weighing thread. Santalistan.

12111. Tarjer Tula, oka Santalko beboharket, khas kaete sutam tulai lağıť. Santalistan.

12112. Detto janti that is Hindu mill; hand mill as used by the Hindus. Also foujd among the Santals, although they normally use mills of a more solid kind. The diameter of the Santal mill is about the same. However, on that both the lower and in particular the upper stone is

much thicker. The lower stone is fastened to the ground; the upper is rotated. The mill is “fed” through the wheel. On the Santal mills there are no side-wheel. The “feeding” there proceeds through the centre-wheel. Santalistan. [Note on the catalogue card: Together with the mill rirt dhiri (literally: rubbing slab) and a gurgu (literally: rubbing roll). These are in daily use in every Santal house for crushing spices, particularly saffron. Like the mill these are produced by a Hindu caste. Santalistan.

12112. Detto Jante, Hindukoak jante, ti jante Hinduko beboharket. Santalko then hõ nãmok kana, nokoak do Hindukoak khon do tagragea. Santalkoak jante reak goltef do somangea. Enrehõ cetan latar jante dhiri do motagea. Latar dhiri do otreko topa kajak kaka ar cetan dhirite doko acura. Jente re ritaak ko bhoraoa. Santalkoak jante aere bhugak do banuka. Nelme ketlog kard re: jante selet, ar gurgu, noage riritaak do kantakoa, biseskaete mosolako ar sasan ko lagit. Jante do Hindu jatgeko benaoa. Santalistan.

12113. Rusidthonga (rusid = receipt), hollow tube made of bamboo, for keeping receipts and other papers. Santalistan.

12113. Rusid thonga. Mat bhugak re rusid ar etak kagocko baekaka. Santalistan.

12114. Kadatotko, buffalo bell made of wood, as made by the Santals. Santalistan.

12114. Kada totko, kada/bitkil ghanti totko kat reak, Santalko benaoa. Santalistan.

Note: 12114-12136 are items used for livestock.

Nelme: 12114-12136 re udukak do asul janwarko lagit kana.

12115. Kadatotko, like 12114 Santalistan.

12115. Kada totko, 12114 lekanak. Santalistan.

12116. Gaitotko, cow bell, as used by the Santals. Santalistan.

12116. Gai totko, Gai ghanti totko, Santalko bebohara. Santalistan.

12117. Gaitotko, like 12116. Santalistan.

12117. Gai totko, 12116 lekanak. Santalistan.

12118. Gaitotko, like 12117. Santalistan.

12118. Gai totko, 12117 lekanak. Santalistan.

12119. Mahratotko, cow bell, as used by the Santals, but assumed made by Mahra, the Hindu cattle breeder caste. Santalistan.

12119. Mahra totko, Gai ghanti totko, Santalko bebohara, menkhan hudisok ak Mahra, Hindu janwar asul jatko benao akada. Santalistan.

12120. Munda totko, cow bell, used by the Santals, but actually belonging to a tribe called Munda. Santalistan. [Note on catalogue card: It is interesting to note these characteristic particularities through which the origin of items can be detected, and how the Indian conservatism preserves everything].

12120. Munda totko, gai ghanṭi, Santalko bebohara, menkhan asolrege ona do Munda gusti reak tahēkana. Santalistan. [Ketlog karḍe laieda: Noa do maḷuṅokakge sedae hoṛak gun one okate onko do ceṭ lekate onko do sedae jinisko pachnaoket, ar ceṭleka Bharotiā oṛ paṭiāu do onae jogao akat].

12121. Meromtoko, goat bell, made of the husk of *Borassusfabelliformis*, L. Santalistan.

12121. Mērom totko, mērom ghanṭi, tale reak chuklak te beanaoka.

12122. Meromtoko, like 12121. Santalistan.

12122. Mērom totko, 12121 lekanak. Santalistan.

12123. Meromtoko, like 12122. Santalistan.

12123. Merom totko, 12122 lekanak. Santalistan.

12124. Kadadundha, buffalo bell made of iron. Santalistan.

12124. Kaḍa ḍundha, kaḍa ghanṭi mērhēt reak benaoak. Santalistan.

12125. Kadaghanti, buffalo bell made of iron, considerably larger than 12124. Santalistan.

12125. Kaḍa ghanṭi, kaḍa ghanṭi mērhēt reak benaoak, 12124 khon bes laṭugea. Santalistan.

12126. Bongaghanti, bonga bell or spirit bell; has perhaps received this name because the die-casted bells were first seen as part of Hindu pujas. They are used for all livestock, in particular for draught bullocks, in that case because the driver finds the sound pleasant. Santalistan.

12126. Boṅga ghanṭi, boṅga ghanṭi se jiv ghanṭi; pasen onkako nūtūm akada paḥil dhao onkan ghanṭi do Hindukoak puḷakore nēlakana. Noa do joto aṣul janwarko laḡitko bebohara, khas kaete baṅjha daṅgrako laḡit, onka re saḡar lakḡayic do moṅj saḍekte moṅje aṅjoma. Santalistan.

12127. Ghura, training yoke, hanged around the neck of an animal that should be accustomed to wearing the yoke. Santalistan.

12127. Ghūrā, bachra ḍaṅgra arāḡ gog etoye laḡit ghūrā hoṭok re ladeae, okoe ḍaṅgra e hewa. Santalistan.

12128. Kadabariki (kada: buffalo, and banki: ankel ring), put on one leg of a buffalo who wants to run away. Buffalos are generally quite shy. Santalistan.

12128. Kaḍa baṅki, (kada: Kaḍa, ar banki: baṅki), onkan kaḍa miṭ jaṅga reko horokakoa okoe do nīr okokko menjoṅ. Kaḍa do sadharonte aḍi saḷud janwar kanako. Santalistan.

12129. Kadakuruda, a device to tie up buffalos in the cowshed; they are normally not tied. But there are some that must be tied. In that case they are by the tail. The wooden device is there to prevent the rope to unravel as a result of the animal moving about. The same practical device is found in 12131. Santalistan.

12129. Kaḍa kurdha, goṛa re kaḍa bitkil tol kako dhara, menkhan sadharon te bako tol koa. Thoṛa do menkhan tol ko jaruṛa. Unka khać candbol re. Kaṭ reak benaoak menaka baber alo raṛak laḡit tinre janwar ko laṛaok. Nonkanak dhara 12131 re namoka. Santalistan.

12130. Jalkhar, muzzle, put on the creature when threshing, however, only when knowing from experience that they will steal too much during work. Santalistan.

12130. Jalkhar, maṇḍae jokhen ḍaṅga mocareko tolakoa, laha khon ko badaea okoe kami jokhen bae komroea. Santalistan.

12131. Sukrikuruda, implement to tie pigs with, used mainly during the rainy season when the fields are growing or about to mature. The pig is tied around the neck, normally in the village square. Otherwise they run around freely. Santalistan.

12131. Sukri kurdha, sukriko tol ko laḡit dhara, jasti kaete japuṭ din tinre casko harak se belek kan. Oka do onkoak hoṭoṭ reko tolakoa kulhi mucaṭ kore se tandi jaga kore. Bankhan ko hante nate ko daṛana. Santalistan.

12132. Dhila (jora-double). Normally the Santals will let the calf suck milk from the cow. They are convinced that it will not be possible to obtain milk from their cows or buffalos if the cow during milking does not have the calf standing in front of her. If the calf dies the milk is gone. When they want the milk, and the cow and the calf are together, they tie this device on the nose of the calf. Thereby any attempt to drink milk is prevented. Santalistan.

12132. Dhila, Santalko pray mihū ḡaiko nunu ocokoa. Onkoak paṭiaṭ do noa kana je mihū se kaḍru do ḡai se bitkil sor re bako tahēnkhan towa do bako nama. Mihūi ḡoć lenkhać towage cabaka. Tinre towako khoja ar ḡai ar mihū miṭsonḡe kin taken khan nunui mihūak mu doko beda. Nonkate towa nu ko rokao koa. Santalistan.

12133. Dhila (ekadandia-) implement with the same purpose as 12132. Santalistan.

12133. Dhila (ekḍandia) noa do 12134 re lai akan kami laḡit sapaṭ kana. Santalistan.

12134. Hoḍgor; used for hanging around the neck of animals with a tendency to roam. Similar devices are used in Norway for horses. Santalistan.

12134. Hoḍgor; janwar hoṭokreko tola, okoe do ko nīr baṛae. Norway re hō sadomko nonkako hoḍgor akoa. Santalistan.

12135. a., b. Reuca, a device used for training draught oxen; b is hammered into the ground, while a is fastened horisontally on top. The neck of the ox is placed between the two poles. The ox is unable to lie down and must either stand or walk in a circle. Sometimes it is

watched, sometimes it is left alone. In both cases the reuca is doing its job.

Santalistan. 12135, a, b.

12135. a., b. Reuka, miŕten pontha arna ɗaŕgra etoko laɗiŕ. b do otrekokuŕam aderkaŕa ar cetan mucaŕ re b doko tolkaŕa. Barea khunŕi talare ɗaŕgrawaŕ hoŕok barea khunŕi talareko dohokaŕa. ɗaŕgra do bae burum ɗareaka uni do cahey teŕgokoka cahe ona sarkel rey taŕama. Jahatis uni doko nelea, jahatis tis do baŕ, ar eskargey tahena. Menkhan reuka do acaŕ kamiy kamiya. Santalistan. 12135, a, b.

12136. Gaighanti, cow bell made of iron. Santalistan. 2 specimen. Santalistan.

12136. Gaŕ ghaŕŕi, meŕheŕ reak benaoak. Santalistan. 2 namuna. Santalistan.

12137. Barkhi (riril-). Machine for cleaning cotton, used to remove the seed from cotton. The person working sits on the bottom part and feeds the cotton between the rollers. The cotton passes through and the seeds remain. Compare 12139. Santalistan.

12137. Caŕkhi. Tuŕam khon jaŕ beŕgar sapaŕ. Uni hoŕ okoe doe kamiy uni do tuŕam ajoy sen latar rey duŕupa tuŕam gurŕauakkin misin talare. Tuŕam do parom calaka ar jaŕ do enđege tahena. Tuŕame 12139 saŕo. Santalistan.

12138. Barka; kicking- and spinning wheel; used partly for spinning thread from piuri (12172), whereby the thread is twisted around the iron rod, partly for collecting the thread on the reel, which is then put onto the iron rod. Santalistan.

12138. Caŕkha; lebed ar acurok caŕ piuri khon sutam benao laŕiŕko bebohara (12172), one onate meŕheŕ sik beŕhaete sutam unok, sutam jarwae laŕiŕ, ina tayom meŕheŕ sik reko dohoea. Santalistan.

12139. Barkhi (riril-) like 12137. Santalistan.

12139. Barkhi (Caŕkha) (riril) 12137 lekanak. Santalistan.

12140. Natwa (kuhurhi-) used for winding up the thread before it is transferred to 12138. Santalistan.

12140. Naŕwa (kuhurhi) 12138 re sutam ucaŕ laha sutam gurha lahae laŕiŕko beboharkeda. Santalistan.

12141. Natwa (kuhurhi-) like 12140. Santalistan.

12141. Naŕwa (kuhurhi) 12140 lekanak. Santalistan.

12142. Taku, the iron rod mentioned in 12138. Santalistan.

12142. Taŕaku, meŕheŕ sik, 12138 re laŕ akanak leka. Santalistan.

12143. Khuilitaku, pole made of bamboo. When the thread has been spun on 12138, this is taken from the iron rod and placed onto 12142 or 12143. This is held in the left hand. In the right 12140 is held and this is twisted so that the thread is wound up. Santalistan.

12143. Khuli ṭaku, mať reak benaoak. Sutamko pitať akať re 12138 re, ona do mērhēt sik khonko ođoka ar cahe 12142 se 12143 reko ucařa. Noa do leŋga tireko saba. Jojom ti re do 12140, noa doko peřera jemon baber űnok. Santalistan.

12144. Banoore or banri, used when one does not have a natwa (12140). To remove the thread it (that is the banoore) is taken apart. Santalistan.

12144. Banur se banri doko bebohara tinre jahē nařwa (12140) banuktae khan. (banur reak sutam ocog lađiť) ona doko ocok begara. Santalistan.

12145. Orokcarkhi that is "loop-reel". The thread is removed from the natwa and spooled around this implement. When the warp is arranged it is done in such a way that a number of wooden sticks – which are part of the half-finished weaving – are inserted in the ground in pairs 8 – 10 feet apart. With 12145 in the left hand and a stick to guide the thread in the right the weaver winds the thread onto the sticks mindful that they are not twisted. From there they are put into 12157 and 12154, after which the weaving is set up. Santalistan. Compare 12182.

12145. Orok carkhi. Sutam do nařwa khonko rařaea ar eřagak reko guřhaya. Tinre guřhai řatoka kař siktiko re, ona do jora-jora otreko bida miřten khon 8 phiť 10 phiť tophat re. 12145 leŋga tire ar miřten kařiť řeŋga jojom tire sutam. Ona ařur lađiť teteńiť do sutam ona řeŋga re sontortey guřheya jemon onako do alo guřchik. Onđe khon 12157 ar 12154 re dohok kana, niř kate teteń do sapraok kana. Santalistan. Tulaume 12182 řao.

12146. Pik'tel' ak' serving as a carder. When the cotton has been through 12137, it is treated with a bow like this. The cotton dances on the strings which are treated like the string of a harp when playing. Santalistan.

12146. Piktel (piktať) ak' do karđer lekae kaři kana. Tinre joto tulař 12137 kaři talate paramok kana, ona do miřten akreak pōřcha teko pheředa. Santalistan.

12147. Pik'tel' ak' like 12146. Santalistan.

12147. Pitať ak', 12146 lekanak. Santalistan.

12148. Sutamdhera (sutam: Thread) hand reel used for twisting thread or spinning slik thread. The thread to be spun is held in the left hand. At the bottom it is held in the jaw of the dhera. The person spinning makes the dhera turn by rolling the stick with the right hand against the thigh. When the thread is sufficiently twisted it is wound up around the stick down by the "flywheel" and a new piece is treated in the same way. Used by all Santals, by boys for especially for making dora (11837-11841). Santalistan.

12148. Sutam đhera (hand spindle) Sutam se lumaň đherae khod. Okako đherae ona do leŋga tireko saba. Latar đhera reak gaňari řen ko saba. Đherae hoř do đhera jojom tite miřten kařiť řeŋga te, đhera aćak bulu cetan re đherae ařura. Tinre ona kařiť řeŋga re uńok ona do đherae reak latar řeŋga reko jarwaea ar nawanak đheraeko ehoba. Santal kořako noako kařiya, khaskaete đora benao lađiť (11837-11841). Santalistan.

12149. Sutamdhera, like 12148 Santalistan.

12149. Sutām dhera, 12148 lekanák. Santalistan

12150. Jari dhera (jari – hemp), used for twining string. The hemp is hung up; a piece is fastened to the hook, while the dhera is swung around with the hand until the string is sufficiently twisted. It is then wound around the cross-threads and a new piece is, around ½ meter each time, is worked upon. Santalistan.

12150. Jari (jãrĩ) Dhera, jãrĩ benao lagít. Laṛ jaṛi ko akaea; miť nakha do tolkateko akaya, dherae lagít do ti teko acura tin habić jãrĩ aure guṛhak. Una kate ko dheraya miť dhao re adha miṭargan. Santalistan.

12151. Baber dhera (babar: rope), the same kind as 12150, only more solid. The use is the same as 12150, but also used for making rope from several threads. Santalistan.

12151. Baber dhera, 12150 lekanák eken keteć macha. Noa reak bebohar do 12150 leakage, menkhan aema sutām reak baber benao laṛit hoko bebohara. Santalistan.

12152. Gharri; used for fastening hand-spun cord (especially the kind used for bedsprings etc.). The cord is inserted and the work is carried out by pulling the cord back and forth. Santalistan.

12152. Gharri; ũń baber rańjao laṛitko bebohara (biseskaete parkom baber lekanák). Noa baber onare ko bhoraóa ar laha tayom ona do ko ora. Santalistan.

12153. Kamhand, shaft bars. The sticks with which the stick shuttle is held. Santalistan.

12153. Kamhand. Miṭten jelen kholanak ṭhenga okare bolo tabok ar odokok ṭhengako bhoraó. Santalistan.

12154. Bade, strings with which the warp is lifted. Santalistan.

12154. Bade, thobla baber one onate jahã laṭu tol guṛhawak ko or rakab. Santalistan.

12155. Bere (literally: bird) warp roller with which the bade is lifted during weaving. Santalistan.

12155. Bere/cẽrẽ/guṛhe tolać teń jokhen ko rakab. Santalistan.

12156. Bade thonga. Santalistan.

12156. Bade thońga, Santalistan

12157. Rac – stick shuttle. Santalistan.

12157. Rac–Teteń koać naćić ṭhenga. Santalistan.

12158. Rac, like 12157. Santalistan.

12158. Rac, 12157 lekanák. Santalistan

12159. Kamhand, like 12153. Santalistan.

12159. Kamhand, 12153 lekanak. Santalistan.
12160. Fur, rear warp beam on which what has been weaved is rolled up. Santalistan.
12160. Paçla deal reak' gađe kař okare teń kicrićko lade akat'. Santalistan.
12161. Cere, like 12155. Santalistan.
12161. Cěřě, 12155 leka. Santalistan.
12162. Bhuci, (literally: reed) small pieces of reed to wind thread on. Santalistan.
12162. Bhuci, (mane: ghās) kařić ghās jhawa onate baber unłagiť. Santalistan
12163. Lenebel', implement with which cere is moved. Santalistan.
12163. Lenebet', sapap' okate ceřě ghaskaok'. Santalistan.
12164. Bade thonga. Santalistan.
12164. Baře thonga. Santalistan.
12165. Bade thonga. Santalistan.
12165. Baře thonga. Santalistan.
12166. Bade. Santalistan.
12166. Baře. Santalistan
12167. Makhu. Weaving shuttle. Santalistan.
12167. Maķu. Teń jokhen etom końě oka calak'. Santalistan.
12168. Phanik, ratchet with which the warp is held tight.
12168. Phanik, guřhawak' gajakte dokhowak'.
12169. Rac. Santalistan.
12169. Rac. Santalistan.
12170. Makhu, compare 12167. Santalistan.
12170. Maķu, tulume 12167. Santalistan.
12171. Jotok'; brush used for stroking the weaving with rice water to stiffen it. Santalistan.
12171. Jonok'; teńeť sutamre dakmađi dak' jojoťak', ketec' dohoe łagiť. Santalistan.
12172. Piuri, cotton roll from which thread is spun. Santalistan.
12172. Piuri, guřha tulam oka khon sutamko benao. Santalistan.

12173. Piuri, like 12172. Santalistan.

12173. Piũri, 12172 lekanák, Santalistan.

12174. Nari, the finished coil. [Comment on catalogue card: The loom is arranged by making a small scaffolding from thin poles from which the kamhand is fastened with strings. Tur rests on two cleaved sticks when nothing is done. Only men are weaving; the weaver sits on the ground with his legs in a hole where lenebel (12163) is located. The warp is coiled around a stick and held tight with the help of a rope going around an inserted pole and fastened at the side of the weaver.] [Additional note on catalogue card: Not found March 1971].

12174. Nari, caba akať gurhawak. [Ketlog kađ re olak nêlme: Tetenák do miťten kaťic macan re, barea khunti re ar kamhand do sutam teko tola. Tinre bako kamiya unredo barea sikťi re tahêna. Eken baba hořko teňa otre duřup kate, uniak jaŋga lađit ghađlak tahêna okare lenebet (12163) tahên. Gurhe do sikťi re tahêna ar baber te khunti re ko tola ar teteniť sor re tahena.][Bãřtiteak noť Marc 1971 re baň nãmok kana.] .

12175. Putlibande; piece of cloth wrapped around the waist as a skirt by 6-8 year old girls. Until this age they run around dressed like Eve, with the only exception that they may have a rag around the waist. However, conditions are improving now. Earlier both girls and boys went naked until they were almost adult. Santalistan.

12175. Putli bande; 6-8 bochoren kuři gidra kichri đanda re ko tol bandea. Noa umer dħabić onko do uluŋgeko nĩrbařaea, niã chađa je onkoak đanda re jahãlekan jahan gendreć tahêntakoa. Nitok okte pheraok kana. Lahate kuři gidra kořa gidra uluŋgeko tahêna tin dħabić bako latuk. Santalistan.

12176. Sara dahri (or sinaukacha). The name S.d. comes from the fact that at weddings such a piece of cloth is placed around the head of the wife's younger brother. Besides this this kind of cloth is used as an upper garment or as a waist-cloth. Santalistan.

12176. Sara đahři (se sinaukacha). S.d. nũtũm do ona bapla ari khon hijuk kana, tinre baħu kuři ren huđin utarić boehako đahřiyea. Noa chađa noa kicrić do tayomte cetan senak kicrić ar đanda kicrić (đengak paŋci) leka hõko bebohara. Santalistan.

12177. Gamcha, upper garment for boys. Santalistan.

12177. Gamcha. Kořa gidrawak cetan senak kicrić. Santalistan.

12178. Kupuibhagwa, used by elderly and boys; put between the legs and fastened to dora both in front and back. Santalistan.

12178. Kupi bhagwa, hařam hořko ar kořako horoga, đora re bulukin talate, saman sen ar dea sen řamkur akať. Santalistan.

12179. Pauci, waist-cloth for boys, also used over the breast by women. Santalistan.

12179. Pauci, đanda bađhikak gamcha, kořa gidrawak, kuři gidra hõ gogok lađitko bebohara. Santalistan.

12180. Paucibandi, cloth used for skirts by girls and women. Santalistan.

12180. Pañci bande, Kuṛi gidṛa ar ayo hoṛkoak bandenak. Santalistan.

12181. Kandi, the normal garment for women. First arranged around the waist as a skirt. The rest is slung over the left shoulder, down the back and forward again under the right arm, around the stomach before the end is fastened by inserting it into the skirt behind. Santalistan.

12181. Khaṇḍi, ayo hoṛak sadharon bandenak. Paḥilte ḍaṇḍa reko sapṛaoa skṛṭ leka. Saeć hĩ do leṅga taren cetante dea senko capada mucaṛtef do ḍaṇḍa latar dḥabić ar jojom ti senko aćura lać beṛhaete dea bisi jaṅsen ar oṇḍeko rebeda moṅjṭe, kajakte. Santalistan.

12182. Thread spooler, like 12145, made from a piece of bamboo around which cotton thread has been coiled. Santalistan. [Comment on catalogue card: Earlier Santals always used to weave their own clothes. Now it is rare to see them do this. The clothes that have been shipped are all made by a Muslim low caste called Jolha who live in the land of the Santals. However, the sent weaving that has been started is Santali. They always weave these narrow pieces and then afterwards sew them together. Santalistan.

12182. Čarkhi 12145 lekanak, kuṛṛa mać reak benoak oka beṛhaete sutamko guṛhe akat'. Santalistan. [Ketlog karḍ reak ļaiak: Laha dinkore Santalko jaoge akoak kicrićko teṅkeda. Nitok do sondhege ona cekaeko nēlok kana. Kicrićko jahajṭe kolokkan ona do latar jaṭ musla, okoe do jolhako metako ar Santal disom reko tahēn kan onkoko benoaa. Enhō thoṛa thuṛi teteṅ do Santalko ehop akana. Onko do pray jaoge sakṛa kicrićko teṅa ar tayomte onako miṭteko silai joṛaoa. Santalistan.

12183. a. Potamjhampa, dove trap, for catching wild doves. b is a pole with iron points in both ends, of which the smallest is inserted into the hole made for this purpose at the underside of the trap; the other larger point is for inserting into the ground. The catch is carried out in the following way: The trap is covered with fresh leaves and placed on the pole. Underneath the trap a cage is located in which there is a lure (said always to be a male). In addition another dove is placed on the crooked stick on the back end of the trap; here it is tied with the skin drawn over its eyes and fastened with the help of a thorn or similar, so that it cannot see. When the trapper comes to a place where he thinks there may be doves he rams the pole into the ground, arranges the trap and hides nearby. By the cooing of the lure other doves (said to be males) come to fight and to pose for the blinded dove. They sit on the sticks inside the trap and the lid closes down on them. The catch goes fast when one has a good lure. But it is gruesome, of which the Santals as a rule have little understanding. In their country there are a lot of wild doves. Santalistan.

12183. Potam jhampa. Jaṅgli potam sapko ļagić. b. do khunṭi kana banar mucać re mēṛheć anak, noa reak huḍiṅ uṭarak doona bhugakreko gutuia oka do ona ļagić benoaa akan jhampa bhiti re; ećak ļaṭuak do bahre otreko bida. Čeṛeko do nonkako jhampakoa: Jhampa do purṭḥa sakamteko eseda ar mić teṅ khunṭireko dohokaka. Jhampa latarre miṭten khaṅca tahēna onare miṭten aṅṅḍićak tahēna ļaiako (aṅḍia potam), ona chaḍa ar miṭen potam miṭten laḍea ṭheṅga re siṭap talare uniak meć doko silaikaka ar jaṅum jḥawa teko ramphakaea jemon aloe nēldareak.

Tinre jhakmpayíc do onđey hijukkana, okare uni doe hudis potamko menakkoa, uni do jhampa reak khunți otrej bitédajhampae pasnao sapraoedaeć doe okok kana ina sorre. Akndićićak kuhu (okoe doko menandja potam kanae) etak potamko hijuk kana larhaye lagit. Onko do ona thenga reko abok kana oka do jhampa bhitri re menak khan ona reak duar do sinok kana. Jhampa kami do usara calak kana judi akndić potam (andha potam) doe sorosge. Menkhan noa do adi kumayã kamikan, one oka reak hudis Santalko banuktako. Onkoak disom re adi sanđe jaŋgli potam menakkoa.

[Comment on catalogue card: 12183 – 12217 is a collection of hunting- and trapping tools, Section J in the catalogue sent by Bodding.]

[Ketlog kard 12183-12217 do sendra-karka selet samtaoak kana, noa reak bornonak do hatin J Ketlog kard Bodding sahebe kolakada.

12184. Potamdok'hoak' (literally: dove holder), a kind of basket or bag into which doves and other trapped birds are put. Santalistan.

12184. Potam dokhowak (mane: potam dokhowak), mit lekan khaclak se thailak okare potam ar etak pasi sap cerekoko dohoko. Santalistan.

12185. Potamjhampa, like 12183. Santalistan.

12185. Potam jhampa, 12183 lekanak. Santalistan.

12186. Potamjhampa, like 12185. Santalistan.

12186. Potam jhampa, 12185 lekanak. Santalistan.

12187. Gundrikumbetpasi (gundri: TurnixSykesii); snare for quail. Santalistan.

12187. Gundri kumbet pasi. Santalistan.

12188. Gundribindharpasi, snare for quail. The difference in name comes from difference in shape. Santalistan. Snare for Vagtlar.

12188. Gundri bindhar pasi, nutum ar muthan rege begara. Santalistan.

12189. Citrikumbetpasi, snare for citri (English: partridge: OrtygoryxPonicerrianus and Francolinus vulgaris). A cage with a lure is placed in the bush, and around this cage the snares are placed. The birds coming to play will end up with their heads or legs in the snare. Santalistan.

12189. Citri kumbet pasi. Mitten khaŋca akndićićak selet jhawa reko doho kaka. Etak ceře onako reko hijukre onđeko pasika hotok re se jaŋga re. Santalistan.

12190. Gundrikanca, with trap on both sides; for catching gundri, the one mentioned under 12187. Santalistan.

12190. Gundri khaŋca, banar sen sitap selet, gundri sapko lagit, one 12187 re lai akanak.

Santalistan.

12191. Gundrikanca, with trap on one side. The lure is inside the cage. When the catch is ongoing the cage is put on the ground and the net is tied. It is very common that shepherd boys carry this kind of cages with traps along. As soon as they hear a gundri cooing they arrange the trap and the play begins. Santalistan.

12191. Gundri khańca, miť sa re siťap salak' jokhon ceře doe bolok' khańcate siťabe lađit'. Khańca do otreko dohoea ar jhali doko tolkaća. Gupi kořako jaoge onako idi toraea. Gundri ghuraũkko ehoćlen khanghe khańcako ođaoa ar naťok do ehobokća. Santalistan.

12192. Kok' pasi, snare for catching kok (so-called paddy bird). The snare is arranged around the four vertical sticks. The bow is kept drawn by the mechanism. As bait a live frog is tied to one of the sticks. The snare catches the bird by the neck. If it tries to get away the whole thing is too heavy to lift. This kind of snares are used by ponds and rice fields. Santalistan.

12192. Kõk' pasi, kõk' sapko lađit'. Pasi do ponea sojhe khunťi reko tola. Ak' do kaeda seletko benao akada. Cara roťe do miťten kaťic' khunťi reko cańđiau kaea. Paši do ceře hoťokrey pasiyeya. Judi daře menkhan bae dařeakća, onćnak' ostroko ađi hamalgete bae tul dařeakća. Nonkan paši do gađia ar dać tahen hořo khet reko ođaoa. Santalistan.

12193. Citritepok', migrant trap for citri (12189), also for other birds. The procedure for using this trap is the following: At places where these birds are seen to bath in sand, grain or other foods are distributed to habituate them to come there. The trap is set by hammering the attached sticks into the ground while the net is held down with the help of a thin twig. Just in front, at a distance equaling the height of the trap, a wooden hook is knocked into the ground, and the long rope is led under the hook. The trapper sits at a distance, behind a bush, with the end of the rope. When a sufficient number of birds have gathered he pulls down the trap. The inserted sticks hold the net down so the birds cannot escape. Santalistan.

12193. Citri řepok', Citri jhaliko (12189), ar eťak' ceřeķo hõ. Nonkako ođaoa: okare ceře dhuřireko đabraća ona jaegako cia lahaya, onđe ceřeak' jomak' ko era onđe ceřeķo parkau ocoko lađit', jemon ko hijuk'. Jhali reak' batakodo otreko kuťam jalada jhaũa sor re. řhik' ona samanre, thořa gan sańgin' re jhali unak' usul miťten huk' otreko kuťam bida, ar huk' latarre miťten jelen' baber tahena. Jhaķliyić do thořa sańgin' jhaũa gajař rey duřupkoća jhali reak' mucať baberante. Tinre aema đher ceře onđeķo jaorakća uni do ona jhalij' nũrhaya. Onare menak' řhengako ona jhali otrej dohoya ar ceřeķo do bako dař dařeakća. Santalistan.

12194. Citripasi, also a device for catching citri. The procedure is as with 12187-12189. The cave with the lure is placed in the hole located in the middle of the sprinklers laid out on the ground. This device is actually a part of 12217. Santalistan.

12194. Citri paši, noa hõ citri pašiko reak' upai kana. Noa reak' dhara do 12187-12189 lekage. Cara do miťten ghađlak' reko dohoya oka do jhali talare tahena. noa do asolrege 12217 reak' hĩs kana. Santalistan.

12195. Ore sobok' cabhi (ore = *Perdicula asiatica*). The ring is tied to the four ends of a split bamboo. The rope in the middle of the net is tied around the pole so that the net is held tight. This device is used at dusk or at night, when the ore is resting or is in the nest. One then sneaks closer and puts the device over the bird. Is also used with torchlight as these birds are not awakened by this. Santalistan. [Comment on catalogue card: For packing this piece was loosened somewhat before shipping].

12195. Ore sobok' cabhi. Noa cabhi do mať bata re pon sećko cañđiau kaka. Jhali reak talamalateť do khunťi berhaete baberteko tol kaka, jhali kajakte tahen lagit. Noa do cando hasur kateko ođaoa tinre oreko se ceřeko akoak tuka reko tahen. Jahae sunduc boloka ar ceřeko cetan re noae pasnaoa. Noa do țorc layeť lagae hoko ođaoa, ente una marsalte ceře bako ebhenoa. Santalistan. [Ketlog re komment: Pek lagit noa jinisdo dhil lena jahaj re ladey laha.]

12196. Or dak' pasi, used for catching birds in the nest, especially peacocks. The stick is hammered into the ground close to the nest, the string is arranged in a loop around the nest, and the trapper sits as described under 12193. When the bird has sat down in the nest he pulls and the bird is caught by the leg. Santalistan.

12196. Or dak' pasi, Tuka ren ceře biseskaete marak pasiko lagitko bebohara. Khuili țheंगा do tuka sor ot reko bitda, baber do tuka berhaeteko gurhe acurkaka ar paksiyic doe durupa 12193 re laiakat leka. Tinre ceře do tukarey burumoka, uni do babere ora ar ceře do janga rey pasika. Santalistan.

12197. Laotapasi, bird net. Spread on the ground and covered by leaves. Bait is spread on top, and when the birds have gathered it is pulled and the net closes in on top. This net is used in particular when the birds come to drink water. It is then often spread in shallow water. Santalistan.

12197. Laota pasi, ceře jhali. Ot reko pasnaokaka sakamkote dapal kate. Cara do ona cetan reko erkaka, tinre ceřeko jaoraka jhali do cotre sinoka. Dak nuiko hijuk then noa jhali do biseskaeteko bebohara. Dhertet noa sebec sebec dak re ko pasnaoak. Santalistan.

12198. Kulaijali; hare-net. The net is put on the long rod (12198a) and this is placed on the two short poles, one at each end (12198b). These are tied to small sticks. The hare is chased towards the net. When it runs into this the rod falls down and the hare is trapped. Also used where hares are moving into peoples' fields etc. Santalistan.

12198. Kulai jhali. Jhali do jelen laktha (12198a) reko dohorea ar noa do barea khato khunťireko tola, mimit muat re (12198b). Noako do katit țheंगा reko tol kaka. Kulaiko do jhali senko jhora idikoa. Tinreonko do jhalireko dar idiyea jelen laktha do nurhaka ar kulai doko jhaliyenge. Noa jhali do onde hoko ođaoa okare kulai do horak cas jomko calak. Santalistan.

12199. Kulaijali, like 12198; only net, without rod and poles. Santalistan.

12199. Kulai jhali, 12198 lekanak; eken jhali, bina laktha ar khunťite. Santalistan.

12200. Lebđajal, throwing net. The middle string is tied to the finger, and the net is gathered together carefully in the hand until ca. 1 meter is left. The one side is lifted and held in the right hand together with the net. When thrown, this is done by moving the right hand moving above and around the head, after which the whole thing is let go. It requires a lot of practice to use a net like this properly. On the other hand it is a very effective net in ponds and where the bottom is clean. The fishing caste (keota) almost exclusively use this net in these parts where there are no larger waters. The Santals have, I understand, obtained it from them, and it is very rare among Santals. Few people can make it, and even fewer have the money to buy one. Bodding has also seen Santals using this net to catch small birds when these have settled for the night on the grass. Santalistan.

12200. Lebđajal, capat' jhali. Noa teak' tala baber do kapup' reko tol kaka, ar jhali muca' doko samtaoa eken mit' mitar lekako badkaka. Mit' nakha doko tula ar jojomtite jhali saote. Tinreko capada, ona do jojom tite bohok' cetan ghiriya kate dak' reko capada. Noa do adi hewak' jarura monjte jhali capad lagit'. Gadiakore capat' jhali do adi kajanak' kana ente onde latar dak' do saphagea. Keotako noa jhali adiko bebohara, okare amea dak' banuka. Santalko, inak' bujhau re noa keota khongeko nam akada, Santalko then adi kom namoka. Adi kom hor' noako benao dareaka ar kom horge noako kirin' dareaka. Boddinge nel akada Santal noa jhali beboharet kan kat'ic cereko jhaliko tinre onko do ninda ghasre re japitjon kan re. Santalistan.

12201. Gitoejal; fish-net to be set for the night, or for chasing fish into them. Used mostly by the fishing caste mentioned under 12200, seldom by Santals. Santalistan.

12201. Gitoi jal; hako jhali ninda odao lagit', se hako laga ader ko lagit'. Noa do barti kaete keota jatko bebohara okoe do 12200 reko laikan, eken jahatis jahatis Santalko do. Santalistan.

12202. Girgiriagal, or kemdlial, a net, one of the most commonly used by Santals. Santalistan.

12202. Girgiri jal, se kemdijal, Santalko hotete khub beboharok' jhali. Santalistan.

12203. Hundajalellerganarijal, also one of the nets most often used by the Santals. 12202 and 12203 are used in particular when the whole population in a village is catching fish in a pond. The water must not be deeper than chest high. Men and boys throw themselves in the water, splash and tumble around so that everything becomes muddy and the fish are dazed. At this point the fish are easy to catch in these nets that are lowered almost to the bottom, pushed forward and then lifted. All fish – it is only small fish – are kept in the bag-like end, where they will stay until the fishing is over. This end is held in the hand (by the handle). 12203 shall be mounted in the following way: While the men and boys are out in the pond, the village women are standing on the shore catching fish with their fingers. Santalistan.

12203. Hunda jhali, noa ho Santalko hotete adi beboharok' kana. 12202 ar 12203 do unreko beboharka tinre mit' atoren sanam hor' jahã mit' gadiate hako gocko calak'. Ona gadia reak' dak' do horak' koram habhic' tahen jarura. Baba hor' ar korako dak' doko lebdaya, capadako, hante nate dakko lebdaya, ar goa dak' auri bodek' dhabic', onate hako doko thaŋga maŋgaka. Nonkan obostha re jhali te hako sapko do alga hoyoka, jhali do latar sec' ko pheđa, ar laha secko dhekaya ar ko rakaba. Joto hako – ar eken katic' hako – mitten thailak' lekanak' re ko dohoea,

unare ko tahena tin habic hako sasap' ban cabak'. Noa mucať do ti reko saba (handel te). 12203 do nońka ko sajaoa: Tinre baba hoř ar kořa gađia re ko phedoka, atoren ayo hoř do gađia are re ko tengona ar hako kařup' te ko sap'koa. Santalistan.

12204. Godopasi, rat snare, used to catch a kind of rat living in holes by the rice fields. The rod is bent like a bow and held in suspension by a rope fastened inside the "cup". Another rope makes up a snare that is also fastened inside the cup, and in the other end is tied onto the rope mentioned. Bait is fastened to the string holding the bow in suspension, and the whole thing is placed over the opening of the rat hole. When the rat finds no other way to take away the bait it bites the suspension string, whereby the bow is released and the string is pulled. The rat is then normally killed on the spot. Santalistan.

12204. Gođo paři, hořo khet re gođo pařiko lađit' paři. Bata do ak' lekako liweť kaka ar miťten baři reko řibhi kaka. Etať baber jhalij benaoeda one oka ho baři bhitri re dohok' ar ona reak' etať mucať do laiakat' babaer reko tol kaka. Cara do pořcha reko tol kaka ar noa do gođo bhugať řhenko dohokaka. Gođo etať odokok' hor bae namlere,pořcha gey gereda, khan paři do rařak' kana ar gođo do onde gey dal gojok' kana. Santalistan.

12205. Sirista, fishing line, set overnight, for catching larger fish. The hooks are made by the country's smith caste. Santalistan.

12205. Sirista, baři sutam, nindačo ođaoa lařu hako sap'ko lađit'. Baři do řhären kamarko benaoa. Santalistan.

12206. Kasi torodan, fish trap, made of wild sugercane, *Saccharum spontaneum*, Santalistan. [Comment on catalogue card: 12207 is mainly made by the caste Mahle, 12206, 12208 and 12209 by Santals, but also by others.]

12206. Kaři řorođan, hako jhaliko lađit', kaři ghäs reak'ko benaoa. Santalistan. [Keřlog karđ nělme; 12207 do biseskaete mahleko benaoa. 12206, 12208 ar 12209 do Santalko benaoa ar etaťko ho].

12207. Gulandtorodan, round fish trap. Santalistan. [Comment on catalogue card: 12207 is mainly made by the caste Mahle, 12206, 12208 and 12209 by Santals, but also by others.]

12207. Gulaňđ řorođan, hako jhaliko lađit'. Santalistan. [Keđlog re laiať nělme: 12207 do biseskaete Mahleko benaoa, 12206, 12208 ar 12209 do Santalko benaoa ar etaťko ho].

12208. Sacra torodan (or only sacra) fish trap. Santalistan. [Comment on catalogue card: 12207 is mainly made by the caste Mahle, 12206, 12208 and 12209 by Santals, but also by others. These fish traps are used mainly at the end of the rainy season when quite a lot of fish are found in the rice fields and in the small streams. Where the water trickles one dam up on both sides, so that an opening is left big enough for the fish trap to be placed. The water runs through the trap, and the fish remains in this. The traps are set in the evening and looked after in the morning. 12206 is like a toy for children, but also used by adults].

12208. Sakra ʔoroḏaṅ. Santalistan [koment ʔeʔlog kaḏre 12207 do biseskaete mahleko benaoa, 12206, 12208 ar 12209 do Santalko, menkhan eʔakko hõ. Saera do beseskaete ʔaput̃ din ses seć regeko bebohara, oka jokhen hako aḏiko nãmok̃ kan khetkore ark aʔic̃ soḏokko re. Tinre soḏok̃ do damkoe perećeʔkan, aʔu pheḏok̃ dać re mić seć do phãkgeko dohokak̃a saera oḏao laḡit̃. Dać do saera talate aʔu calak̃a ar hako do ʔhãlireko ʔhãli tahẽna. ʔhãli do ayupberko oḏaoa ar setakko horhoya. 12206 gidraķoak̃ enećak̃ lekana kana, menkhan seřako hõko bebohara.]

12209. Jhimbri, fish trap, placed in the water. Understood to be the best device for catch small, but in no way common. Santalistan. [Comment on catalogue card: 12207 is mainly made by the caste Mahle, 12206, 12208 and 12209 by Santals, but also by others.]

12209. Jhimbri, hako ʔhãli ʔoroḏaṅ, dać reko unumkak̃a. Noa do kaʔic̃hako sapko laḡit̃ aḏi sorosak̃ kana, menkhan joto horḏo bako bebohara. [Koment ʔeʔlog kaḏ: 12207 re laiak̃ do mahle benoak̃ kana, 12206, 12208 ar 12209 do Santal benoak̃ kana, ar eʔak̃ ko hõ].

12210. Tunnu, self-shot for rats, a very effective device. Bait is placed in the hole; the bow is held suspended by the small piece of bamboo, whos brink is fastened against the rim of the lower of the two holes next to the big one. The arrow is placed on the bow string with the point in the upper hole. When the rat sticks its head in to reach the bait at the bottom of the large hole the bow is released and the arrow penetrates the head or the throath of the rat. The procedure can be somewhat gruesome if the rat does not die instantly and there are no-one around to kill it. Santalistan. [Comment on catalogue card: For reasons of packing the bow had to be dismantled before shipping from India. It is tied onto the mechanism and and the suspension string is rolled around the inserted iron rod].

12210. Tunnu, ac̃tege tuṅutak̃ goḏoko laḡit̃, aḏi sorosak̃ sapap̃ kana. Cara do bhugak̃ reko dohorea, ak̃ do ko akaya miʔten katic̃ mać re, oka reak̃mucak̃ do latar bhugak̃ kaṅkha reko dohorea laʔu bhugak̃ sor re. Ak̃ põrcha re ona reak̃ apaři do laʔu bhugak̃ sen samaṅ. Tin re goḏo do caratioge mena laʔu bhugak̃ latarre menak̃ sar do tuṅok̃ kana ar goḏowak̃ bohok̃ se hoʔoke tuṅeć kana. Judi goḏo turãtge bae gujuk̃ kan khan, muskilak̃ hoe dařeak̃a ente onakore eʔak̃ ʔãhae goḏo goje laḡit̃ banukko khan. Santalistan. [ʔeʔlog kaʔ reak̃ koment̃ (lajak̃): Reć dohřae laḡit̃ ak̃ḏoko rařa akada jahajte Bharot khon kol laḡit̃ ar põrchako beřhae teak̃ baberko oka meřheć roḏ reko guřhe akat̃.]

12211. Kakra pasi, snare for catching lizards. Almost exclusively used by children, who through this are trained in trapping. However, sometimes also used by adults. When people go to chata or pata celebrations (April and September), that are mainly nightly events, some jesters use to collect living lizards that they bring with them in a pot. When they come to the place where people meet, they put the pot down and smash it so that the lizards escape and run over people's feet. There is a commotion that is enjoyed by everybody. Santalistan.

12211. Kakra paři, cerceteć sapko laḡit̃ paři. Gidraķo bebohara, ar noate eʔak̃ janwarko pařiko laḡit̃ ʔarṅiṅko nãma. Jahãtis seřako hõko bebohara. Tinre horķo do chata pata (April ar Septembor) nẽnelko senokre, onkote jahãnak̃ koejoṅ laḡit̃, noa do lapħuak̃oak̃ kholoḏ kana, onko do cerceteć kaḏa se ʔukućte jarwa akan hor ʔhenko aḡukoa, ar onko samaṅ ona ʔukuć se

kandako dal bogoja, cerceteć hořak jaŋgakoteko dař idiya. Onđe and mand hoyoká ar kořko landajona. Santalistan.

12212. Lathathonga, bamboo flask with bird glue. The bird glue is made from the sap of different trees, especially different kinds of ficus (the most common are FicusIndica, Religiosa, Glomerata). The sticks are inserted into the ground in a ring with the ends pointing inwards. In the middle bait is placed. When the birds come to take this its wings touch the glue and it cannot fly. Santalistan.

12212. Lařa řonga, mať sikťi dokhoak' ceře lařa. Lařa do aema dare ko reak' lořete benoak' hoyok' kanan, oka jelen' mať sikťi reko thoko bokoe. Noa careć ot re golteko bida ar talare do carako dohoea. Tinre ceřeķo do ona cara jojomko hijuká ona lařhate il reko lařhaka ar bako uđau dařeaka. Santalistan.

12213. Missing

12213. Ať gea.

12214. Gundridharap , trap for gundri (12187). Especially used in fields where the birds have become used to come to feed. As bait is spread the same kind of seed that grows there. A stone is placed on the top hole, partly to prevent birds from escaping, partly to hold the trap down by its weight. Through this hole the bird is taken out. Normally the hands of the Santals are not bigger than that this can be easily done. The same mechanism as the one in this trap is also used for catching rats. Then just a stone slab or a strip of wood is used instead of the bamboo wicker. Santalistan.

12214. Gundri dhařap/siřap' (12187). Biseskaete ona jaega reko bebohara okare ceřeķo do jom lařitko hijuk'. Dhařap se siřap' řhen carako era. Siřap' reak' bhugak' do dhiriteko tena jemon siřap' ceře aloko dař. Sadharonte Santalkoak' ti khon lařu baň tahena jemon noa kami sohoj teko dařeak'. Noa bhugak' khonge siřap' ceře doko ođok koa. Noa siřap'ge gođo siřap'ko lařit' hōko bebohara. Unre dhiri caktha se pařak' matteko bhugak' doko eseť kaka. Santalistan.

12215. Hakosiara, device for catching fish; placed in small sloping rapids. The bamboo wickerwork is placed under the water. The two bamboo poles are placed diagonally and cross at the top where they rest on three poles. Santalistan.

12215. Hako siřa, hako sapko lařit'; katic' daraň nala re ko dohoea. Nanha pařak' mať reak' ko galaň benoa ar dak' latar reko dohoea. Barea maťko bida amne samne ar coře doko hante nhateko parom ocoya, ona do pea khunťi re tahēna. Santalistan.

12216. Handrup, an excellent rat trap. Santalistan.

12216. Haňdrup, monj gođo dhařap. Santalistan.

12217. Citrikanca, cage for citri (12189, 12194). Mainly used in connection with snares, - naturally also used for carrying the bird home. Santalistan.

12217. Citri khańca, citri doho ko lađit khańca (12189, 12194). Jhaliko lađitko bebohara ar onko ceře ořakte aguko lađit. Santalistan.
12218. Merommak' sonda, sacrificial knife, used in particular for cutting off the heads of goats or sheep at sacrifices. However, also used for butchery and for cutting branches off trees etc. merom .goat; mak' : cutting. Santalistan.
12218. Merom mak' sonda, merom se bhiđi hořok' mak'kuřai tako lađitko bebohara dare đarko mag lađit. Ar chileka jel geđ lađit ar dare đarko mag lađit hō ko bebohara. Merom (goat); mak': cutting (geđ). Santalistan.
- 12218 – 12277 are tools of different kinds, as used by Santals; section R. In Bodding's catalogue.
- 12218 – 12277 do juda-juda hatiar kana oka Santalko beboharet; Haťin' R. Boddingak' keřlog re.
12219. Merommak' sonda, like 12218. Santalistan.
12219. Merom mak' sonda, 12218 lekanak'. Santalistan
12220. Merommak' sonda, like 12218. Santalistan.
12220. Merom mak' sonda, 12218 lekanak'. Santalistan.
12221. Kadamak' tegale, sacrificial knife to cut the head off buffaloes. Very rare. Santalistan.
12221. Kađa mak' tegale, đaře churi kađa bohok' geđ kuřai lađit. Ađi sondhe nāmoķa. Santalistan.
12222. Bogda, sacrificial knife or butcher's knife; this tool should be used when cutting the head off a pig in sacrifice. Santalistan.
12222. Bogda, đaře sakmań churi (kađa) se janwar jak'be churi; noa doko beboharsa đaře jokhen sukri bohok' hořmo khon geđ begar lađit. Santalistan.
12223. Bogdachuri, sacrificial knife and butcher's knife. Santalistan.
12223. Bogda churi, đaře sakmań churi ar se janwar jak'be churi. Santalistan.
12224. Kato churi. Very similar to a kind of pruning knife used in tea gardens, possibly a replica. Sometimes used for cutting off the part of the animal that goes to the headman (shoulder and neck). Santalistan.
12224. Kato churi. Ca bagankore hesey churi lekanak', ca bagankoreko bebohara. Jahātis janwarak' bohok' hořmo khon geđ beggar lađitko bebohara oka do mańjhi hařamko emae (đabi ar hořok'). Santalistan.
12225. Kato churi, with iron handle, like 12224. Santalistan.

12225. Kato churi, meḥḥēt ḍandom selet' 12224 lekanak'. Santalistan.
12226. Churi (jil get'-) ordinary knife to cut meat with. Santalistan.
12226. Churi (jel get'), sadharon churi jel get' laḡit'. Santalistan.
12227. Latic' churi, bent knife used when skinning cows. Used in particular by the cobbler caste. Santalistan.
12227. Laḡic' churi, gaiko khalko laḡit'. Khas kaete muciko bebohara. Santalistan,
12228. Jilgetchuri, ordinary knife with the same use as 12226. Santalistan.
12228. Jel get' churi, sadharon churi 12226 re kamic lekana. Santalistan.
12229. Jilgetchuri, like 12228. Santalistan.
12229. Jel get' churi, 12228 lekanak'. Santalistan.
12230. Binṭhi (lebet – that is stepping), implement made of iron of which more is said under 12231. Santalistan.
12230. Binṭhi (lebet –), meḥḥēt reak' bebaoak', laiakana 122231 re. Santalistan.
12231. Binṭhi, tool like 12230, with foot rest of wood. Santalistan. These implements, specially 12231, are found in every house. They are used for cutting what is used for curry into small pieces (meat, fish, vegetables, anything). One puts the foot on the foot rest so that the knife is held upright and cuts by pushing or sawing against the knife.
12231. Binṭhi, 12230 lekanak', jaḡgate lek'betak' do kaṭ reak' bebaoak'. Santalistan. Noa sapaḡ khas 12231 do mimit' oṛak' re namok' kana. Utu jinis kaḡic' kaḡic' get' kuṭṛai re lagaok' kana (jel, hako, tarkari eman). Binṭhi reak' lek'betak' otre lebet' jalaṭ' kate onare gedoak' doko geda, gedakre ged laḡit' do tite sap' uric'kateko cetan latara.
12232. Sonda (sahanmak' – that is cutting firewood), a kind of leaf knife used especially by women when going to the woods to cut firewood. Also used for many other purposes. Santalistan.
12232. Sonda (sahan mak'). Noa do biseskaete maejivko bebohara, tinre sahan sendraeko senok'. No chaḍa etak' kamiko laḡit' hō beboharoka'. Santalistan.
12233. Tengoc' (potamcupi that is swallow tail, or porkutam, that is literally bush hammering), small ax used for the same purpose as 12232, however mostly used by men. Santalistan.
12233. Ṭeṅoć (potam cupi ṭeṅoć), kaḡic' ṭeṅoć 12232 leka beboharoka', baṛtikaete baba hoṛko bebohara. Santalistan.
12234. Tengoc' (dare mak' that is tree-cutting), smaller ax, used for cutting smaller trees, chopping wood etc. Santalistan.

12234. ẘəngóć, (dare mak'), kaṭić ẘəngóć, kaṭić dareko ged laḡit', ar sahan çaiḡaḡ laḡit', eman. Santalistan.

12235. Tengoc' like 12234. Santalistan.

12235. ẘəngóć 12234 lekanak'. Santalistan.

12236. Tengoc' like 12235. Santalistan.

12236. 12235 ẘəngóć lekanak'. Santalistan.

12237. Tengoc' dhaulia (or porkutam); possibly a kind of battle ax. Santalistan. [Note on catalogue card: Bodding informs that he has only seen this one exemplar].

12237. ẘəngóć dhaulia (se pork uṭam), hoe dareak'a miṭ lekan kaṭi Santalistan. [Ketlog kard re: Boddinge laieda noa eken miṭ dhaogey n'ēlakada, namuna leka.]

12238. Tanga (nahelmak' that is plow-cutting); ax for cutting large trees. The name indicates that it is used in particular when the tree to be cut is large enough to be used for a plow. In the old days, and sometimes still, the Santals will when they can cut down the whole tree to find a piece of wood suitable for a plow. They then cut off what they need and leave the rest. Santalistan.

12238. ẘaṅga, laṭu dare mag ẘəngóć. N'ūtūme uduk' eda je noa do nahel laḡit' magok' kana. Sedae Santalko do goṭa dareko mak' bhindaṭ keda nahel kaṭ laḡit'. Santalistan.

12239. Tanga, like 12238. Santalistan.

12239. ẘaṅga 12238 lekanak'. Santalistan.

12240. Tanga (chutar-), actually carpenter's ax. See 12241. Santalistan.

12240. ẘaṅga (chutaṛ). Kaṭ mistriak' ẘəngóć. N'ēlme 12241. Santalistan.

12241. Basla (chutar-) actually carpenter-basla. Santalistan.

12241. Baṣla (chutaṛ) asol kaṭmistri (kaṭ reak' kaṃiak'). Santalistan.

[Note on catalogue card: 12240 and 12241 are the same kind of ax. Only the handles are different. Woodworkers normally have two axes used for cutting and "plaining". These kinds are perceived to be the best and the most civilized ax tools found among the Santals. They are seldom seen, and then especially among people somewhat trained in carpentry. They are said to have been originally borrowed from the Hindus, but they are somewhat similar to stone implements. It should be noted that the Santals do not have grindstones or whetstones; they normally whet their shaving knives a little on a flat stone, often on a polished stone implement. When something made of iron needs to be sharpened they go to the smith who makes a new edge on it.]

[N'ēlme ketlog kard 12240 ar 12241 do somangea ẘəngóć reak'. Eken daṇdomkoge juda judawa Kaṭ mistriko pray bar lekan ẘəngóć tahēntakoa miṭ do mag laḡit' ar dosarak' do lag laḡit'.]

Nonkan sapap' do Santalko then adi sobbho sapap' mente lekha'ka. Noa do sondhege onko then namoka' eken terning nam ka'q' mistirige noa tahēkantakoa. Lajiko noa do Hinduko khonko nokol akada, menkhan onako do dhiri reak' menakakko soman kana. Santalko do jahanak' laser lagitak' banuktakoa. Onko do akoak' holatko lohoda ar cikar' dhirireko gasaoa. Merhet' reak' benoak' laser reak' jarur' hoeako khan onko do kamar thenko calaka' okoe onako laser katako.]

12242. Basla (bohok' – that is head). Santalistan.

12242. Basla bohok'. Santalistan.

12243. Basla (bohok' or merha; merha, actually bent twisted) Santalistan.

12243. Basla (bohok' se peter akat'; peter). Santalistan.

12244. Basla (gulandbohok' that is round head). Santalistan.

12244. Basla (guland bohok' uka do gol bohok') Santalistan.

12245. Basla (pasabohok' that is forged head). Santalistan.

12245. Basla (pasa bohok' uka do mit' re sa'ao bohok'). Santalistan.

12246. Basla like 12245. Santalistan.

12246. Basla, 12245 lekanak'. Santalistan.

12247. Basla like 12246. Santalistan.

12247. Basla, 12246 lekanak'. Santalistan.

12248. Basla (pungi that is twisted or set-on). Santalistan. [Note on catalogue card: Santas are not familiar with plane or saw. To do the work of planes this kind of ax is used. The different names refer to the shape of the ax hammer. Everything is done slowly and a lot of time is wasted. But it does not matter].

12248. Basla. (pungi uka do peter akat' se sa'ao akat'). Santalistan. [Nelme ketlog karq': Santalko do ronda reak' unak' badae do banuktakoa. Rondae lagit' nonkan tengocko bebohara. Juda juda nutum do tengoc' kutasi reak' mut'ane udukeda. Noate kami do adi bai baita lahak' kana. Menkhan ona do bako moneak' kana.]

12249. Ruka, Hujjern (pungi) that is with attached handledispenser. Santalistan.

12249. Ruka, dandom selet'. Santalistan.

12250. Ruka chisel (patranga-, refers to the edge which is as on our chisels). Santalistan.

12250. Ruka. (patranga-, ruka wak' laser te). Santalistan.

12251. Ruka, chisel (guland – that is round, with round handle). Santalistan.

12251. Ruka (guland – gol je, gol dandomak'). Santalistan.

12252. Ruka, chisel (kund -, that is with round edge, for making round holes). Santalistan.

12252. Ruka, (guland, gol dhar bohokák, gol bhugák benao lagít). Santalistan.

12253. Jhaba (with marar, that means yoke), used especially for carrying soil, but also other things. Sometimes one can meet a family on the road, the wife with a bed frame on her head and a child on her hip, the husband carrying a device like this. On the one side hangs a basket in which food is kept, on the other a little hopeful toddler. Santalistan.

12253. Jhaba (marar salak), biseskaete hasa bharijai lagít, menkhan etagakko hõ. Jahãtis jahãe miť gharonj rene nãpamkoa, ayo do miťten bina baber parkom tanak dipil kaka ar danda re gidrai heo kaya, ar baba hor ho enkana ge jhabae gok kaka. Miť se khachla re jomak ar etaksare do katic gidra ye gok akade. Santalistan.

12254. Marar, yoke, only used by men; women always carry on the head. Santalistan.

12254. Marar. Eken baba horko bebohara, ayo hor do jahãnak idi agui lagít do ekenko dipila. Santalistan.

12255. Kato, wickerworker's knife. Santalistan.

12255. Kato, kaťic kaida, Satalistan

12256. Guakatrop' cahu, a kind of scissors used for cutting areca nuts (Areca catechuti); only used by Hindus.

12256. Guakatrop, gua jañ kapciy kapci. Eken Hinduko bebohara.

12257. Sengelgharra, used for lighting fire. Dry cow dung is placed around one of the sticks (both marked 12257b), and is spun around between the palms of the hand. It takes about ten minutes to produce fire. There are normally two who take turns spinning the stick around. The wooden piece must be soft, the sticks on the other hand must be of hard wood. Santalistan. [Comment on catalogue card: Now, when you can find Norwegian matches also in Santalistan for a low price this is not used any more, except in utter emergencies far away from people.]

12257. Sengel ghadra, sengel jol lagít. Rohor goethako dohoea miťten rohor thenga re. (banarge 12257b ko nomborakawada) ar ti talka reko gasaoa. Gel miniť gantege sengel ođokoka. Bar hor ganko tahena okoe pari parite noako gasao. Kať rea kutra do norom ge hoyok jaruřa menkhan thenga do ketec. Santalistan. [Keťlog karđ re: Netar Norway reak diashilai kom dam te namok kante nua baku bebohareda, eken adi jaruř re tinre etak hor ko khon pharak re menak ko khan].

12258. Siknar, from sobotjari, that is hemp soaked in water. Two loops for ayoke. Santalistan

12258. Siknar, sobot jãri reak miťten. Arãr lagít barea baber bhugak tahena. Santalistan.

12259. Siknar (from bin sobotjari, that is the bark is removed without the plant being soaked in water first). Santalistan. [Comment on catalogue card: Siknar is the necessary supplement to marar. One is tied onto each end and a basket is placed within. Marar = yoke].

12259. Sikwar (sobot jãri khon, dare jhal dak re aure topowak) Santalistan. [Ketlog re laiak: Sikwar do marar lagit jarurgea. Sikwar do marar reak banar muçat reko tola ar unare khaçlak ko dohoea. Marar = yoke].

12260. Raksi, a device for crushing sugar cane. The two poles are inserted into the ground, and the rollers are placed in the holes made for this purpose. There are some small wooden pieces to fill the holes for the tilt rods. The handles are placed in the rollers, one on each side outside the poles, and the rollers are turned against each other. Santalistan. [Comment on catalogue card: The device is now almost never used. The Santals have something better, said to be belati, that is European. Bodding has never seen these new tools. Santals grow little sugar cane anyway].

12260. Raksi, ak lelen ak ghani. Barea khuntiko bida, ar lelenak ghani oka ona lagitko benoat ona bhugak reko bhoraoa. Mit bar kutra katte onako gadao sojheya. Sasapak kin do ghani reko lagaoa, mit ten ghani reak bahre sen mitten mit nakha re ar etagak etak nakha re, ar ghani do mitten etagak birudko açura. Santalistan. [Ketlog Kad reak laiak: Noa kami dhara nit do ekal bako bebohareda. Santalko noa khon sorosak ko namakada, oka do Bilati, Yurop khonak ko metak. Bodding noa nawa hatiarko bae nel akada. Jae hok Santalko do eken thora gange ak doko casa].

12261. Bimniruka chisel. Santalistan.

12261. Bimni ruka. Santalistan.

12262. Datrom, the common sickle. Santalistan.

12262. Datrom, Santalistan.

12263. Datrom, sickle with iron handle. Santalistan.

12263. Datrom, mērhēf dādom selef. Santalistan.

12264. Bathi, bellows, used in particular by Jadopatia for melting. The bellows is placed on the ground. One takes the two sticks found at the opening. When these are lifted one opens it somewhat so that the air can come in. When blowing one squeezes it tight and pushes towards the middle of the skin. With a bit of practice this bellows works quite well. It is seldom seen. Santalistan.

12264. Baḥi, on jontro, oka Jado Paḥiako larçar jahānak galao lagit. Noa jontro do ot reko dohokaka. Jahāe barea theṅgae hataoeda oka do jhijok then nāmok. Tinre onakinko tuleda mitten thoragan jahāleka jhijok kana jemon hoy bolo dareak. Ona on jokhen, jahāe onae sapuriceda ar ona do harta talarey dhaka jalaḥeda. Thora hewate noa on jontro aḍi mōnje kamiya. Netar noa do sondhege nelok kana. Santalistan.

12265. Hataura, smith's mallet. Santalistan.
12265. Haṭaura, kamarko laḡit' laṭu kuṭasi. Santalistan.
12266. Kutasi, hammer for smiths. Santalistan.
12266. Kuṭasi, kamarko laḡit'. Santalistan.
12267. Sandasi (sojhi – that is straight) pliers. Santalistan.
12267. Saṇḍasi (sojhe – ukatak' do sojhe ge). Santalistan.
12268. Sandasi (banki – that is bent) pliers. Santalistan.
12268. Saṇḍasi (baṅki – uka do kuṛbaṅ), Santalistan.
12269. Nihai, anvil; is dug half way into the ground. Santalistan.
12269. Nihai, otre adha doko topa kaka. Santalistan.
12270. Ret', file. Wooden handle. The iron is square and carved on all four sides. Santalistan. Two exemplars, one 12270.
12270. Ret. Kaṭ reak' daṇdom seleṭ. Mērhēṭ' do pon kona gea ar pene kona liwaṭ' gea. Santalistan. Barea naṃuna, miṭṭen do 12270.
12271. Kharnoti, coal scraper, for scraping the coals together in the fire. Santalistan.
12271. Kharnoti, koela hok'torak', koela seṅgel re hok'torak'. Santalistan.
12272. Khutitenok' lund, device for weaving sac cloth; 12096 is weaved with the help of this tool. Santalistan.
12272. Khuti teteṇak', bosta kicrić teteṇak'. 12096 noa teteṇak' teko teṇ akada. Santalistan.
12273. Khutitenok' lunddhalwa, a falt piece of wood, mainly used for beating into place what has been woven every time the thread has passed through. Santalistan.
12273. Khuti teṇok' lundhaola, patla jelen' macha kaṭbata, teṇak' dal jut laḡit', tinaḡ dom sutam paromok'. Santalistan.
12274. Dahni, a tool for branding cattle. The Santals have their particular tribe- or family brands, that can look like this. These are rudimentary images. Pictures of some kind of tool etc. They scorch this into the back-part of the animal with the help of this tool. Santalistan.
12274. Daḡni, daṅgra balko laḡit'. Santalkoak' khūṭ' se gharonj re nonkanak' nelok' cinḡa tahena. Noa kodo aḍi sadharon tahena. Chi leka kami haṭiaṛ reak' noksa. Miṭ' lekan noksako bal benoa janwarak' dhaṛa kore noa te. Santalistan.
12275. a. Datromrocunni, chisel for making teeth on the sickle. Santalistan.

b. Sigi cunni, chisel for making "half teeth" on the sickle. Angle-shaped notches in the edge. Santalistan.

12275. a. Datrom rok cuni (cimni), datrom ɖaɖa rog ɖagít cimni. Santalistan

b. Sigi cimni datrom "adha ɖaɖa benao ɖagít cimni". Kona re coelo ge ko benaoak. Santalistan.

12276. Ghora (literally: horse) used by mahle when they split or flatten the bamboo. They do not have any other tools than 12255, an ax like 12233 and 12276. Santalistan.

12276. Ghoɖa (mane: sdom) maɖ paɖagre se capɖae mahleko babohara. 12255 ɖaɖa ar jahãn haɖiãr baɖuak takoa, miɖen teɖgoɖ 12233 ar 12276 ɖaɖa. Santalistan.

12277. Ghadri, used for twining the rope tight. The rope is fastened in the middle of the bow string. One hold the stick inserted in the back of the bow and rotates. The attached block of wood provides momentum. Santalistan.

12277. Ghaɖri, baber kajakte ùn ɖagítko bebohara. Baber do ak poɖoɖɖa tala-mala reko tola. Miɖ hoɖ do akre bhugaak akaɖ then menak miɖten thenga onae aɖura kamiy ɖagít. Joɖoa kaɖ do tapise hoe ocoya. Santalistan.

[Comment: Out of the mentioned tools 12265 – 12271, 12261, 12275 are all that are used by this country's smiths, kamar, a half hinduized caste, out of whose members the Santals keep approximately one in every other village. Such a smith receives for his work of delivering plows and sickles circa 30 kilos of paddy (not rice) every year, in addition to payment for particular work. The smiths have a bad reputation for dishonesty, particularly for lying, like all other castes making a living from craft. A smith makes all his tools himself].

[Ketlog baɖtite batlaoak haɖiãrko 12265-12271, 12261, 12275 do adha adhi Hindu akan kamarɖat hotete benaoak kana, okoe pray mimiɖ Santal atokore menakko. Nonkan kamar okoe nahel pal ar datrom kuɖi teɖgoɖ ruka emanko benaoeɖ, onko kuɖai mente, 30 kilo hoɖoko (caole do baɖ) emako kana, akoko kami kamiy reak kuɖai ɖaɖa. ɖaɖiako aɖi likpuak ɖat kanako, eɖe ko roɖa, unkan eɖak ɖatko leka okoe nonkan kami kate ko asulok. Kamar kodo akoo sapakko ako tegeyko benaoa].

12278. Khonta, as it is found among the Santals. Santalistan.

12278. Khonta, Santalko then naɖmoka. Santalistan.

12279. Khonta, as kept by the Dravidian people living among the Santals, Mal Paharia, normally called Paharia, because they mostly live on the hill ranges or in the mountains (pahar). Santalistan. [Comment on catalogue card: The khonta is the most original tool kept by people for tilling the earth or acquire food. The Paharia, in certain respects existing on an even lower level of culture than the Santals, use the khonta to dig up roots, and to make the holes required for planting some species of beans and pumpkins. There are some Paharia that own no other agricultural tool. Also among the Santals it is used for digging up roots etc. Nowadays, when the Santals have become more like real agriculturalists, the khonta is mostly used as a crowbar, that is for making holes when a pole is to be put down, a fence is raised or

similar. On the khonta of the Santals the iron edge is straight, while on the Paharia ones it is curved. Comparing this tool with some of the stone implements will be of interest].

12279. Khonta, Mal pahariako, Santalko talare ko taken, Drabidiyanko hoꝝ ko dohoea, nokoak nutum do Paharia ente onko do buruko-ḍunꝛiko (pahar) reko tahente. Santalistan. [Bãrtitte, batlaoak ketlog kard: Khonta do Pahariakoak sedae reak sapaꝑ kana oka do ot lay laꝓit se jomak nãmlaꝓitko beboharet. Paharia Santal khon latar macha sobhota reko tahena, khonta do ot latar da jinis lay ar jomak nãmlaꝓit hatiar kana, jahanaꝓ daꝓ jinisko ar kohndako rohoe laꝓit ghadlak lae onateko kamiea. Aema Paharia menak koa okoe do casbas laꝓit ceꝓ khontage banuk takoa. Santalko hoꝓ noako larcaꝓa jahãn da emanko lae laꝓit. Niako din Santalko hoꝓ casok hoꝝko hoe akana ar khonta do eken taꝓi khunꝓi laꝓit ghadlak lae reko bebohareda. Santalkoak khonta re ona reak laser meꝛhet do sojgegea, menkhan Pahria koak do coꝓre thoꝓa liwet gea. Noa sapaꝑ etaꝓ dhiri reak sapaꝓko saõ juriy do maꝓluãak ge hoyoka.]

12280. Tamni (daiti -), hoe. Santalistan.

12280. Tamni (gaꝓiti). Santalistan.

12281. Tamni (phalra-), boad hoe. Santalistan. [Comment on catalogue card: These kinds of hoe are used interchangeably, still 12280 is used more often for digging up rocks and roots (firewood) when the ground is very hard].

12281. Tamni (Phalra), usar Tamni. Santalistan. [Ketlog kard re batlaoak: nonkanak tamni do bodol-bodolte ko bebohara, enhõ 12280 do dhiri ar rehet (sahan) laꝓit ko bebohareda, hasa aꝓi ketec tahen khan].

12282. Kudi, (thadia-), also a kind of hoe, which besides digging is used for cultivating corn. Santalistan.

12282. Kuꝓi, miꝓ lekana Tamni, noa do lae chaꝓa jondra cas bas laꝓit hoꝓko bebohara. Santalistan.

12283. Kudi, (guji-), is used largely as 12282, and is without comparison the kudi mostly used. The handle sits as arranged here. One takes the short end with the left hand and the handle with the right. Like this one digs into the ground. The kudi is moved towards the one digging, not away from as with a spade. A kudi is only used for loose or soft earth. When digging the ground is first loosened with the help of 12280 or 12281 and then heaped up (or thrown into a basket to be carried away) with a kudi. When ramparts around the rice fields are to be repaired during the rainy season, 12283 is normally always used. Santalistan.

12283. Kuꝓi, jasti 12282 leka beboharoka. Ar aꝓiaꝓ ge beboharoka. Ḍandom do endege tahena nonde ko benao akaꝓ leka. Leꝓgatite khaꝓo seꝓ doko saba ar jelen seꝓ do jojom tite. Nonkakatote otko laea. Kuꝓi do lalayic seꝓko tul rakaba lalayic khon pharak seꝓ do belca baꝓ. Kuꝓi do eken laꝓit hasa laꝓit geko bebohara. Lalae lahare hasa doko laꝓit ocoya 12280 se 12281 re laꝓiak lekate ar inakate doko dumhaya kuꝓi te (se khaꝓlak se jhuꝓi reko bhoroa giꝓikak laꝓit). Cas khetko berhaeteak katakaꝓuak japuꝓ dinre saphae laꝓit kuꝓige jaogeko 12283 bebohara. Santalistan.

12284. Akhaini (mal-), straw fork made of bamboo. Santalistan.
12284. Akhaini, ar, busup' hotak' samtao lagit' mat' theŋga re kuḥḥan huḍin' mēḥhēt'. Santalistan.
12285. Akhaini (sursa-), straw fork with iron teeth. Used during threshing to turn and shake the straw. Thereby the grain will fall down and amass underneath. Threshing takes place exclusively by letting cattle walk on the straw. Santalistan.
12285. Akhaini (sursa), busup' hotak' samtaoak' mēḥhēt' ḍaṭa selet'. Mandae jokhenko bebohara busup' khon dana beggar lagit'. Ir akaṭ' dana cas do kharai reko pasnaoa, ona do cas janwarteko lebet' ganja gunja ocoya ona khon jan nūrha ocoe lagit'. Santalistan.
12286. Karha (nakic'-), drag shuffle for oxen (nakic' means comb and refers to what has been carved into the ends. Santalistan. [Comment on catalogue card: 12286 belongs together with 12296 and 12297].
12286. Karha (nakic') ḍaŋgrateko or ocoya. Santalistan. [Keṭlog kard' reak' laiak' do 12286, 12296 ar 1297 reak' lagae kana.].
12287. Karha (nakic'-), for buffaloes. Santalistan.
12287. Karha (nakic'), kaḍa or lagit'. Santalistan.
12288. Karha (rotok'-); the name comes from rok', that is cutting with a chisel, in other words carved holes. Santalistan.
12288. Karha (rotok') noa nūtum do rok' khon hijuk' kana, metak' me rukate jahānak' rog, rok' bhugaḡ. Santalistan.
12289. Karha (rok' nakic'), that is with combs in the carved holes. Santalistan.
12289. Karha (rok' nakic'), Nakic', rok' benao bhugaḡ. Santalistan.
12290. Halka (dandit'-); dandit means stem or short handle; large iron hook fastened to a ring of iron. Santalistan.
12290. Halka (ḍanḍit') laṭu mēḥhēt' huk' miṭṭen sakom leka gol meḥhēt' re. Santalistan.
12291. Halka like 12290. Santalistan.
12291. Halka 12290 lekanak'. Santalistan.
12292. Halka (sikri-); sikri means chain or link; in other words chained halka. Santalistan.
12292. Halka (sikri); sikri reak' mane do mēḥhēt' reak' mala lekanak'. Santalistan.
12293. Halka like 12292. Santalistan.
12293. Halka 12292. lekanak'. Santalistan.
12294. Halka like 12292. Santalistan.

12294. Halka, 12292 lekanak'. Santalistan.

12295. Halka like 12292. Santalistan.

12295. Halka 12292 lekanak'. Santalistan.

12296. Halka like 12292. Santalistan.

12296. Halka, 12292 lekanak'. Santalistan.

12297. Halka like 12292. Santalistan.

12297. Halka 12292 lekanak'. Santalistan.

12298. Halka (sokol-) sikolmeanschain. Santalistan.

12298. Halka (sokol-) sokol mane do mēḥhēt' reak' mala lekanak'. Santalistan.

12299. Karhadandit, kaha shaft or pulling shaft. Santalistan.

12299. Karha ḍandit'. Karha. Santalistan.

[Comment on catalogue card: 12286 – 12299 are used almost exclusively when preparing the rice fields. The ring of the halka is placed onto the “comb” made for this purpose. With 12288 the stem is inserted through the hole, and ring, with or without anything within, holds the karha in place. The hook of the halka is then fastened to the karha-dandit' in the small holes at the end of the pulling shaft made for this purpose. The karha-dandit' is tied to the yoke with a rope originally made of leather. Every karha needs two halka. The karha-dandit' are never made in any other way than the shipped exemplar, it is a suitably thick pole made of strong wood split in one end and in that holes for the halka are made. When arranging the split part must naturally be spread out. When sikol-halka is used, no kaha-dandit is needed. Rice fields must be horisontal, and the karha is used in particular in slopes to move soil from higher to lower ground when the rice fields are originally prepared, partly also to make the walls around the rice fields. This is done in the following way: When the oxen are teamed up the coachman grabs the handle. Every karha has a wooden handle. When shipping from India this handle had to be removed and packed separately. When the coachman takes the handle he digs the karha a couple of inches into the ground partly by pushing and partly also by putting his foot on it. It is then angled a little backwards, and with the coachman holding the handle the oxen pull it along. The soil collected by the karha, about 2-3 cubic foot, is in this way moved where one wants it. Here the driver lets go of the handle and the karha falls forward. The soil remains there. When the oxen return to the place where soil is to be removed he again takes the handle and this goes on in a circle until the work is done. In this way a rice field can be made without too much effort. The time is never important to a man in India. When the karha is to be used the ground must be soft. It is therefore used towards the end of the rainy season or after rain showers during the hot season. In addition to making new fields it is also used for levelling old ones. The karha must be made from a solid kind of wood. The received exemplars are partly made of Shorearobusta, Gärt. (12287), partly from Bassialatifolia, Roxb. (12289). Santalistan.

[Ketlog kard reak batlaoak: 12286-1299 do sanam kharai benao somoe reak kana. Halka reak merhet gol naki reko jala akada. 12288 te karha reak dandom do mit ena ona lagit benao bhugak reko gutuya, onate karha or lagit. Karha dandit do arar re baberteko, harta reak baberte ko tolkaka. Mimit karha lagit barea halka jaruroka. Karha dandit do ketec kat get parak kateko benaoa ar ona reak muat re halka lagit bhugakko benaoa. Tinre onako juda juda hsko jomkaoa unre onako pasnao marana. Tinre sikol halkako bebhara, karha dandit reak jaru do ban hoyok kana Ho ro khet do somotolgea, ar pindahawanak kana, usul senak hasa latar sen agui lagit karhako bebhara ar pindako benaoa. Tinre dangra karhae lagitko joraokoa unre siokic do karha dandome saba. Tinre karha caklaoic do karha otrei dheka adereda ar dangra do onakin oreda, onkate hasa do latar sen bar se pe cubic foot ko karha idiya gol acur kate aema dhao tin dhabic jaru kan jaega auri somanok. Nonkate khet doko benaoeda algate. Noa somoe do bharot ren ko lagit adi bises somoe kana. Karha do labic hasa reko karhaya. Unatege japat din ses sec khetko karha soman kami doko kamiya. Eken naa khet benao do ban mare khet ho ko somana. Karha do ketec katte benaoak hoyok jarura. Bilatte kol akat sanam karhage sarjom kat reak kana (12287) (12289) Santalistan].

12300. Raksa, used in the same way as karha, but only on completed or old rice fields when the thehorizontal soil level has become uneven. When the raksa is to be used the rice field must be wet and crumbled so that it is a complete slush. This is then moved from one place to another with the raksa. This exemplar is from around year 1870 and is made from Acaciaarabica, Willd. It is considered a prime exemplar. Santalistan. [Comment on catalogue card: Karha and raksa are not at all owned by everyone. They are borrowed and lent].

12300. Raksa, karha lekageko bebhara, menkhan mare khetkore oka do ghutu copot akan. Raksa bebohar lagit khet do odage tahen jarura losodok leka. Noa losot do mit jaega khon etak copot jaegateko karha idiya. Nonde emakan namuna do 1870 reak kana Gabla dare reak pasec. Noa do soros namuna mente lekha kana. Santalistan. [Koment ketlog kard re: Karha ar raksa sanam Santalko then do ban tahena. Una do etak hor then khon ko panca aguea ar ako ho ko pancaea.]

12301. Argom; partly fulfilling the same purpose as the roller in Norway. The pulling shaft is fastened to the yoke, and the oxen pull it while one or more are standing on the cross-pole. It is used for levelling the ground after corn has been sowed and for evening the slush of the rice fields before planting. Santalistan.

12301. Argom; Norway reak roller kacha kachi kamiy re lagaoka. Argom do ararreko tola ar jorao dangra onakin ora argom re mit se bar hor kin tengokoka. Argom do jondra er tayom ar losot hor khet rohoe lahako bebhara. Santalistan.

12302. Arar (dekosiok'-); yoke; the kind used by Hindus when they plow (siok') (with jote' – that is rope to tie around the neck of the ox and with umadha, rope for tying the yoke to the pulling shaft). Santalistan.

12302. Arar, Hinduko siok lagitko bebhara, jote do ko tola dangra hotok re. Arar do isiate. Santalistan.

12303. Arar (dangra-); dangra means ox. The Santal yoke used when plowing and driving wagons. Santalistan.

12303. Arār (ḍangra); Santalko bebohara siok ar sagar laḡit arār. Santalistan.

12304. Arar - (kada-); kada means buffalo; Santal; made from Dalbergialatifolia, Roxb. Santalistan.

12304. Arār (kaḍa). Santal; sarjom kaḡ reak. Santalistan.

12305. Nabel (karmba-); plow; karmba is the name of the handle. Santalistan.

12305. Nahel (Kārba); nahel kārba. Kārba do ḍaḍom reak nūtum kana. Santalistan.

12306. Nabel (gorbhotam); plow. Santalistan.

12306. Nahel. Santalistan.

12307. Nabel (des-); plow. Santalistan. [Comment on catalogue card : Des is a Bengali word meaning : land. It is used by Santals in particular about the flat land towards the east and south where the Hindus live].

12307. Nahel. Santalistan. [Ketlog karḍ reak laiak: Des do Baṅgali katha kana disom laḡit, Santalko khon purub re Hindu menakko onkoak soman jaega laḡit beboharok kana.]

12308. Nabel (tirkarmba-); tirkarmba is the name of the handle. Santalistan. [Comment on catalogue card: These four kinds of plows are used interchangeably; still 12306 is used in particular by the Muhammedan weaving caste, Jolha, living among the Santals. This kind is considered to be less good and is only made when one cannot find a piece of wood that is sufficiently large or naturally bent the way needed for making the other kinds. 12307 is a kind used in particular by people living in Des, and among Santals is now only used by those living on the frontier of Des. Around Mohulpahari, located approximately 30 kilometres from the Des border, it is hardly ever used. The plowshare is, as can be seen, broader and covers the wooden point. Because of this the wood is torn. This kind of plow “lives” much longer than the others. The plowshare must therefore be brought to the smith often, so that a new edge can be made. With this kind of plow the soil can, naturally, not be turned properly. It goes only 3-4 inches into the ground, and the surface is only ruffled. Plowing is therefore not very hard work. Boys start plowing when 10-11 years old. Plowing is only done during the rainy season or after raining when the soil is loose and soft].

12308. Nahel, tir kārba do ḍaḍom reak nūtum kana. Santalistan. [Ketlog karḍ re laiak: Noako pon lekan nahel do hana nowako bebohar ḍareaka, enhō 12306 do Santalko talare tahēn jolha kicrić teteñ jaḡko bebohara. Noa do aḍi sorosak do bañ kana, jemon temon kaḡ reak benoak kana tinre latu kaḡ baku nama se ceñ lekanak kaḡ ko nama onkana ko benoa. 12307 do biseskaete do Des, Santalko talare tahēn jaḡko bebohareda. Mohulpahari oka do Des khon amdaj 30 kilomitar gan re menak Des sima khon muskilte noako bebohareda. Noa reak pal do osar gea ar kaḡ reak coeloe eseda. Nonkanak nahel do ḍher din tikauka. Nahel pal do aema dhao kamar then hulsin ocoe laḡitko aḡuia laser dohoe laḡit. Noa te do hasa monjte do bañ

acuroak. Noate do 3-4 inch ge ot latar seć bolok ak ar cetan do adi kom hasa ocoķgoak. Siok do adi haron kami do ban kana. Korā gidra do 10-11 bochrre siokko ehoba. Siok do dak din ehopka tegeko ehoba tinre ot hasa do labif tahen.]

12309. Mahadeb that is the major God, is a lingan. Mahadeb, Siva, is one of the Gods mostly venerated. Any long and round stone can be used for representing this. The base, yoni, representing the female principle, is not common. When this is not found the Mahadeb is buried in the ground so that only the top can be seen. [Unclear] ... of the yoni must be directed away from the village. Santalistan. [Comment on catalogue card: Compare 125... , 11561, 11582. The Santals venerate Mahadeb in the sense that they sacrifice betel leaves, rice, milk etc. during the Pata celebration. The mentioned celebration is arranged at the beginning of the Hindu year (around April 15). It originates from the Hindu cirk puja or the swing feast, that should be held on last day of the year, 30th coitro, approximately April 14. However, the Santals are not very particular. The whole thing is a nightly orgy of a disgusting nature. Some years, when there has been a lack of rain, the heathen (that is Santals) have organized a special worship of Mahadeb. They have then danced around it and worshiped it and poured milk over it].

12309. Mahadeb do miten latuic debta kanae. Mahadeb, Siva do adi manotediyic debta kanae. Jelen guland dhiri dikhite lagitko bebohara. Latar his do ayo janan udug lagif kana one, noa do algate ban namoka. Tinre ban namoka un re do mahadeb otre ko topaea ar eken cetan sece nel namok. [ban pustaua]... noa bidre ato seć do ko deaea. Santalistan. [Ketlog kard re: Tulaume 125...,11561, 11582. Santalko Mahadeb Pata porob reko manotea pan sakam, caole ar toa samaetae. Noa porob Hindukoak nawa bochor amdaj (15 April) leka hoyok kana. Noa porob do 30 cat Hindukoak nawa bochora muat din April 14 leka hoyok kana. Jaehok Santalko noa porob selet adi udgau do banuktakoa. Porob reak dhum dham do nindage hoyoka adi aris dhara te. Jahatis serma beste bae daklere Mahadeb sewako orama, enec serenako ar towa Mahadeb lagitko codora.]

12531. Doroson, a number of colorful painted pictures stretched out between two small reels. The name comes from a Bengali word meaning sight. Doroson do not strictly speaking belong to the religious objects, but they do have a connection with these. The pictures are made by the metal worker caste Jadopatia. The members of this caste show them for money. It has been very common that when a Santal died, they drew something representing the dead and went to the person's relatives saying that the dead had been to visit them, only to cheat them for money. In connection with this is reported what Bodding's catalogue contains regarding the two earlier mentioned objects, 11561 and 11582 , in the catalogue B, 2 and 3: "Cordana, always found next to Mahadeb, between this and the village. Possibly representing Siva's bull Nandi; however, I cannot say this for certain. Puja is offered to it at the same time as to Mahadeb (12309). The name is Bengali; cor means thief and dana: grain or food. It is assumed in popular mythology to bring all good things into the service of Mahadeb. However, this is just an impression, I have not had the opportunity to investigate the issue further. Before the sacrifice at pata the cordana is taken around the village to collect the necessary sacrificial ingredients. B 2 was found in a cow shed, and my husband obtained it when the owner said he could take it if he deared to touch it, which the owner did not think he would.

[Comment on catalogue card: 12531 belongs to the same large shipment received from Reverend Boddington and catalogued 11150 – 12309].

12531. Dorson, aema roñ biron noksako reak gurhe udug. Bañgla pañsi khon katha do hijuk kana oka reak mane do hoyok kan 'nel'. Dorson do jahān bises dhoromak do bañ kana, menkhan enhō dhorom tuluć jořao menakā. Noksako do mēřhet benao jat jado pañia ko benaoa. Ar onko poesa nām lağıt noako noksako uduga. Jahāe Santale goćenkhan Jado Pañia uniak noksako benaoa ar uni ren oaris ar sor peřako řhenko calakā ar ko lai akoa je uni do uniye hiri kidia ar unko then khon řakako lućukoa. Noa selet Boddingtonak keřloge laieda ar jiniskoe udukeda 11561 ar 11582, keřlog B 2 ar 3: "Cordana, pray Mahadeb sor ar ato talare. Hoe dareakā Siba ren sāñđ Nandi kanae, menkhan bae pustau dareakak. Ona dinregeko puřawaea tis Mahadeb (12309) ko puřawae. Bañgla nūtum 'cor' mane do kombro kana ar dana mane do 'cas jañ' jomak. Jař reko laia, sanam kaj reak moñj jinis Mahadebe ařuae. Noa do eken inak hudis te kana, řhik te bañ dundħau akada. Dāre saman lahare 'cordana' atoteko idia dāre jinisko koe jarwae lağıt. B2 do gořa ořak re nāmena, tinre in jāwāe do ořak maľike metadea idi dareak khan em, ona joředem dil lekhan, onkaten ařukeda, ořak maľike do bae hudis leda onae onkaea. [Keřlog kard re laiak: Kard 12131 do lařu jahajte Pařtor Boddington kolketak jinisko khonak kana ar 11150-12309 hō.]

14145. Anklet of light yellow bronze. India (Santalistan?)

14145 Bāk/Paigan polso sasañ roñ kasa reak. India (Santalistan?)

14146. Anklet of light yellow bronze. India (Santalistan?)

14146. Bāk/Paigan polso sasañ roñ kasa reak. India (Santalistan?)

14147. Anklet of light yellow bronze. India (Santalistan?)

14147. Bāk/Paigan polso sasañ roñ kasa reak. India (Santalistan?)

14148. Anklet of light yellow bronze, 8,5 cm high, approximately the same shape as the previous (14147), but with loose end-knobs. India (Santalistan?).

14148. Bāk/Paigan polso sasañ roñ kasa reak, 8.5 cm usul, muřħan do cetan reak (14147) leka, řhil bařup soņge. India (Santalistan?)

15439. Gold-plated ring with a copper core. Round, 3-3,2 cm in diameter. Earth-find. From SantalParganas; from a place close to Mohulpahari, not far from source of the Dwarka river. India.

15439. Sona aņũ mundam tamba mesal. 3-3.2 cm golak. Hasa reak namak Santal Pargana Mohulpahri khon namak. Oka Dorka gađa ehobok kan sor menak. Bharot.

15440. Gold-plated ring with a copper core; like 15439, but severely damaged; the core very oxidized, the plating as a result cracked. Largest diameter 3,1 cm. Earth-find. From SantalParganas, from a place close to Mahulpahari, not far from the source of the Dwarka river. India.

15440. Sona añũ mundam tamba mesal; 15439 leka, menkhan ađi bařić akan, talare íc akan, ona reak' cetan parak' akan. 3.1 cm. berhaete, Hasa reak' namak'. Santal Pargana, Mohulpahři sor Dorka gađa ođokok' jaega khon namak' hasa. India.

15441. String with 125 pearls of stone, most of them "wheel-shaped", round, with a small rim, thicker towards the middle. Of different shapes and color, still mostly whitish. Earth-find. "The wheel-shaped greyish were all found in one heap. Underneath was one of the two stones 15442-43, on top the other together with the wheel-shaped clay panel 15444. The people in the Indian Museum, Calcutta, have not been able to suggest anything with regard to the origin of these objects in terms of age or people". Compare 15445. From SantalParganas; from a place close to Mohulpahari; not far from the source of the Dwarka river. India. [Comment by Professor Solberg: Most of the following strings were missing during on my installation in 1917, because of theft it would later appear]. [Comment: 15445 and 15447-58 missing January 1970].

15441. Sutam 125 guland dhiri reak', aemako do "caka leka", guland mucať sen do dariage, juda juda muthan ar ron reak', bartikaete pondak' Hasare namak'. Polso ron caka lekanak' miť dumha re namena. Ona latarre miť bar dhiri tahékana 15442-43, ona cetan re etak' hasa reak' caka lekan 15444. India museum Kolkata ren hořko noa jinis benaok' ar umer reak' jahanak' solha banko em dareakawada. 15445 sao tulaume. Santal Pargana, Muhulpahři sor Dorka gađa khon, Bharot. [Koment' emokic' Professor Solberg. Aema sutam do 1917 ak' uduť re bai tahekana, kombro iate, menkhan tayomte namena]. [Koment': 15445 ar 15447-58 at' gea January 1970].

15442. Shaped stone made of grey granulated rock with impact areas in both ends. Length 8,6 cm, largest width 7 cm. Earth-find, compare 15441 From Santal Parganas, a place close to Mohulpahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15442. Khadra khodro dhiri reak' benaok' banar mucať hulsin' akať. Jelen' 8,6 cm, ar osartec' 7 cm. Dharti hasa khon namak', 15441 sao tulaume, Santal Pargana khon, Mohulpahři sor Dorka gađa ehobok' kan khon namak'. Bharot.

15443. Shaped stone made of red-grey rock, polished with impact areas in both ends. Length 9,6 cm; width 8,2 cm. Earth-find, compare 15441. From Santal Parganas, a place close to Mohulpahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15443. Rok' benao polso dhiri reak' benaok', asol jaega mucaťkin hulsin' akať. Jelen' 9,6 cm; osar 8,2 cm. Dharti hasa khon namak'. 15441 sao tulaume. Santal Pargana khon, Mohulpahři, Dorka gađa ehobok' sor khon. Bharot.

15444. Circular clay disc, drilled through in the middle and with upper side cover with concentric circles. Diameter 8,3 – 8,5 cm. Earth-find. Compare 15441. From Santal Parganas, a place close to Mohulpahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15444. Hasa reak' gol thari, talare doko rokakada, coṭ sen gol dhaknić menaka. Ona reak' goltet' 8,3-8,5 cm. Dharti hasa khon namak'. 15441 sao tulume, Santal Pargana khon, Mohulpahri sor Dorko gaḁa ehobok' kan sor khon. Bharot.

15445. String with 110 pearls of different shape and size, also different kinds of stone. Earth-find, probably from an old graveyard. "The pearls are used by the Santals, as by all other races in this country, as amulets against dysentery." In that case the color of what comes out and the color of the pearl should correspond. From Santal Parganas. From a place close to Mohulpahari, not far from the source of the Dwarka river. India.

15445. Baber sutam 110 juda juda kat'ic laṭu dhiri guli selet' ak' kana. Ondanak' hasa pasen mare topa jaga khon. Noa guland' dhiri do etak' jat hoko bebohar keda mandali lagit' lac' amsam karon khon rukhiak' lagit'. Santal Pargana, Muhulpahri ato Dorka gaḁa ehobok' kan jaega khon. Bharot.

15446. String with 100 pearls of different shape and size, also different kinds of stone. 6 are knobs of metal with set rhinestones. These are in the current age carried as amulets. Earth-find, probably from an old graveyard. Compare 15445. From Santal Parganas. From a place close to Mohulpahari, not far from the source of the Dwarka river. India. [Comment: Returned as a "gift" in summer 1937].

15446. Sutam baber juda juda mutan reak' guli dhiri selet', ar turui lekan juda juda dhiri. Noa dhiri netar tabij reko horoga. Hasa pasen mare topa khon namak'. 15445 sao tulume. Santal Pargana khon. Muhulpahri sor Dwarka gaḁa ehobok' kan jaega khon. Bharot. [Koment: kol ruarena "buksis" leka seton din 1937 re].

15447. String with 32 beads of different shape and size, as well as different kinds of stone. One piece is a charm made of silver with a set polished rhinestone, in the recent period carried as an amulet. Earth-find (except the charm?) probably from an old burial ground. Compare 15445. From a place close to Mohulpahari, not far from the origin of Dwarka river. From Santal Parganas. India.

15447. 32 goten juda juda dhob reak' mala guliko, ar dhiri guliko mitten do rupa reak' monj hulsin' akat', etak' aema lekan dhiri guliko selet' netarak' lekan, oka mandali re namok' (ona reak' saj begor), pase mare topa khon namak'. 15445 sao tulume. Mohulpahari sor khon. Dorka gaḁa khon sangin' do ban, Santal Pargana khon. Bharot.

15448. String with 115 beads of the same kind as the previous. Earth-find, probably from an old burial ground. Compare 15445. From a place close to Mohulpahari, not far from the origin of Dwarka river. From Santal Parganas. India.

15448. 115 gulandak'ko gutuwak' baber lahateak' lekanak'. Dharti hasa khon namak', hoe dareaka mare topa jaega khon. 15445 sao tulume. Mohulpahari sor jaga khon. Dorka gaḁa odokok' kan jaega khon. Santal Parganas khon. Bharot.

15449. String with 115 beads of stone of different kinds. Earth-find, probably from an old burial ground. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15449. Baber re 115 goṭen, aema lekan gol dhiri guliko. Hasa latar khon nãmak', hoe daṛeaká mare kobor jaega khon. 15445 são tulaume. Santal Pargana khon, Mohulpahaṛi khon sor, Dorka gaḍa oḍokók' sor jaga khon. Bharot.

15450. String with 243 beads of different kinds, all small. Earth-find, probably from an old burial ground. Compare 15445. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15450. Baber, 243 juda juda kaṭic' guliko gutuwak' são. Hasa latar khon nãmak', hoe daṛeaká mare topa khon. 15445 são tulaume. Santal Pargana khon, Mohulpahaṛi sor khon, Dorka gaḍa oḍokók' jala' khon. Bharot.

15451. String with 300 small beads of different kinds. Earth-find, probably from an old burial ground. Compare 15445. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15451. Baber 300 goṭen juda-juda guliko gutuwak' são. Dharti hasa re nãmak', hoe daṛeaká topa ṭanḍi khon. 15445 são tulaume. Santal Pargana, Mohulpahaṛi sor jaga khon, Dorka gaḍa oḍokók' jala' jaga khon. Bharot.

15452. String with 5 beads of different kinds. Earth-find, probably from an old burial ground. Compare 15445. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15452. Baber mōrẽ juda juda guli selet'. Hasa latar nãmak', hoe daṛeaká mare topa khon. 15445 são tulaume. Santal Parganas khon, Mohulpahaṛi sor, Dorka gaḍa oḍokók' sor khon. Bharot.

15453. String with 3 beads, one red, one white and one with grey stripes. Earth-find, probably from an old burial ground. Compare 15445. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15453. Pea kaṭic' dhiri guli reak' miṭṭen baber, miṭṭen do arak' roñ, miṭṭen ponḍ ar miṭṭen polysogea jelerite dagak'. Hoe daṛeaká mare topa khon, 15445 são tulaume. Santal Pargana khon, Mohulpahaṛi sor, Dorka gaḍa ehobok' kan jaga khon. Bharot.

15454. String with 4 beads of different kinds. Earth-find, probably from an old burial ground. Compare 15445. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15454. Baber ponea juda juda kaṭic' guli salak'. Hasa latar nãmak', hoe daṛeaká mare kobor jaega khon. 15445 são tulaume. Santal Pargana khon, Mohulpahaṛi sor, Dorka gaḍa ehobok' jaega khon. Bharot.

15455. Pendant made of a clear glass-like material, 3,6 cm long; drilled through at the upper rounded end. Earth-find, probably from an old burial ground. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15455. Hoṭok beṛhaete horog kaṭiç kãc reak mala, 3,6 cm jelen, cetan sen ghadra bhugakak. Hasa khon nãmak, hoe dareaka mare topa jaega khon. Santal Pargana, Mohulpahari sor, Dorka gaḍa oḍokok jaga khon. Bharot.

15456. Pendant made of chalcedony (?), with the loop made of metal. Length 2,9 cm. Earth-find (?). Compare 15445. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15456. Hoṭok mala, dhatu reak bhugakko dhatu reak jelen 2,9 cm. Hasa khon nãmak (?). 15445 sao tulume. Santal Pargana khon, Mohulpahari sor khon, Dorka gaḍa ehobok jaega sor. Bharot.

15457. Polished, cylindrical ornament made of white rock. Height 2,2 cm, diameter 2 cm. Earth-find (?). From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15457. Jelen, coelo gahna ponḍ dhiri reak benoak. Usul 2,2 cm. Osar 2 cm. Hasa khon nãmak (?). Santal Pargana khon, Mohulpahari sor, Dorka gaḍa ehobokkan jaga khon. Bharot.

15458. 134 loose beads of different kinds, some broken pieces of beads and two small pieces of oxidized bronze. Earth-find, probably from an old burial ground. From Santal Parganas, from a place close to Mohupahari, not far from the origin of Dwarka river. India.

15458. Dhiṅgal sangal juda juda guliko 134 goṭen, adomak do raputgea bar kecak re. Hasa re nãmakkana. Pasen mare kobor ṭandi khon. Santal Pargana, Mohulpahari sor, Dorka gaḍa ehobok kan jaega khon aḍi saṅgin do baṅ. Bharot.

15459. Two needles of oxidized copper, 6,4 cm and 4,4, cm long. On the longest two small clay pearls on the upper end. Earth-find. From Santal Parganas. From a place close to Mohupahari, not far from the source of the Dwarka river. India.

15459. Barea sui ic akan tamba reak, 6,4 cm ar 4.4 cm jelen. Noakin modre jelenak reak bohok re de hasa guli menaka. Hasa Santal Pargana re nãmak, Muhulpahari sor Dorka gaḍa reak. Bharot.

15460. Broken piece of a stone implement with a flat bottom and an arched upper side, both sides polished; made of red rock. Length 5 cm. Earth-find. From Santal Parganas. India.

15460. Raput dhiri reak benao jinis oka reak penda do somange menkhan cetan do catom leka golge, cetan latar manjao saphage, arak dhiri caṭani reak benoak. Jelen 5 cm. Hasa khon nãmak. Santal Pargana khon. Bharot.

15461. Ax-shaped copper plate that has probably belonged to a Jain temple. In Manthum districts there are plenty of ruins of Jain temples. Length 34 cm, width 16,4 cm. From Manthum District. India.

15461. Teṅgoć muṭṭhanak̄ thari, Jayen mundil reak̄ kana. Manthum (Maithan) distrikt̄ re arma raput Jain mundilko menak̄a. Jelen̄ 34 cm, osar 16.cm. Manthum (Maithan) Distrikt̄ khon. Bharot.

15462. Stone stool on four legs, one broken, 34 cm long, 13,5 wide, 13 cm high, upper side polished with a crossing shallow depression at one end. “Possibly a yoni or something else. Definitely used for sitting”. From Santal Parganas (?). India.

15462. Pon jaṅgawanak̄ dhiri istul, miť jaṅga do rapuť ge, 34 cm. jelen̄, osar 13.5 ar 13 cm usul, cetan sen doko palis akada ar inakate do copoťgea, duřuť lagit̄ kana se yoni Santal Pargana khon hoedařeak̄a? Bharot.

15463. Thari, that is plate on which food is served, circular lathed stone plate; soft stone, yellow-grey, diameter 32 cm. Plates and cups of stone are produced in various parts of the country, used by all races, especially by Hindus. They are seen as “more clean” than brass utensils. From Santal Parganas. India.

15463. Dhiri reak̄ thari, norom dhiri, sasaṅ macha roṅ 32 cm. gol. Dhiri reak̄ thariko ar baťiko aema sećko benaoeda, biseskaete Hinduko. Onako do pitāl reak̄ khon bāřti saphawa. Santal Pargana khon, Bharot.

15464. Thari, that is plate for serving food, circular lathed stone plate, similar to the previous, but made from a blue-grey kind of stone. Diameter 37 cm. Compare 15463. From Santal Parganas. India.

15464. Thari, jomak̄ emok̄ lagit̄, dhiri reak̄ cetan re laiak̄ leka. Menkhan nil dhiri reak̄ benaoak̄, 37 cm. golak̄, tulaume 15463. Santal Pargana khon. Bharot.

15465. Thari, that is plate on which food is served, circular stone plate made from a grey stone, carved with knife. Diameter 24,4 – 24,6 cm. Compare 15463. From Santal Parganas. India.

15465. Thari okare jomak̄ko emok̄ dhiri reak̄, polso sasaṅ roṅ reak̄, churite hurit̄ benaoak̄ 24.4 cm-24 cm goltet̄. Tulaume 15463. Santal Pargana khon. Bharot.

15466. Bati, cup with flat bottom, the same shape as 15465, but smaller, diameter 17,5 cm. The stone from which the cup is made is soft, grey. Compare 15463. From Santal Parganas. India.

15466. Baťi, soman pendawanak̄, 15465 leka, menkhan kaťic̄ge, gol phaelaotet̄ 17.5 cm cm. Oka dhiri khon ona benao akan ona do norom sasaṅ hasa roṅ. Tulaume, 15463. Santal Pargana khon, Bharot.

15467. Bati, circular cup with flat bottom made of stone; diameter 13,2 cm. The stone is soft, grey. Compare 15463. From SantalParganas. India.

15467. Baṭi, dhiri reá, soman pendawaḱ gol reá phaelaoteḱ 13.2 cm. Dhiri do norom polso roṅ reá kana. Tulaume 15463. Santal Pargana khon. Bharot.

15468. Bati, circular "cup" with flat bottom, made of stone; diameter 16-16,2 cm. Soft, greystone. Compare 15463. From Santal Parganas. India.

15468. Gol baṭi penda do somange, dhiri reá baṭi gol reá phaelaoteḱ 16-16,2 cm. Norom polso dhiri. Tulaume 15463. Santal Pargana khon. Bharot.

15469. Lamp, carved in soft, dark grey stone; flat bottom and diagonal rim. Length 13 cm. From Santal Parganas. India

15469. Maḷi, (divhe) norom polso dhiri reá roḱ benoaḱ; latar se do somangea ar kaṅkha reá jelen 13 cm. Santal Parganas khon. Bharot.

15470. Lamp, carved in soft, light grey stone; flat bottom with diagonal rim. From Santal Parganas. India.

15470. Maḷi (divhe) norom polso dhiri reá roḱ benoaḱ; penda do somangea, ar cetan seḱ do kaṅkha menaka. Santal Pargana khon, Bharot.

15471. Circular lathed oil bowl made from a yellow, soapstone-like rock. Used for bringing oil when taking bath etc. Diameter 7,4 cm, hight 2,5 cm. From Santal Parganas. India.

15471. Gol moca sunum cukaḱ norom polso dhiri reá benoaḱ. Dabraḱ laḱiḱ dakko idia. Moca reá golteḱ 7.4 cm. ar usul do 2.5 cm. Santal Pargana khon. Bharot.

15472. Circular lathed oil bowl made from a light, marbled, soapstone-like rock. Uswed for bringing oil when taking bath etc. Diameter 7,6 cm, hight 2 cm. Chipped rim. From SantalParganas. India.

15472. Gol moca sunum cukaḱ norom marbel dhiri reá benoaḱ. Dabraḱ laḱiḱ noate sunumko idia. Moca reá golteḱ 7.6 cm. usul 2 cm. roḱ benao kaṅkha. Santal Pargana khon. Bharot.

15473. Circular griddle on three low feet, upper side smooth and polished, dark grey stone. Used for rolling chapatis. Diameter 31,3 – 31,9 cm, hight 4,3 – 4,8 cm. From SantalParganas.India.

15473. Jante. Cetansen do ciḱargea, polso dhiri reá benoaḱ. Capati benao laḱiḱ, jante reá golteḱ do 31.3- 31.9 usula ar usulteḱ do 4.3-4.8 cm daṛia. Santal Pargana khon. Bharot.

15474. Bati, circular lathed dish for "liquid food", with high diagonal rim, made from a blue-grey soft stone. Diameter 18, 3 cm, hight 7,3-7,4 cm. From Santal Parganas. India.

15474. Baṭi, leher jomáḱ laḡit. Kaṅkha selet, norom nil dhiri reak benaoáḱ. Goltet 18.3 cm. usul 7.3-74 cm. Santal Pargana khon. Bharot.

15475. Chipi, circular lathed stone dish, with high diagonal rim, made from blue-grey soft stone. Diameter 34 cm, hight 11,4 – 12,1 cm. From Santal Parganas. India.

15475. Dhiri reak gol dhiri thari, kaṅkha selet, nil norom dhiri reak benaoáḱ. Goltet 34 cm. usul 11.4–12.1 cm. Santal Pargana khon. Bharot.

15476. Brass box with lid in the shape of a human face. Used for ointments or similar. Length 9,4 cm. From Santal Parganas. India.

15476. Pital baksa reak haruptet manwa muṭhan selet. Sunum ojob se onkan jahān kamireko larcaṛa. Jelen 9.4 cm. Santal Pargana khon. Bharot.

15477. Turtle made of stone, 40 cm long. From SantalParganas. India. [Comment on catalogue card: In earlier days humans were sacrificed to this. It was said that when the turtle pointed its head towards mora muha (that is the land of the dead, South), it demanded a bhandiabhedā (that is a ram without tail, that is a human). That was easy enough to manipulate. The sacrificial site was full of horses, humans, elephants etc in clay, all votive images. The turtle has been venerated in particular by the Paharia race who earlier owned this country. The place where the turtle was venerated is called Lila-than. See also Bodding's notes J.No. 41/1907, no. C.1.]

15477. Horo, dhiri ren benaoiḱ. 40 cm jelen Santal Parganas khon. Bharot. [Keṭlog karḍ re laiaḱ: Sedae do nonḍe manwako daṛeyetko tahēkana, tis horo doaḱáḱ bohok mora muha (daḡhin seḱ,ona do goḱkoáḱ disom) sene aḱurkeda, uni do baṅḍi bheḍa (bheḍa begor canḍbolan, mane manwa) khokedako bujhaḱkeda. Nonkana pontha do akoa monte jāhanáḱ ge ko lai daṛeáko. Okare daṛēko samaṅ ona do hasa ren rapáksadom, manwa ar haṭikote pereḱ tahēkana daṛēko samaṅko janwarkote. Horo do biseskaete Paḡaria, jaṭko hotetey manot ocoyena, okoe lahate noa toṭha dokhol akaṭkoko tahēkan. Ona jaega okare horoko sewawade/pujawade ona do Lila Than ko metaḱa. Nelme Boddingáḱ oláḱ noa selet. J.No 41/1907, no.C.1]

15478. Hindu idol, stone sculpture, 29 cm high, 26 cm wide; a standing figure with tall headdress and emblems (broken) in its hands, together with two smaller figures, one on each side of the head of the middle figure, are portrayed in relief. Along the edge of the upper side of the stone panel leaf ornaments have been carved. The lower part of the panel is missing. From SantalParganas.India.

15478. Hindu murti, dhirite benaoiḱ, 29 cm usul, 26 cm. osar, teṅgoakan murti, bohokre usul sajokáḱ selet, ti then do rapuṭgea, ona sāote barea kaṭiḱ murti menáḱa uniaḱ banarti uduḱ kaṭuṭ then. Dhiri are arete etaḱ rok benao gahnako menáḱa, cetan nakha rok benao sakam gahnako uduḱ akan. Latar nakha ponkona benaoáḱ ko do aḱ akana. Santal Pargana khon, Bharot.

15479. Small stone panel with a small circular and a larger elongated indentation on the upper side; from the larger indentation a shallow furrow is running down to the lower part. Said to be a small private yoni. From SantalParganas. India.

15479. Kaṭiç ponkona dhiri reakṭ kaṭiç gol benoaḱ ar ona sāote patla jelaṅaḱ cetan seç, onḁ khon ãrgon kan ṭemeç khãndri layen latar sen hijuḱ kan. Lãiko kaṭiç “yoni” kana. Santal Pargana khon. Bharot.

15480. Unworked stone, at one end painted with white and black stripes; circa 20-22 cm long. The stone has been venerated by the Bhuya people; the end not painted was inserted in the ground, while the painted end was showing. From the Bhuya people. India.

15480. Jahãnaḱ baṅ kami akawaṭ dhiri, roṅ akadaḱ ponḁ ar hende sojhe dagte; amdaḱ 20-22 cm. jelaṅ. Noa dhiri do Bhũyaḱo manot keda, cetan sen doko roṅ akada, latar bin roṅ nakha doko biṭ akada. Bhũyaḱo khon. Bharot.

15481. Kandi, sea shell, 9 cm long, blown as a horn during the Hindu puja. The sound should be as long as breathing will allow. From SantalParganas (?). India.

15481. Kaṅḁi, jalapuri jhinuk cokaḱ, 9 cm. Jelaṅ, oronaḱo Hindu puja re. Tinaḱem on daṛeaḱ inaḱ ghaṛiçge saḁea. Santal Pargana khon (?). Bharot.

15482. Dancing drum (tumdaḱ’) made of burnt clay, black and red winding of rotang, which against the white bottom makes beautiful patterns. In addition an outer winding of red leather strips between the two frames at the ends that hold the drum-skin. These are covered by a sheet of dry rice slurry, black on one side, yellow-white on the other. Hight 63 cm. Compare 15483. From Santal. India.

15482. Eneç ruruwaḱ, (Tumdaḱ), kholteṭ rapaḱ hasa reakḱo benaoa, hende ar arakaḱ gulaṅḁge, hartateko daba. Oka ponḁaḱ cetan re monjge nẽloḱ noa chaḁa ona gulaṅḁ reakḱ gurhe baber chaḁa harta baberte leṅga mucaṭ jojom mucaṭko gaga, hartate daḱ tumdaḱ, do leṅga nakha jojom nakha mucaṭ caole holoṅteko lasraoa, miṭ nakha hende ar dosar nakha do ponḁ, oka reakḱ usul do 63 cm leka hoyoḱ. Tulaume15483. Santalko khon. Bharot.

15483. Dancing drum (tumdaḱ’), like the previous but somewhat damaged. Hight 62,5 cm. Dancing drums like 15482-83 are always made in pairs tuned to each other. They are carried over the shoulder or the neck; the drummers are always boys who take part in the dance, jumping like madmen in front of dancing women. From Santal. India.

15483. Tumdaḱ, cetanre laiaḱ leka menkhan thoṛa rapuṭ macha. Usula 62,5 cm. Tumdaḱ do jaoge joṛako benaoa 15482-83 leka ar miṭ etagaḱ soṅge ona reakḱ saḁe do ko juri kaḱa. Ruruko do jaoge hoṭoḱ talate taren reko goḱkaḱa, ruruko do jaoge kuṛa hoṛ ko tahena ar eneça, ar eneç ko ayohoṛ samaṅre koṅka leka ko dona. Santalko khon. Bharot.

15484. Kabkubi, 57 cm long instrument, made from a bucket-shaped pumpkin, over one open end is stretched a hide, over the other, also open, a split bamboo branch has been fastened with a screw on top. A thin brass string runs from the middle of the skin to the screw. Said to

be used by Hindu beggars, but also by Santali (according to the notes). Compare 11682-11683. From Santal. India.

15484. Kabkubi (Gabgubi), 57 cm jelen ruruwak, baltin mutthan hotoť reakko benaoa, miť nakha do jhićge, dosar nakha do hartate dap. Samañ seć do jhićgea, miťten nanha mať bataoka coť re iskru menak. Miťten piťal baber paćla tala bhugać khon iskru dħabić calak kana. Laiako Hindu koejoñ hoť noako bebohara, menkhan Santalko hõ, (roť leka). Tuľaume 11682-11683. Santalko khon. Bharot.

15485. Chutarbasla, ax with long handle; iron fitted in front and with alterable blade, so that it can be used both as an ax and as an adze. Length of the blade 22 cm, length of handle 64 cm. Compare 12241. From Santal. India.

15485. Chutar bařla, jelen đandom selet, meťheť samañseć do usul gea, dhar selet oka do mag lağıť ar lag lağıť bebohar dařeak. Bařla reak dħarteť do 22cm, jelen ar usulteť do 64 cm. hoyoka. Tuľaume 12242. Santalko khon. Bharot.

15486. Bird cage, 73 cm, elongated with wood bottom, sides and roof made of bamboo splints; divided into four by cross-walls. For captured quails (õri). From Santal. India.

15486. Ceře kħańca, 73 cm, usul ar patla lenda do kať reak, beřhaeteak deal do nanha mať bata reak paťetať. Sap gundri emanko bhoraõ ako lağıť. Santalko khon. Bharot.

15487. Kokpasi, snare for capturing a kind of wader, in total 60 snares fastened to a string onto which a number of small pointed bamboo plugs are also attached. From Santal. India

15487. Kõk paři, 60 goťen paři miťten jeen baber re benoać, ona saõte kaťić mať reak khuili otre kuťam kajak kak lağıť. Santalko khon. Bharot.

15488. Dhudna (Dhudwa?), approximately 18 cm, high leather bag, in which a kind of oil is kept. The oil is produced from the fruit of the soso tree. From Santal. India.

15488. Dhudna (Dhudwa), amdaj 18 cm, usul harta thaĩlak, okare miť lekan sunumko dohoe. Sunum do soso sunum. Santalko khon. Bharot.

15489. Small black textile bag with string; divide into two compartments. Used as a pouch or for keeping small items. Size 9,5 x 7 cm. From Santal. India.

15489. Katić hende kicrić sutam thaĩlak, bar pakha reko haťiń akada. Kaťić jinisko dohoe lağıť. Ona reak muťħanteť 9.5 x 7cm. Santalko khon. Bharot.

15490. Small textile bag with grey stripes and string opening, divided into two compartments. Used as pouch or for keeping and bringing small items. Size circa 11,5 x 7,5 cm. From Santal. India.

15490. Katić hasa roń kicrić reak kaťić thaĩlak, cetan khon latar hasa roń sojhete dagać, jhiť sen bar haťiń re haťińak. Kaťić jiniski dohoe lağıť ar asen lağıť. Ona reak sayej 11.5 x 7cm. Santalko khon. Bharot.

15491. Wooden steelyard balance, 25 cm long with scale pan of tin. From Santal. India.

15491. Kaṭ ar mēṛhet̃ mesal tuḷa, 25 cm jeleñ ṭin reak̃ ṭhari selet̃. Santalko khon. Bharot.

15492. Hindu scales, with scale pans and balance pin made of brass. The length of the balance pin 16,7 cm. Used by Santals. From Santal. India.

15492. Hindukoak̃ ok̃joṇak̃, piṭal reak̃. Tuḷa reak̃ ṭhari do 16.7 cm. kana. Santalko hōko bebohara. Santalko khon. Bharot.

15493. Measure of bamboo, 15,5 cm high, 6 cm in diameter. From Santal. India. [Comment on catalogue card: Measures like 15493-95 were in the past the common measures, but are now almost no longer used; sometimes found among elderly when selling oil].

15493. Sosoṇ mať, 15.5 cm. usul, 6 cm. golteť. Santalko khon. Bharot. [kedlog selet̃ koment̃: Sosoṇak̃ se ojon 15493-95 onako do sedae jaoge beboharena, ojon se sosoṇak̃ tahēkan, onako do nit ekaltege baṇ laṇcaṇok̃ kana. Jahātis umer re khub laha hoṛ sunum aḱriṇ laḱit̃ko bebohareda].

15494. Measure of bamboo, 8,7 cm high, 4 cm in diameter. Compare 15493. From Santal. India.

15494. Mať reak̃ sosoṇak̃, 8,7 cm. usul, 4cm golteť. Tuḷaume 15493. Santalko khon. Bharot.

15495. Measure of bamboo, 9,3 cm high, 2,2 cm in diameter. Compare 15493. From Santal. India.

15495. Mať reak̃ sosoṇak̃ 9.3 cm usul 2.2 cm cetan phaelaoteť. Tuḷaume 15493. Santalko khon. Bharot.

15496. Kati, half of circular disc of light wood, used for play by Santal boys. Diameter 18 cm. From Santal. India

15496. Kaṭi, kaṭ reak̃ guland̃ caktha, Santal koṛa gidṛakoak̃ enecak̃. Ona reak̃ golteť 18 cm. Santalko khon. Bharot.

15497. Net bag, braided from strings of bast, approximately 65 cm long. For carrying leaves etc. From Santal. India.

15497. Palha jhali, jāṛe baber te galaṇak̃, 65 cm jeleñ. Sakamko gemer laḱit̃. Santalko khon. Bharot.

15498. Hammock, braided from thick strings of bast. Length without strings at the end approximately 1,60 m. From Santal. India.

15498. Hammok (gitiť jhila), jāṛe baber te galaṇak̃ mota baber. Jelen 1.60 m. kan. Santalko khon. Bharot.

15499. Apparel for women made of striped, colorful fabric; elongated, square, circa 2,5 m long, circa 1,3 m wide. Wrapped around the body underneath the arms. Spun and weaved by Mecher. From the Mech people. Assam.

15499. Roñbiron sutam reak, maejivkoak, pon kona horokak. 2. 5 m jelen amdaj, 1.3 m osar. Hatlak latar re ko bandeak. Mecher hotete tenak. Mecho koak. Assam.

15500. Women's skirt; lower half with a broad decoration of yellow and red zigzag pattern on blue background, upper half red. Length 85 cm, width circa 47-8 cm. Used daily as the only apparel. From the Rabha people. Assam.

15500. Maejivkoak latar sen horokak, latar sen adha do usar sajabo akana sasan ronite, cetan nakha adha do arak ge rul-rul nil re. Jelen 85 cm, osar do 47-48 cm. Jaogeko bebohara horokak leka, Rabhako khon. Assam.

15501. Apparel for women made of blue-, red-, and white-striped fabric, approximately 1,95 m long, approximately 50 cm wide. Carried over breast and shoulders for appearance, in no way for modesty. From the Rabha people. Assam.

15501. Nil ron maejiv koak horokak, arak ar pond sutam cot khon phed dhabic ticak. Amdaj 1.95 m jelen ar amdaj 50 cm osar. Koram ar taren cetante chala akat, sajabok lagit ar sobhota lagit do ban. Rabha jatak. Assam.

18656. Stone ax without handle; dark color. Santal.

18656. Dhiri tengoc, dandom begor, hende ron. Santal.

18832. Coarsely grinded stone ax, without handle, brown color. Santal.

18832. Khadra khodro merhet tengoc, dandom begar, hasa ron. Santal.

18948. Chipped stone ax with remains of smooth surface; loss of substance in the edge. Santal.
18946.

18948. Lak dhiri reak tengoc ona reak cikar sarec selet, dhar tet re mul jinis do atgea. Santal.
18946.

19053. Smoothly polished stone ax light brown-grey. Sharp edge. Santal.

19053. Lenjerge palis dhiri reak tengoc hasa ron macha. Laser dhar. Santal.

19119. Large cylindrical stone phallus, coarsely polished with many indentations in the surface. Crossing red stripe 1-11/2 cm wide. L. 28,2, 10,5 thick. Santal.

19119. Latu usul coelo dhiri. Jahaleka palis akat aema dag selet mit etagak parometkan. 1-11/2cm osar ar, jelen 28,2 and 10,5 mota. Santal.

20030. Coins, consisting of 4 copper pieces of different shape, not embossed, with patina. Santalisatan. [Comment: 20030 has received a new number. Originally catalogued as 11936].

20030. Poesa, (sikiko), ponea (pon goṭen) tamba sikiko juda juda muṭhan reak, onare jahānak bañ benao akana. Santalistan. [Ketlog re etohop noa do 11936 tahekana, nit do 20030 nombor ko emakada.]

20180. Implement, consisting of a long pipe, pierced by a long split into which is inserted a wooden stick. To this and the pipe is fastened a string with a pin and two string balls. Length 79 cm. Santalisan. [Comment on catalogue card: May be part of one of the traps. The string balls are missing].

20180. Sapapṭet, jelen payep, jelenṭe parakak okare miṭṭen kaṭreak ṭheṅga ko gutukak. Noare ar payep re miṭṭen baber miṭṭen pinte barea kaṭiṭ guland guliko tolkaka. Okareak jelen 79 cm hoyok. Santalistan [Ketlog re laiak kard: Hoe dareaka miṭṭen siṭap kana. Baber reak dhirikin do atakana.].

20665. Johok' Hāsli. Circular necklace made of brass with ornaments and opening. Diameter 15,5 cm. Santal Parganas, Kaerabani, Buca Manjhi.

20665. Johok' Hāsli. Piṭal reak hoṭok re horog likhan goṭhon hāsli ar jhiṭet. Ona reak golteṭ do 15,5 cm. Santal Pargana, Kaerabani, Buca Manjhi.

20666. Johok' Hāsli, more or less like the previous. Diameter 13 cm. Santal Parganas, Kaerabani, Buca Manjhi.

20666. Johok' Hāsli, niṭ lahatenak lekan. Golteṭ 13 cm. Santal Parganas, Kaerabani, Buca Manjhi.

20667. Johok' Hāsli, more or less like the previous. Diameter 18 cm. Santal Parganas.

20667. Johok' hāsli, ṭhik lahatenak lekan. Osartet 18 cm. Santal Parganas.

20668. Hāsli; circular necklace made of brass., casted and ornamented with opening. Diameter 12,5 cm. Santal Parganas. Saptola, Behoo (Santal).

20668. Hāsli; golge piṭal reak benoak, ar likhan goṭhon jhiṭak selet. Guland jhiṭet 12.5 cm. Santal Parganas. Saptola, Behu (Santal).

20669. Hāsli; circular necklace approximately like the previous; diameter 13,5 cm. Santal Parganas, Saptola, Betvo, Santal.

20669. Hāsli, gol mala, ṭhik lahatenak lekan; golteṭ 13,5 cm. Santal Parganas, Saptola, Betvo, Santal.

20670. Hāsli; circular necklace made of brass, approximately like the previous. Diameter 18 cm. Santal Parganas, Saptolo, Betvo, Santal

20670. Hāsli; golge piṭal reak benoak, lahatenak leka. Golteṭ 18 cm. Santal Parganas, Saptolo, Betvo, Santal.

20671. Hâsli, circular necklace made of brass, approximately like the previous. Diameter circa 19 cm. Santal Parganas, Asna Karikador, Santal.

20671. Hâsli, gol pital reak' mala, ðhik lahatenak' lekan. Ona reak' goloté 19 cm leka. Santal Parganas, Asna Karikador, Santal.

20672. Hâsli, approximately like the *previous*. Diameter circa 18 cm. Santal Parganas, Asna Karikador, Santal.

20672. Hâsli, ðhik lahatenak' leka macha. Golté amdaj 18 cm. Santal Parganas, Asna Karikador, Santal.

20673. Mol; anklet made of brass, smooth, abgular cross-section, somewhat ornamented, open with circular somewhat flat knobs at the end. Diameter 11 á 11,5 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhuya.

20673. Mol; Pital reak' bák, cikâr ge, coðkhon phed gar dagak'. Golté 11 a' 11,5 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhÿã.

20674. Mol, anklet made of brass, approximately like the previous, but more ornamented. Diameter 10 cm. Santal parganas, Sonkara, Rasma, Bhuya-caste.

20674. Mol, pital reak' bák, ðhik lahatenak' lekanak', menkhan onare bârþi likhan goðhonak'. Osarté 10 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhÿã jat.

20675. Mol, approximately like the previous, but thinner. Diameter 9 á 10 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhuya.

20675. Mol, lahawak' leka kacha-kachi menkhan patlage. Osarté 9a 10 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhÿã.

20676. Mol, approximately like the previous, but very lightly ornamented, very small opening. Diameter 10 á 11 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhuya.

20675. Mol, lahatenak' kacha kachi, menkhan bârþi likhan goðhonak', aði kaþic' jhijokak'. Ona reak' golté 10a 11 cm. Santal Parganas, Sonkara. Rasma, Bhÿã.

20677. a. Mol, approximately like the previous; diameter 10 á 11 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhuya.

20677. a. Mol, lahatenak' kacha kachi. Ona reak' golté 10, 11 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhÿã.

20677. b. Mol, part of a pair with the previous; diam. 10 à 11 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhuya.

20677. b. Mol, lahatenak' juri reak' hïs, golté 10a 11 cm. Santal Parganas, Sonkara, Rasma, Bhÿã.

20678. Mol; ornamented like a twined rope, smooth egg-shaped knobs; diameter circa 10 cm. Santal Parganas, Asna Duma, Mahle people.

20678. Mol; likhan goṛhon uñ akat' baber leka, bele muṭhan ṭhubatef. Osartef 10 cm. Santal Parganas, Asna, Duma, Mahle hoṛ.

20679. a., b. Paingan; a couple of anklets made of puter and brass, circular, hollow, with opening along the outer rim, filled with small rsuteling pieces of metal, ornamented, compare 11916. Santal Parganas, Sonkara. Karikador, Santal. [Comment on catalogua card: used by children].

20679. a., b. Paigan; mit'bar paigan pitāl ar tamba reak, gol, bhugaḳak, bahre sec' jihjukak, kat'ic kaṭra kuṭrakote bhoroa perec. Tulume 11916 sao. Santal Parganas, Sonkora, Kaṛikador [Ketlog karḍ re laiak, Gidraḳo bebohara].

20680. a., b. Paingan; a couple like the previous; diameter 7 cm. Santal Parganas, Sonkara, Karikador, Santal.

20680. a.,b. Paigan; mit'joṛa lahatenak lekan; goltef 7 cm. Santal Parganas, Sonkara, Kaṛikador, Santal.

20681. a., b. Herel Paingan, a couple; anklets made of brass, curved, open along the outer rim, hollow with rusteling parts, ornamented. At the ends are placed complex knobs. Diameter 18 and 11 cm. Used at certain dances.Santal Parganas.

20681. a., b. Herel Paigan, mit'joṛa, pitāl reak golge, bhitri do kholge, coṭdo likhan goṛhonak, mucaṭ do ṭhabu macha. Ona reak osar goltef 18 ar 11 cm. Bises enec' eman jokhenko beboharkeda. Santal Parganas.

20682. a., b. Bauk; a couple; anklets made of brass, evenly thick, massive, sharply cut at the ends, strongly curved, without ornaments. Probably used by Hindus. Santal Parganas.

20682; a. b. Bāk, mit'joṛa, pitāl reak, mit' soman daṛia, mucaṭ do getge, ketec' golak, begor goṛhonak, pasen Hinduko bebohara. Santal Parganas.

20683. a., b. Bauk; a couple of anklets, similar to the previous, but much thinner, angular and ornamented in front of the pear-shaped end-knobs. Gazaria, Jamjuri, Santal.

20683. a, b. Bāk. Cetanak lekan, menkhan patlage, cuiḷa khadra khodro goṛhonak ar saṇari jo muṭhan mucaṭ ḍhompō. Gajaria, Jamjuri, Santal.

20684. a., b. Curi sakom; a couple of rings made of brass, circular, thin, faceted on the outside. Diameter 5,8 cm. Santal Parganas. [Comment on catalogue card: Used by bhuya and dom, among Hindu castes on the forearm (wrist). NB: sakom are only used by women].

28684. a.,b. Mit' bar cuṛi ar sakomko, pitāl reak, gol ar patla nanhage, bahre nakha thoṛa likhan goṛhon. Goltef 5, 8 cm. Santal Parganas. [Ketlog karḍ re: Hindu jaṭko modre Dom ar Bhūyako horokkeda ti thopa uṭi ṭhen. NB. Sakom do eken maejivko bebohara.]

20685. a., b. Curi sakom; a couple of rings made of brass, circular, thin, faceted on the outside, small end-knobs. Diameter 5 – 5 1/2 cm. Santal Parganas. [Comment on catalogue card: Asna, Kaerbani, Mahle. Used by Mahle, a cane-weaving people closely related to the Santals.]

20685. a, b. Miť bar cuři ar sakomko, golge, nanhã, bahre nakha thořa likħanãk, mucať kařić ðomtho. Golteť 5-5 1/2 cm. Santal Parganas. [Keřlog karđ re batlaoãk: Asna, Kaerabani, Mahle. Mahleko bebohar keda, bêt gakłan jatko, okoe do Santalko ađi sor kanko.]

20686. a., b. Curi sakom; like the previous, but smaller; diameter of both 4,5 cm. Santal Parganas.

20686. a.,b. Cuři sakom. Lahatenãk lekanãk, menkhan kařić macha, golteť 4,5 cm. Santal Parganas.

20687. a., b. Curi sakom; circular rings made of brass, closed, triangular cross-section, rhombic depressions on the outside. Diameter 4,3 cm. Santal Parganas, Kaorbani, Joba Maujhau, Santali.

20687. a., b. Cuři sakom; golge piťal reak, pe konawať, hante nate bahre nakha thořa copoťge. Golteť 4.3 cm, Santal Parganas. Kaerabani, Joba Mařuřa, Santali.

20688. a., b. Curi sakom; a couple, exactly like the previous. Diameter 4,3 cm. Santal Parganas, Kaorbani, Joba Maujhau, Santali.

20688. a., b. Miť bar cuři ar sakom; jořa ge, řhik lahateãk akko lekanãk. Golteť 4,3 cm. Santal Parganas, Kaerabani, Joba Mařuřa, Santali.

20689. Todor; ring made of brass, narrowing towards the end-knobs, circular cross-section, simple chiseled ornaments. Santal Parganas, Tasario, Balio, Tamboli, Kakuminal. [Comment on catalogue card: Todor are used by men (wrist) from the Bhuya caste].

20689. řořor; piťal reak golge, mucať sen do nanhage, berħaete nanhage onare miť bar urřan. Santal Parganas, Tasario, Balio, Tamboli, Kakuminal. [Keřlog reak řařiak: řořor do Bhũřa jat herelko horoga ti thopa re. Bhũřako khon nãmak].

20690. Todor; ring made of brass (copper?), similar to the previous. Diameter 7,2 – 7,5 cm. Santal Parganas, Tasario, Balio, Tamboli, Bhuya.

20690. řořor; piťal reak (?). Lahatenãk leka. Golteť 7, 2-7, 5 cm. Santal Parganas, Tasario, Balio, Tamboli, Bhũřa.

20691. Todor; ring made of brass, circular cross-section, cone-shaped end-knobs, smooth. Diameter 4,2 and 4,5 cm. Santali.

20691. řořor, piťal reak, golge rok akan hante, cetan cuilage mucať do kařić řhuba, cikãřge. Golteť 4,2 ar 4,5 cm. Santali.

20692. Todor; ring made of copper, rounded cross-section, weak end-knobs. Diameter 4,5 and 5 cm. Santal Parganas, Asna, Jamjuri, Santali.

20692. Ṭoḍor, tamba reak, beṛhaete nase nase rok akat, mucať ṭhuba lebrećge. Goltet 4,5 ar 5 cm. Santal Parganas, Asna, Jamjuri, Santali.

20693. Todor; ring made of copper, circular cross-section, smooth with weak end-knobs; used around the ankles of small children against epilepsy. Diameter 5 cm. Santal Parganas, Jamjuri, Santal.

20693. Ṭoḍor, tamba reak, beṛhaete patlage rok akat, cikãṛge menkhan lebreć doṛhotet, jaṅga thõṛe cetan kaćic girako horokakoa, bai mirgi eman rog khon rukhiatak laćitko horoga. Ona reak goltet 5 cm. Santal Paganas, Jamjuri, Santal.

20694.

a., b. Todor; a couple of brass rings with small end-knobs; lousy ornaments. Diameter appr. 5 cm. Kador (low Hindu caste).

20694 . a., b. Ṭoḍor; thoṛa thuṛi tamba mundam mucať re kaćic ḍhompō salak, jemon temon gahnako lagae. Goltet amdaj 5cm. Kador, (kaćic Hindu jať).

20695. Merhet' sakom; massive iron ring, circular, with opening on the side, ends cut straight; circular cross-section, checked cross-belts in haut-relief on the outside. Diameter 6 – 6,5 cm. Santal Parganas, Santals.

20695. Mẽṛhẽť sakom, laťu jhić gol banar sen, mucať do sojhete menaka, onare gol-gol benoak menaka, bahre sen thoṛa rok benoak menaka. Ona reak goltet 6-6.5 cm. Santal Parganas, Santals.

20696. Merhet sakom, like the previous, but with wide opening. Diameter 5,7 – 6,8 cm. Santali.

20696. Mẽṛhẽť sakom, lahatenak lekanak; menkhan jhićtet do laťuge. Goltet 5,6–6,8 cm. Santali.

20697. Merhet' sakom like 20695 but thicker. Diameter 6 – 6,5 cm. Santali.

20697. Mẽṛhẽť sakom 20695 lekanak, menkhan moťage. Goltet 6-6,5cm. Santali.

20698. "Merhet' Todor"; like the previous, but with angular belts instead of cross-belts. Diameter 6 cm. For men Santal Parganas.

20698. "Mẽṛhẽť Ṭoḍor" laha tenak lekanak, menkhan cuiga badhiak selet, hante nate paromok belťko bodolte. Osartet 6 cm. Baba hoṛko laćit. Santal Parganas.

20699. Rasun sakom; ring made of brass in 2 parts, circular ornaments in haut-relief. Outer diameter 7,5 cm, inner diameter 4,3 cm. Santal Parganas, Santal.

20699. Raśun sakom; Piťal reak sakom bar hiśre, piťal reak benoak, gol gahna. Bahre gol tet 7,5 cm, bhitrĩ goltet 4,3 cm. Santal Pargana, Santal.

20700. Rasun sakom, more or less like the previous, but with dotted ornaments in two zig-zag lines on the outside. Outer diameter 7,5 cm. Inner diameter 4,7 cm. Santal Parganas, Santali.

20700. Raşun sakom, lahatenak' lekanak'. Menkhan khirjan' khorjon layen ar gahna benao menaka bahre nakha. Bahre osartek' 7, 5 cm ar bhiri goltek' 4,7 cm. Santal Parganas, Santali.

20701. Rasun sakom, with regular relief patterns on the outside. Diameter 6 cm. Santal Parganas, Santali.

20701. Raşun Sakom, bahre sen etagakko leka. Bahre goltek' 6 cm. Santal Parganas, Santali.

20702. Rasun sakom; just like the previous. Inner diameter 3,5 cm. Outer diameter 5,7 cm. Santhal Parganas, Santali.

20702. Raşun sakom; thik laha tenak' lekan. Bhiri goltek' 3,5 cm. Bahre goltek' 5,7 cm. Santal Parganas, Santali.

20703. Baiha sakom; ring made of bronze with hollow sides, triangular cross-section, somewhat curved, consisting of two parts with two hinges, rich and beautifully decorated in haut-relief, earlier used (rarely these days) as a present of gratitude to old women taking on the role of midwives; carried around the wrist. Inner diameter 4,8. Outer diameter 9,5 cm. Depth 3,5 cm. Santhal Parganas, Santal.

20703. Baiha sakom; sakom gulandtek' tin ar tamba mesal dhate benoak', pe konawak', khokrogea, thoragan kurbangea, bar his re, banar muçat re bakup' menaka, cetan do monj sajoakan, sedaeko beboharket' leka, netar do adi kom. Umeran ayo hor, bahukuriren dai burhi tahen khan unige noa sakom do dan lekae nameda. Sakom reak' bhiri goltek' 4,8 cm hoyoka, Bahre goltek' 9,5 cm hoyoka ar khandrintek' 3,5 cm, hoyoka, Santal Parganas, Santal.

20704. Baiha sakom, more or less similar to the previous but differently ornamented. Inner diameter 4,8 cm. Outer diameter 10,5 cm. Depth 5 cm. Santal Pharganas, Santhal.

20704. Baiha sakom, lahateak' lekanak', menkhan onare juda macha likhanak'. Bhiri goltek' 4,8 cm. Bahre goltek' 10,5 cm. Bhiri khayuk' 5 cm. Santal Parganas, Santal.

20705. a., b. Sankha; a couple of circular rings made of bone, pressed flat and grooved parallel with the sides, not ornamented. Diameter circa 6 cm, width 2 – 2,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santhal.

20705. a.,b. Sankha; Jan reak' benao mit' jora, sankha mit' muthanak' kajakte jalat' mit' akat' somange, jahan gorhon ona re banuka. Ona reak' goltek' 6 cm. leka ar osartek' 2-2,5 cm. Santal Parganas, Dhaka, Muhulpaahri, Santhal.

20706. a., b. Sankha, a couple like the previous, but decorated with line ornaments and showing remnants of red color. Santhal Parganas, Saptola Parganas, Saptola Behva, Santhal.

20706. a., b. Sankha, lahatenak' lekan mit' jora, menkhan sojhe dagkote sajo akat' ar arak' ron' uduketkan. Santal Parganas, Saptola Pargana, Saptola, Behva, Santhal.

20707. Chir sakom; ring made of brass with two hinges; ornaments with knobs on the outside. Inner diameter 5 cm, outer diameter 7,5 cm. Santhal Parganas, Santals.

20707. Chir sakom; tamba reak goltef, barea bakupak selet, sajoak thuba bahre sec. Bhitri goltef 5 cm. Bahre goltef 7.5 cm. Santal Parganas, Santals.

20708. Chir sakom; like the previous but somewhat smaller. Inner diameter 4,6 cm. Outer diameter 7,2 cm. Santhal Parganas, Santals.

20708. Chir sakom, laha teak lekanak, menkhan katicege. Bhitri goltef 4,6 cm. Bahre goltef 7,5 cm. Santhal Parganas. Santals.

20709. a., b. Chir sakom; a couple, quite like the previous one. Diameter 7, 5 cm. 1,5 cm thick. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari; used by the Dom caste.

20709. a, b. Chir sakom; mit jora, thik lahatenak lekan. Bahre goltef 7,5 cm. 1,5 cm. mota. Santal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Domko bebohara.

20710. Chir sakom; more or less like the previous. Diameter 7 cm. 2 cm thick. Santhal Parganas, Dom.

20710. Chir sakom; lahatenak lekanak. Bahre goltef 7 cm. 2 cm daria. Santal Parganas. Dom.

20711. Chir sakom; more or less like the previous, but with beautiful ornaments in haut-relief. Diameter 7,5 cm. 1,5 cm thick. Santhal Parganas, Santhals.

20711. Chir sakom; thik lahatenak lekanak, menkhan monj likhan gorhon horokak. Bahre goltef 7,5 cm ar daria 1,5 cm. Santhal Parganas, Santhals.

20712. Katri sakom; bracelet made of brass, stylized ornaments portraying leaves and flowers. Diameter 6, 5 cm. Santhal Parganas, Sormundi, Jagu Maujhi. Santali.

20712. Katri sakom, sopo se ti thopa re horog sakom, monj gahna benoak, sakam ar bahako onare ukhraukaat. Bahre goltef 6, 5 cm. Santal Parganas, Sormundi, Jagu Manjhi. Santali.

20713. a., b. Katri sakom; a couple; circular rings made of brass consisting of two separate hinged parts decorated with large ornaments of snake-like lines and rosettes in haut-relief. Diameter approximately 5,5 cm, width 3,5 cm. Santhal Parganas, Paharia and Bauri.

20713. . a., b. Katri sakom; mit jora, gulandge pitak reak, bar hatin re joraoak, sajo akat latu gahnakote bin leka jelenge monjge mucat akat. Ona reak bahre osartef 5,5 cm, osar 3,5 cm. Santal Parganas, Paharia ar Bauri.

20714. Khila sakom; ring made of brass with square cross-section and 2 hinges, smooth. Diameter 5,3 cm. Santhal Parganas, Dudhiani, Santhali.

20714. Khila sakom, Pitak reak sakom, ponkona dag paromak ar barea bakupak, cikarge. Bahre osartef 5,3 cm. Santal Parganas, Dudhiani (Dudhani). Santali.

20715. Khila sakom; very heavy and thick brass ring with hinges, lousy ornaments. Diameter 7 – 7,5 cm. 1 1/2 cm thick. Santhal Parganas, Dudhiani, Santhali. [Khila is used when something is folded together and fastened with a pin].

20715. Khilā sakom; ađi hamal ar mođa ar dařia pital sakom, bađup anak jořao lađit, thubřa gahna. Golteř 7-7.5 cm. 1 1/2 cm, mođa. Santal Parganas, Dudhāni, Santali. [Khilā do jahān lađumak jahānakte khil jalad lađitko rořa].

20716. Tad; ring made of brass for men (upper arm), circular, thicker in the middle and thinner towards the end-knobs, convex cross-section; ornamented in haut-relief. Diameter 8 cm. Santhal Parganas, Gumro, Dom.

20716. Tađ, baba hoř sopo re horog lađit, gol mođagea talarre ar mućať jořao sen do nanhagea, bahre sen ođokokak do garať ar jahānako benao wakatať. Golteř 8 cm. Santal Pargana Gomro, Dom.

20717. Tad, like the previous but with weaker end-knobs, red-yellow color. Diameter 8 cm. Santhal Parganas, Gumro, Dom.

20717. Tađ, lahatenak lekanak menkhan lebreć mućať thubřa do, arak-sasañ ronak. Golteř 8 cm. Santal Pargana, Gomro, Dom.

20718. Bracelet made of brass with 2 hinges, remarkably beautiful, richly decorated. Diameter 8 cm, width 1,5 cm. Santalistan.

20718. Sopo re horog sakom mućaťteť bađup selet jořao lađit. Ađi sađao akať. Ona reak golteř 8 cm, osartef 1,5 cm. Santalistan.

20719. Kharu sakom. Bracelet made of brass, wide and thick. Circular with ornaments. Diameter 7, 5 cm, 1,5 cm thick. Santhal Parganas, Sormundi, Nico Mauhjou.

20719. Kharu sakom. Pital reak osar ar dařia. Golteř sađaoak selet. Golteř 7,5 cm, 1,5 cm mođateť. Santal Parganas, Sormundi, Nico Mauja.

20720. a., b. Kharu sakom. Bracelet made of brass, a couple with hinges, latticework with knob ornaments in two rows on the outer side. Diameter 6,5 cm. Santhal Parganas, Santhal.

20720. a., b. Kharu sakom. Pital reak miť jořa bađup selet, rok akať. Mućať thubřa bar lain re bahre nakha gahnawakať. Golteř 6, cm. Santhal Parganas. Santal.

20721. Kamar sakom; ring made of brass, circular with hinges; knob- and dot ornaments; diameter 8 cm. Santhal Parganas, Santhal.

20721. Kamar sakom, pital reak, golge bađup selet, mućať thubřa onare rok akan gahnako. Golteř 8 cm. Santhal Parganas, Santhal.

20722. Kamar sakom; bracelet made of brass, circular with hinges, bumpy on the outside, cotted ornaments in zigzag. Diameter 8,5 cm. Santhal Parganas, Santhal.

20722. Kamar sakom, pital reak, golge bakup selet, bahre sen thubrage, khadra khodro gahnawak. Goltet 8.5 cm. Santhal Parganas, Santhal.
20723. Bracelet made of white metal, wide, thin and flat (like a napkin ring), closes with a pin going through small cylinders. Knob- and dotted ornaments in horizontal lines on the outside. Upper diameter 5 cm, lower diameter 6 cm. Santhal Parganas.
20723. Sakomko pond pital reak, bondok kana pinte oka katic-katic tiyub lekanakte parom calak kan. Muçat thuba, bahre gar benoak cetan khon latar sojhe layen re menaka. Bahre cetan osartet 5 cm. Latar 6 cm. Santhal Parganas.
20724. a., b. Bracelets mad of brass, massive, bumpy on the outside and decorated with dotted ornaments in concentric circles. Diameter 6 cm, 1 cm thick. Santhal Parganas.
20724. a.,b. Sakomko Pital reak, latuge, thubrage bahre sec, ar gol gol rok akawak, dag kote gahnawak. Osartet 6 cm, 1cm daria. Santhal Parganas.
20725. Bracelet made of brass, massive, big knob ornaments in 3 rows. Diameter 7,5 cm. Santhal Parganas.
20725. Sakom pital reak, latuge, latu dhompo pe lain re rok beno noksawak. Gol reak latutet 7,5 cm. Santhal parganas.
20726. Ring made of brass, circular, with knob ornaments in horizontal rows on the outside. Diameter 4,5 cm, width 1,2 – 1,4 cm. Santhal Parganas, Tasario. Capurio, Kamar (smith caste).
20726. Pital reak guland benoak horokak, muçat re dhompo. Ona re likhan gorhon cot khon pheed sen, bahre sen sojhe dagak. Ona reak goltet 4,5 cm, osartet 1,2-1,4 cm. Santal Parganas, Tasario, Capurio, Kamar (jat).
20727. Ring made of brass, knob ornaments like the previous. Diameter 5,3 cm, width 1,2 – 1,4 cm. Santhal Parganas, Tasario, Capurio, Kamar.
20727. Guland tamba reak gol benoak, ona reak muçat thuba likhan gorhon, lahatenak leka. Ona reak goltet 5,3 cm. Osartet 1,2-1.4 cm. Santhal Parganas, Tasario, Capurio, Kamar.
20728. Katri sakom; flat circular brass ring with opening on the side, simple ornaments on both sides. Diameter 6,8 cm, width 1 cm. Santhal Parganas, Dudhiani.
20728. Katri sakom, captha golge pital reak, mit sa jihjuka, sadharon likhan gorhon banar sa re. Goltet 6.8 cm. osar 1 cm. Santhal Parganas, Dudhani (Dudhani).
20729. Katri sakom made of brass; like the previous, lousy ornamentation. Diameter 7 cm, width 1,2 cm.
20729. Katri sakom, pital reak lahatenak lekan, jahalekan sajokak. Goltet.7 cm. osartet 1.2 cm.
20730. Katri sakom; knob ornaments. Diameter 7 cm, width 1,1 cm.

20730. Kaṭri sakom; ṭhuba seleṭ gahna. Goltet 7 cm. Osartet 1.1 cm.
20731. Katri sakom; ornaments. Diameter 6,3 cm, width 1 cm.
20731. Kaṭri sakom, gahna. Goltet 7 cm. Osartet 1 cm.
20732. Ktri sakom; Diameter: 6,7 cm. width: 1,1 cm.
20732. Kaṭri sakom. Goltet 6,7 cm. Osartet 1,1 cm.
20733. Katri sakom; diameter: 7,2 cm. width: 1,1 cm.
20733. Kaṭri sakom; goltet: 7.2 cm. Osartet; 1.1cm.
20734. Katri sakom; diameter: 6,5 cm. width: 1,1 cm.
20734. Kaṭri sakom; goltet 6,5 cm. Osartet 1,1 cm.
20735. Katri sakom; diameter 7,3 cm.; width: 0,9 cm.
20735. Kaṭri sakom; goltet 7.3 cm.: Osartet 0.9 cm.
20736. Katri sakom; diameter 7,2 cm. width: 1,2 cm.
20736. Kaṭri sakom; goltet 7.2 cm. Osartet 1.2 cm.
20737. Sakom; ring made of brass, flat but rather thick, consisting of two parts connected by hinges, circular, egg-shaped leaf-like ornaments on one side, worn on the other side; not used separately but in front of Sankha. Diameter 7,3 cm, width 1,3 cm. Santhal Parganas, Tasario. Balio, Mahle.
20737. Sakom, pital reak, patla menkhan daria, bar his reak, baupte joraoak, gulandgea, mit sa bele muthan, sakam likhan gorhon rokakat, etak sare judage. Goltet 7, 3 cm, osar 1,3 cm. Santhal Parganas, Tasario Balio, Mahle.
20738. Ring made of iron, more or less circular, square cross-section, narrow side-opening, decorated with zigzag, squares and dots. Outer diameter 5,5 cm (compare 11898).
20738. Mēṭhēt mundam, golgea, pon kona dagak, nanha nakha jhijoka khirjan khorjon dagak, pon kona dagak ar ṭṭadak. Bahre goltet 5, 5 cm. (tulume 11898).
20739. Ring made of iron, like the previous, decorated with a double zigzag line, on the outer side with crossing angular lines. Diameter 6 cm.
20739. Mēṭhēt mundam, lahatenak lekanak, layen kote dagak khirjan khorjon, bahre nakha pe kona dagak. Goltet 6 cm.
20740. Ring made of iron, egg-shaped with large side-opening, zigzag ornaments on one side, very rusty; diameter 6 and 7 cm (square cross-section).

20440. Mērhḗt mundā́m. Bele muṭāḥan reak, jhijuk sen do laṭugea, goṛhon muṭāḥan gahna miṭ sare menaká aḍi ícak, bhugaḱteṭ 6-7cm. (pon kona dagak).
20741. Ring made of iron, flat circular, with narrow side-opening, bow- and ladder-shaped ornaments on one side. Diameter 5,7 cm, Width 0,8 cm.
20741. Mērhḗt mundā́m, cakthaṛ golge, nanha seḱ jhijuka, ar siṛhi muṭāḥan gahna miṭ sare. Ona reak goltet 5,7 cm. Phaelaotet 0.8 cm,
20742. Ring made of iron, quite flat with a narrow opening. Diameter 6,5 cm. Width 0,9 cm.
20742. Mērhḗt mundā́m, cakthaṛ kaṭiḱ jhiḱak seleṭ. Ona reak goltet 6.5 cm. Phaelaotet 0,9 cm.
20743. Ring made of iron, like the previous but with zigzag- and stripe ornaments on the one side. Diameter 6,1 cm. Width 0,9 cm.
20743. Mērhḗt mundā́m, lahatenak lekanak, aema daganak ar sojhe dag gahna miṭ sa re. Ona reak goltet 6,1 cm ar phaelaotet 0.9 cm.
20744. Baju; ring made of brass, circular, closed, varying thickness. Diameter 8 cm. Santhal Parganas, Tesoria, Badhia, Hor (= Santhal).
20744. Baju pitāl reak, esetgea, daṛiaṭet juda-judagea. Ona reak goltet 8 cm. Santhal Parganas, Tesoria, Badhia, Hor (=Santhal).
20745. Baju; ring made of tin, circular, closed with a knot. Diameter 8 – 8,5 cm. Santhal Parganas, Tesoria, Badhiam, Hof (=Santhal).
20745. Baju, ṭin reak goltet, golgea, esetgea ṭhuba salak. Onareak goltet 8-8,5 cm. Santal Parganas, Tesoria, Badhiam, Hoṛ (=Santhal).
20746. Ring made of iron flat, circular with opening on the side. Diameter 1,7 cm.
20746. Capṭha mundā́m mērhḗt reak, golgea, miṭ nakha jhiḱgea. Onareak goltet 1.7 cm.
20747. Ring made of brass, circular, closed. Along both edges rope ornaments in haut-relief; between them a smooth band in haut-relief ending in 2 small spirals. Diameter 1,8 cm. Width 0,5 cm.
20747. Pitāl mundā́m, golge ar esetge. Banar mucaṭre sutam gahna jemon temon ar mucaṭre do barea kaṭiḱ guṛhe. Oka reak goltet do 1,8 cm hoyok ar osartet do 0,5 cm hoyok.
20748. Ring made of brass, circular, closed, on the outer side 3 bands in haut-relief ending in 2 small spirals. Diameter 1,9 cm. Width 0,4 cm.
20748. Pitāl mundā́m, golge, esetge, bahre sen pea kaṭiḱ paṭi guṛhewak. Osar 1,9 cm. osar 0,4 cm.
20749. Brass ring, circular. Diameter 2,5 cm. Width 0,75 cm.

20749. Pitaḷ mundam, golge. Goltet 2,5 cm. Osar 0,75 cm.

20750. Cura mundam; ring consisting of a piece of brass thread, the ends of which are soldered to a rosette made of brass with knob ornaments. Diameter 1 cm. Santhal Pargana, Duma, Bipun-Mauhji.

20750. Cuṛa mundam, mundam okare pitaḷ reak nanha sutam tahen oka reak mucattet do etak pitaḷ benoak gahna muhan sao rasao jorao tahen. Noa reak goltet 1 cm. Santhal Pargana, Duma, Bipun Maujhi.

20751. Baju; upper arm band for women, consisting of a hinged belt made of tin and bundles of red cotton yarn. Length of belt 12,5 cm; width 1,5 cm.

20751. Baju; maejivkoak sopo re horog sakom, tin reak jokraoak bakupte ar arak tulam sutamkote joraoak. To tolak reak jelenet 12.5 cm; Osartet 1,5 cm.

20752. Baju, similar to the previous but the hinges are different; length of belt 11,5 cm, width 2,4 cm.

20752. Baju, cetanak lekanak, menkhan jokraoak do judage; totolak reak jelenet 11.5 cm. Osar 2.4 cm.

20753. Ring made of iron, circular, square cross-section with side opening, horisontal, vertical and angular lines. Diameter 5,7 cm.

20753. Mundam merhet reak, golge, pon kona dagak cot khon phed jhijok sen, cot khon phed sojhe pe kona layenko. Osartet 5,7 cm.

20754. a., b. Kan phul; earrings made of tin, consisting of a cylindrical, hollow part for the earlobe and a soldered rosette made of tin that is divided by small partitions, set with colored glass. Diameter of rosette 4,5 cm, cylinder 1,4 cm. Santhal Parganas, Bhuya.

20754. a.,b. Kan phul, tin reak pagra. Bhitri do kholgea, lutur latar labit re horog lagit, aema katitak rasao mitak, ron biron kac guli selet. Ona reak osartet 4.5 cm, cetan latar 1,4 cm. Santhal Parganas, Bhuya.

20755. Filigree brooch made of brass, curved needle soldered on to the back.

20755. Jokrao Pin pitaḷ reak benoak, kurban sui dea senak kicric pin lagit.

20756. Brooch made of brass, ornament divided into five, rosette with knob in the middle and curved needle soldered on to the back. 13,5 cm.

20756. Jokrao pin, pitaḷ reak, likhan gorhonak, more then hatinak, tala tala re thuba barsi lekan cuiga sui salak oka do dea sen re tahen. 13,5 cm.

20757. Brooch made of brass, quite like the previous. Length 14, 3 cm.

20757. Pitaḷ reak jokrao pin, thik lahatenak lekanak. Jelen 14,3 cm.

20758. Bell made of brass; hemisphere-shape with filigree ornament and 9 small knobs along the rim. Hight 1, 5 cm.

20758. Ghañti pital reak. Golak reak adha hīs muṭhañ re kaṭiç kaṭiç benaoak bol menaka, ona reak latar kankha reak. Usul 1,5 cm.

20759. a., b. Jhimjhimi makri; nose decoration made of tin, consisting of 2 small circular ornamented plates. Onto these are hung 14 small heart-shaped bits of brass. Santhal Parganas, Duma, Maujhi, Bhuya.

20759. a., b. Jhim jhimi makri; mũ sajokak tin reak, barea kaṭiç gol likhañ goṛhon caktha selet, noa re gel goṭen kundi lekan kaṭiç kaṭiç pital reak benaoak noksa menaka. Santhal Parganas, Duma, Maujhi, Bhuyã.

20760. Bok siki; necklace made of 4 modern British-Indian coins (one charter anna, very worn). Each of them with a ring through which a string is thread. Santhal Parganas. [Note on catalogue card: Used in particular by various Hindu low castes].

20760. Bok siki, hoṭok mala nahãk Briṭishak ponea siki (miṭ ana) reak benao mala. Mimiṭ siki re kaṭiç kaṭiç gol bhugak menaka, baber se sutam gutuwak laḡit. Santal:Parganas. [Nëlme keṭlog kard: Noa do khas kaete Hindu kaṭiç jaṭko bebohara.].

20761. Sikri mala; 2 chains made of tin fastened to a small ring of tin onto which is attached a rosette made of tin. Length 4 x 29 cm. Santhal Parganas, Asna, Domhani.

20761. Sikri mala; tin reak mala, tin reak kaṭiç kaṭiç gol tin te gathao benaoak. Jelen 4 x29 cm. Santhal Parganas, Asna, Domhani.

20762. Pearl band made of blue, White and orange pearls. Length 28,5 cm.

20762. Nil dhatu reak guli tol jonak, ponḡ ar sasañ dhatu reak.jelen 28,5cm.

20763. Tassels made of cotton yarn in yellow, red, green, violet and golden. Length 17 cm.[comment on catalogue card.Decoration on upper arm. used by lower Hindu castes].

20763. Sutamko, sasañ, arak, hariar, polso roñ tulañ sutamko dhiri guli re. Jelen 17 cm [Nëlme Keṭlog Kard: cetan sopo reak sajokak, kaṭiç jaṭ Hinduko bebohara.].

20764. Tassel like the previous, not violet. Length 18 cm.

20764. Lahatenak sutamko leka. Jelen 18 cm.

20765. Pitonj. closed ring made of 22 grey-brown fruits thread on a string, long tassels. 18 cm. Santhal Parganas.

20765. Pitanj mala. Bonḡ mundam do 22 pitanj jo jan miṭten sutam baberre gutuwak.18 cm. Santhal Parganas.

20766. Retha Mala; ring made of 22 elliptic dark-grey fruits, thread on a string of fabric. Santhal Parganas, Jordcha, Rama Jugi (low Hindu).
20766. Retha mala; goltet' 22 hende polso jo jañ reak' sutam re gutuwak'. Santhal Parganas, Jordcha, Rama Jugi (latar jat Hindu).
20767. Paola mala; necklace made of cylindrical red-brown hinges, looks like coral. Length 106 cm. Santhal Parganas, Dudhiani, Bodgoe Maujhau, Santhal.
20767. Paola mala; mala nanha jelen' tyub re, arak' hasaron bak' jo'rao mala, oka polso arak' ne'lok'. Jelen' 106 cm. Santhal Parganas, Dudhiani (Dudhani), Bodgoe Maujha. Santhal.
20768. Kat mala; closed ring made of small circular grey-brown fruits, connected by a long string. Length 69,5 cm. Santhal Parganas, Tesoria, Gambarea.
20768. Ka' mala; polso gol jo jañko reak' mala sutamte jo'rao aka'. Jelen' 69,5 cm. Santhal Parganas, Tesoria, Gambarea.
20769. Mala; ring made of dark brown elliptic wooden balls, also 6 gilded balls of the same shape. Length 62 cm. Santhal Parganas, Asna, Anthia, Santhal.
20799. Mala; hende ron guland ka' reak' benaoak', 6 go'zen soman soman gol bol salak'. Jelen' 62 cm. Santal Parganas, Asna, Anthia, Santal.
20770. Bhauri mala; chain made of 30 small red-brown fruits, thread onto a red string; used as medicine against dizziness. Santhal Parganas, Lukria, Jeegi (low Hindu).
20770. Bhauri mala; arak' hasa ron 30 jojan reak' mala. Arak' sutamte jo'raoak', ran lagitko bebohara tha'nga- ma'nga aikauk' re. Santal Parganas, Lukria, Jeegi (latar jat Hindu).
20771. Bell; cone-shaped, consisting of concentric rings of brass thread welded together (compare 12135). Hight 5,5 cm.
20771. Ghan'ṭi kona mu'ṭhan nanak', juda juda golanak', pit'al tar re rasao mi'tak' (tulume 12135) usul 5.5 cm.
20772. Bell like 20771. Hight 5 cm.
20772. Ghan'ṭi 20771 lekanak'. Usul 5 cm.
20773. Bell made of iron, bell-shaped, elliptic cross-section. Hights 9,5 cm, diameter of opening 7 cm and 4,5 cm.
20773. Ghan'ṭi mer'het' reak', ghan'ṭi mu'ṭhan golre, hanasa noasa jalatak'. Usul 9, cm. jhijuk' osartet' 7 cm. ar 4, 5 cm.
20774. Cadorbadoni, hollow brass figure. Hight 12 cm. Santhal Parganas, Asna, Paharia. [Comment on catalogue card: Puppets, dolls, played with the fingers. There may be only one puppet (or head) with clothes put on the index finger and two wooden hands fixed on the

thumb and the middle finger of the same be quite a company of puppets, like a marionette show].

20774. Cadorbadoni, pital reak khokro muṭhan. Usul 12 cm. Santal Parganas, Asna, Paharia. [Ketlog re laiak: Putulko, kaṭupkote enecko. Hoe dareaka eken mittēn putule tahēna kaṭupre kicrić horok akawade uduk kaṭupre ar kaṭ reak ti buḍha kaṭupre ar ina tireak tala kaṭup re, noakin banar enec jokhen miť domteko ṭhaba, se eṭak putulko hōko tahena soṅge leka, marionette (bidesren putul enec leka)]

20775. Hati; elephant made of lead, ornamented, on 4 wheels. Length 12 cm, height 10 cm. Santhal Parganas, Jamjuri, Santhal

20775. Hati, sisa ren, pon caka re benaoić, likhan goṛhon akawade. Jelen 12 cm. usul 10 cm. Santhal Parganas, Jamjuri, Santal.

20776. Sindurkia; saucer of copper plate, richly ornamented, flower ornaments on the lid. Diameter 8,5 cm, hight 3,75 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Simbra; Hindu [Comment on catalogue card: Box for keeping sindoor. Used by everyone, Hindu origin].

20776. Sindurkia; kaṭić tamba reak ṭhuyak, khub likhan goṛhonak, bahakote ḍhaknić re. Ona reak phaelaoteť 8, 5 cm. Usultet 3.75 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Simbra; Hindu. [Ketlog kard reak laiak: Sindur dohoe laġit baksa, Sanam Hinduko bebohara, Hinduko khon ehopak].

20777. Sindurkia; saucer made of copper plate, cylindrical, with rounded lid, ornamented. Hight 3 cm, diameter 7 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Simbra, Santhal.

20777. Sindurkia ; tamba reak kaṭić thuyak, gol coelo, gol ḍhakon, likhan goṛhonak. Usul 3cm. osartet 7 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Simbra, Santal.

20778. Sindurkia; saucer made of copper plate, richly ornamented. Hight 3 cm, diameter 7, 5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Simbra, Santhal.

20778. Sindurkia; tamba reak kaṭić gol thuyak, khub likhan goṛhonak. Usul 3 cm, osartet 7.5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Simbra, Santal.

20779. Sindurkiaris; wooden jar with lid. Hight 975 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Sikari, Santhal.

20779. Sindurkiaris; kaṭ reak ṭhuyak ḍhakon selet. 9,75 cm, Santhal Parganas, Dhaka, Sikari, Santhal.

20780. Seta Kauta; dog collar made of iron with 7 pairs of iron spikes on the outside. Diameter 13 – 14 cm. Santhal Parganas, Asna, Kaerabani, Santhal.

20780. Seta Kauṭa; seta hoťok sankha, meṛhēt reak 7 joṛa coelo meṛhēt reak bahre sen jałai selet. Golteť 13- 14 cm, Santhal Parganas, Asna, Kaerabani, Santal.

20781. Bottle made of light green glass, circular container. Hight 14 cm; max diameter 28 cm. [Comment on catalogue card: Hindu. Used in particular for carrying Ganges water].

20781. Botol polso hariar kãc reak benoak, golgea. Usul 14 cm gan, osartet 28 cm. [Ketlog kard re laiak: Hinduko bebohara, biseskaete Gaŋga dak asen lagit].
20782. Bottle made of light green glass, similar to the previous. Hight 14 cm, maximum diameter 28 cm.
20782. Botol, polso kãc reak benoak, lahatenak lekanak. Usul 14 cm. Osartet 28 cm, una khon osar ban tahena.
20783. Bottle made of glass, more or less like the previous. H. 8 cm, max diameter 17 cm.
20783. Botol, kãc reak, thik lahatenak leka. Usul 8 cm, osartet 17 cm, una khon osar ban tahena.
20784. Bottle made of glass, more or less like the previous. Hight 11 cm, max diameter 21 cm. [Broken, discarded].
20784. Botol kãc reak, thik lahatenak leka macha. Usul 11 cm. Osartet 21 cm. leka [Raputge ar gidia].
20785. Gelas; large cup made of brass, on a low base, circular cross-section, smooth. Hight 10 cm, diameter 9 cm. Santhal Parganas, Jamjuri, Paharia.
20785. Pitãl reak gelas, cepre penda, guland gea, cikar gea. Usul 10 cm. Phaelaotet 9 cm. Santhal Parganas, Jamjuri, Paharia.
20786. Gelas (bindi-); cup made of brass plate; lightly ornamented. Opening diameter 7,5 cm, bottom diameter 4,5 cm. Santhal Parganas, Sonkara, Karmatand; Santhal.
20786. Gelas (bindi); pitãl reak benoak, thora-thora likhan gorhonak. Jhictet 7.5 cm. Penda 4.5 cm. Santhal Parganas. Sonkara, Karmatand; Santal.
20787. Sindurkia; container made of bronze with lid and 2 hinges, richly ornamented in haut-relief. H. 6 cm. Santal Parganas, Dhaka. Baromasia; Santhal.
20787. Sindurkia; sindur dokhowak, pitãl reak benoak dhakon selet ar barea huk, khub likhan gorhonak bahre nakha, jemon temon nelokak. Osartet 6 cm. Santhal Parganas, Dhaka; Baromasia; Santal.
20788. Thari; beaten plate made of brass with high angular rim, decorated with spiral dot ornament. Diameter 24,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahari, Santhal.
20788. Thari; pitãl reak, usul kankha, likhan gorhon akawat layen layen dagkote. Goltet 24,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santal.
20789. Thari; beaten plate made of brass, like the previous. Diameter 28 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahari, Santhal.
20789. Thari pitãl reak, lahatenak lekan, goltet, 28 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santal.

20790. Thari, plate made of brass, circular, sparsely ornamented (compare 15463). Diameter 27,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahari, Santhal.
20790. Thari, pitalreak, golge, thoṛa thoṛa likhaṅ goṛhonak (tulaume 15463) bahre goltef 27.5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santal.
20791. Dhiri Thari; circular turned stone plate with angular rim; soft grey stone, sparsely decorated (compare 15463). Diameter 32 cm. Santhal Parganas, Dhaka.
20791. Dhiri Thari; golge kaṅkha selet, rawal polso dhiri reak, jahā kahā likhaṅ goṛhon akawat (tulaume 15463). Goltef 32 cm. Santhal Parganas, Dhaka.
20792. Dhiri Thari; similar to the previous; diameter 32,5 cm. Santhal Parganas, Naukar; Deko (=Hindu).
20792. Dhiri Thari; lahatenak lekanak. Goltef 32.5 cm. Santhal Parganas, Naukar; Deko (=Hindu).
20793. Cup made of wood, with handle, measure for selling milk. Diameter opening 11, cm, diameter bottom 6 cm, hight 12 á 13 cm.
20793. Katreak kap, sasapak selet, towa akriṅ laḡit sosoṅak. Jhić reak goltef 11 cm. usul 12-13 cm.
20794. Container made of cane, rolled in concentric circles, held together by 2 cane bands; measure for dry materials, can take ½ ser. Diameter opening 8,5 cm, hight 11,5 cm. Maldah, Pulia.
20794. Bēt reak dokhowak, golge benao akať, barea bēt batate bata akať, rohoṛ jinis soṅ laḡit, 1/2 (adha ser) hatao daṛeaka. Ona rek gol jhićtef 8,5 cm. Usultef 11,5 cm. Malda, Pulia.
20795. Container made of cane like the previous; measure for dry materials. Opening diameter 12 cm, hight 11,5 cm. Maldah, Sikarpur, Jokhibompor, Pulia.
20795. Bēt reak jahānak dohoe laḡit, lahatenak lekanak, rohoṛ jinisko soṅ laḡit. Jhić phaelaotef 12 cm. Usul 11,5cm. Maldah, Sikarpur, Jokhibompor, Pulia.
20796. Khalai; basket made of cane. For carrying fish. H. 20,5 cm. Santhal Parganas, Naukar; Citragari Keota (fishing caste).
20796. Khałai, bētreak. Sap hako asenko laḡit. Usul 20,5 cm. Santhal Parganas, Naukar; Citraḡaḡi Kēoťa (hako sap jať).
20797. Jugi gosāi kokoeak' tunki; basket made of bamboo with handle made of cane, has 4 primitive legs; very defect. Depth circa 12 cm; diameter 18 – 20 cm. Santhal Parganas. [Comment on catalogue card: Begging basket, used by Jugi Gosai (like a Hindu fakir)].
20797. Jugi Gosāe, kokoeak tunki, mať reak benoak bēt reak sasapak selet, pon kuḡa menaka, aḡi moṅj do baṅ. Ona reak khandritef 12 cm leka. Moca reak goltef 18-20 cm.

Santhal Parganas. [Ketlog kard reak laiak: Koejon tunki kana, Jugi Gosãeko bebohara (Hindu phakir leka)].

20798. Basket made of cane, jar-shaped. H. Circa 26 cm. Diameter opening 12,5 cm. Goalpara District Assam.

20798. Bêt reak khaçlak, kanda leka muṭhan. Usul amdaj 26 cm. Moca reak jhiçtef 12.5 cm. Goalpara Distrikt, Assam.

20799. Basket for carrying, weaved of cane, circular opening and square bottom, to carry on the back. H. 45 cm, diameter 34,5 cm. Assam, Goalpara, Guma Duar, Rabha.

20799. Khaçlak, jahãnak asen laçit, bêt reak galañak, moca do golgea ar penda sen do pon konawa, dea re gugukateko asena. Usul 45 cm, Moca goltef 34,5 cm. Assam, Goalpara, Guma Duar, Rabha.

20800. Basket for carrying similar to 20799. Opening diameter 29 cm, hight 38 cm. Assam, Rabha people.

20800. Khaçlak 20799 leka. Moca jhiçtef 29 cm., Usul 38 cm. Assam, Rabha hoçak.

20801. Basket made of fiber, egg-shaped with lid. H. With lid 16 cm, length of bottom 38 cm.

20801. Moñj keteç ghãs baber reak phaçiak bele muṭhanak dhakon selet. Dhakon reak goltef 16 cm. penda reak jelençtef 38 cm.

20802. Milk bucket, almost cylindrical with copper-mounted rim and handle made of rope. H. 24,5 cm, opening diameter 20,5 cm, bottom diameter 18,5 cm. Nepali.

20802. Toa asen baṭin, gol jelençe tamba te toç mocatef ar sasapak baber reak. Usul 24,5 cm, Jhijoçtef, 20,5 cm, Gol penda 18,5 cm. Nepali.

20803. Butter churne made of wood. H. 38 cm, opening diameter 12 cm. Assam, Goalpara. [Comment on catalogue card: Obtained from Nepalis herding buffaloes in Ripu, Goalpara].

20803. Gijri towa pheçtaoak kaç reak benaoak. Ona reak usultef 38 cm, moca reak jhiçtef 12 cm. Assam, Goalpara. [Ketlog kard re laiak: Ripu, Goalpara ren bitkil gukpiko then khon nãmak kana].

20804. Churning pole for 20803. Total length 100 cm. Assam, Goalpara, Gurna Duar, Ripu. Nepalese.

20804. Towa pheçtaoak 20803 laçit. Puraç jelençtef 100 cm, Assam, Goalpara, Gurna Duar, Ripu. Nepalis.

20805. Jatra gandom, wooden block with 28 nails, 11 cm wide, h. 5 cm. Santhal Parganas, Tosaria, Jamjuri, Santhal. [Comment on catalogue card: Ritual implement used by fakirs to sit on for asceticism.

20805. Jatra gando katreak benoak, 28 jalai salak, kat tokta re, 11 cm osar, usul 5 cm. Santhal Parganas, Tosaria, Jamjuri, Santal. [Ketlog kard: Duster sapa okare phakirko durup monon lagit].

20806. Banesor patta; thick wooden board, round at one end. Here are inserted a number of nails. Ritual implement. Length 95 cm, 12 – 14 cm wide. Santhal Parganas, Tosoria, Jamjuri.

20806. Banesor pata daria kat reak, mit muca golgea. Noare aema jalai gutuia. Pujai lagit sapa kana. Jelen 95 cm, Osar 12-14 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Jampuri.

20807. Trisul; fork, made of iron, for ritual use. Inserted in the ground next to a lingam. L. 32 cm. Santhal Parganas, Tasario, Jamjuri; Paharia.

20807. Trisul, coelo datawanak merhet reak jelen camoc, dare eman saman lagit. Otreko bitkaka Lingam jala re. Jelen 32 cm. Santhal Parganas, Tasario, Jamjuri, Paharia.

20808. Cim, iron tool consisting of a flat bent iron band; tied together at close to the bend and fastened to a ring, looks a bit like fire-tongs. Used by Santals as a tool for “showmanship” at dances, also a kind of tool for fakirs. Total length 71,5 cm. Santal Parganas, Naukar, Sulunga.

20808. Cim, merhet sapa, katic jalai kote ridat akat gol jinis, sengel angra gecek leka nelok re. Santalko enec jokhenko bebhara “dekhaok” lagit, ar phakirko hoko bebhara. Jelen 71,5 cm. Santhal Parganas, Nankar, Sulunga.

20809. Cimta; pliers made from a bent iron band, tied together close to the bend and fastened to a ring onto which are inserted 6 small iron rings. Tot. length 56 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Chaparia.

20809. Cimta, latum merhet sik reak benoak, rasao jala akat miten golak re okare etak turui goten katic mundamko menak. Pura jelen 56 cm. Santal Parganas, Tosoria, Chaparia.

20810. Jaine thenga; tool with handle of cane consisting of 4 small spiral-shaped iron parts being joined together in the front and back. On each side is 3 small iron rings; length 155 cm. Used by the priest as a stick and rattle. Santhal Parganas, Tasario, Jamjuri, Santhal.

20810. Jaine thenga, bet dandom anak, onare ponea bohok ponea jala re jala mit. Noa reak mimit nakha re pea katic merhet mundam menaka, oka reak jelen 155 cm kan. Naekey bebhara are rukuya. Santhal Parganas, Tasario, Jamjuri, Santal.

20811. Jaine thenga; tool on a cane handle consisting of a small bent spiral-shaped iron rod making a loop in the front and which is inserted in the handle and carrying 6 small iron rings. Tot. length 182 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari; Santhal.

20811. Jaine thenga, hatiar bet reak katic-katic guland merhet sikti reko bhoroa ar dandom reko joroa 6 goten merhet mundam lae. Onareak pura jelen 182 cm. Santal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santal.

20812. Sogoi; wooden stick with round cross-section somewhat thinner towards one end. A number of circular cuts. Total length 174 cm. Used for producing a rustling sound by passing it through a "brush" of bamboo sticks, see no. 20863.

20812. Sogoi; theŋga kaṭ reak mucaṭ sen do nanha macha, ona beṛhaete aema gol gol garko. Pura jelenṭeṭ 174 cm. Maṭ jonok re gasaote jhar jhar saḍe ocoe laḡit. Nēlme no. 20863.

20813. Merhet theŋga; iron rod with handle. Lightly ornamented. Length 120,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahari, Santhal.

20813. Mēṛhēṭ theŋga ḍaṇḍom seleṭ. Thoṛa thoṛa likhaṇ goṛhon akawaṭ. Jelen 120, 5 cm. Santal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santal.

20814. Amulet (?) consisting of a wooden stick with the bark on, onto which a bundle of thin wooden sticks and some fiber has been fastened with 2 strings. Length of stick 22,5 cm.

20814. Baju, baklak seleṭ rohoṛ ḍar reak, barea sutam baberte tolak. Theŋga reakjelen, 22, 5 cm.

20815. Ghadri; between 2 flat wooden sideboards 15 flat revolving wooden pieces have been fastened horizontally. Rope lashing on the top and bottom. Length of sideboards 46 cm. The implement is for making rope to be used in the production of beds and chairs. The holes in the cross-boards must be made by old men because of the opinion that those making these holes will be affected by dizziness. Santhal Parganas, Sonkala, Karekador, Santhal.

20815. Ghadri, barea capṭha kaṭ talare benoak, 15 dhap reak tol benoak. Coṭ khon pheḍ dhabic reak baber miṭ eṭagake jaga, gaṇḍe teak baber 46 cm. Nonkage parkom ar maṭi hoḱo gaga, onkoak paṭiaṇ menaka ona gaklan hoṛko doko thaŋga maŋaka, onate umeran hoṛko hotetege noako gaga. Santhal Parganas, Sonkala, Karikador, Santhal.

20816. Pocor; consisting of a piece of bamboo pipe ending in a cylindrical piston on a bamboo shaft; length of pipe 26 cm (toy gun). Hose used for squirting water on each other, especially colored water.

20816. Pocor; jelen maṭ thoŋga re benoak. Payep reak jelenṭeṭ 26 cm. Eneḱ laḡit bises kaete roṇ daḱ khiloḍ laḡmiṭ miṭ eṭagic re pocor joṇ payep.

20817. Container made of copper, almost spherical, short neck with wide collar. Bottom one third mainly black with a number of horizontal engravings. H. 36 cm.

20817. Dokhowak (thoŋga) pitāl reak golge, khaṭo hoṭok osar sutamte baḍhiyak. Latar pe hiṣ do nombor teko hende kaka sojgete coṭ khon pheḍ likhaṇ goṛhon. Usul 36 cm.

20818. Kharpa; a couple of sandals, all leather. L. 23,5 cm, w. 8,5 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Jampuri; Santhal.

20818. Kharpa; miṭ joṛa, harta reak. Jelen 23,5 cm, Osar 8.5 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Jampuri; Santhal.

20819. Danghra nathu totolak; tool made of rope. Unknown use. Santhal Parganas.
20819. Daᅅgra naᅇhu totolak; baber reak. Bebohar do baᅇ baᅇaea. Santhal Parganas.
20820. Danghra nathu totolak; similar to 20819. Tot.l. appr.95 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari; Santhal.
20820. Daᅅgra naᅇhu totolak; 20819 lekanak, amdaj 95 cm jelen. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santal.
20821. Jote; carrying strap made of rope. Tot.l. appr. 162 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari; Santhal.
20821. Jote; jahanak tol lagit baber, jelenᅇteᅇ 162 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santhal.
20822. Bogda; saber. Length of blade 42,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Muhulpahri .
20822. Bogda; sabol dharteᅇ reak. Jelen 42.5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari.
20823. Bogda churi; sword.Tot.l.62 cm.Santhal Parganas, Dhaka.Santhal.
20823. Bogda churi; tarware. Jelen 62 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Santhal.
- 20824 Dhup; double-edged sword with angular protection, the blade wider a the end. Tot.l. 80 cm. Old, no longer in use, possibly for dances. Santhal Parganas, Lokbompur. Dhorompur.(Santhal.)
20824. Dhup; ᅇabol dharanak tarware pekona rukhiakak selet, churiteᅇ mucaᅇ re do osargea. Pura jelenᅇteᅇ 80 cm. Marenak kana nit bako bebohara, pasec enec jokhenko beboharkeda. Santhal Parganas, Lokbompur, Dhorompur. (Santhal).
20825. Lance with blunt iron blade and heavy wooden handle. Tot.l. 100 cm
20825. Mamaᅇak, bhotro laserteᅇ bhotroge ar hamalge kaᅇ reak ᅇandoman. Pura jelenᅇteᅇ 100 cm.
20826. Barlem; spear with iron blade and hollow handle made of bamboo. Tot.l. 155,5 cm, length of blade 33,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia, Santhal.
20826. Borlon, meᅇhᅇteᅇ reak ar khol maᅇ ᅇandom manak. Pura 155,5 cm. Jelen, borlon teᅇ reak jelen 33,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia. Santhal.
20827. Lance; Barchi; made of iron. Tot.l. 179 cm. Ritual tool among the Paharia. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahari; Paharia.
20827. Barchi meᅇhᅇteᅇ reak benoak, jelen 179 cm. Puᅇa paᅇ re bebohar lagit Paharia koak. Santhal Pargana, Dhaka, Mohulpahari, Paharia.

20828. Barchi, lance made of iron (defect). Tot.l. (rest) 31,5 cm, blade 105 cm. Santhal Parganas, Tasario. Jamjuri; Paharia.
20828. Barchi, mērhēt reak (bařić macha). Tot.l.31,(sarećak) 5 cm, 31,5 cm, churitef 105 cm. Santhal Pargana, Tasario, Jamjuri, Paharia.
20829. Barchi; lance with iron point. Tot.l. 57 cm, blade 7,3 cm. Santhal Parganas, Tosoria. Jamjuri; Paharia.
20829. Barchi; merhēt reak, lasertef selet. Pura jelenťef 57cm, churitef 7.3 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Jamjuri, Paharia.
20830. Barchi; lance point made of iron, long shaft. Tot.l. 23,3 cm blade 65 cm. Santhal Parganas, Tosoria. Jamjuri; Paharia.
20830. Barchi, merēt reak, jejen đandom selet. Pura jelen 23.3 cm, ona reak churi 65 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Jamjuri; Paharia.
20831. Jhonto; spear with iron point, cane handle. Tot.l. 138 cm, handle 112 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahri; Santhal [Comment on catalogue card: For digging in the ground].
20831. Jhonto; borlon, merhēt reak, bēt đandom. Pura jelenťef 138 cm. Đandomtef 112 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Muhulpahari, Santhal. [Koment Ketlog kard re: Ot lae lařit.].
20832. Borlom; dagger (= jamdhar, thrusting dagger.) Tot. l. 36 cm.; point l.: 24 cm. Santhal Parganas, Dhaka Boucaam, Santhal.
20832. Borlon (sohor lařit). jelen 36 cm. cuigaťef 24 cm. Santal Parganas, Dhaka Bouchaam, Santal.
20833. Kapi, battle ax, compare no. 11813. Length of handle 50 cm. Santhal.
- 20833, Kapi, tulume no. 11813. Đandom, 50 cm usul. Santhal.
20834. Tengoc; ax with iron blade, wooden handle. Length of blade 8,7 cm, handle 34,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahri; Santhal.
20834. Teňgoć; mērheť dhar selet, kať đandom. Jelen teňgoć reak 8.7 cm, đandom 34.5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Muhulpahari.
20835. Basla; ax with blade, wooden handle, partly iron fitted. Length of blade 16 cm, handle 67,5 cm. Santhal Parganas, Belparta; Karikador; Santhal
20835. Bařla; kať đandom selet bařla re bhoraok. Bařla reak dhartef 16 cm, đandom 67,5 cm. Santal Parganas, Belparta; Kařikador; Santhal.
20836. Banduk; fuselock rifle. T.length 134 cm. Used by Santals but produced by Hindu smith. . Santhal Parganas, Sonkala, Karikador; Santhal.

20836. Banduk, Jelenítef, 134 cm. Santalko bebohara, menkhan Hindu kamarko benaoa. Santhal Parganas, Sonkala, Karikador; Santhal.
20837. Revolver, 6 shots. 18 cm.
20837. Pistol, 6 guliy thuya. 18 cm.
20838. Khonta; tool consisting of rectangular chisel set in a cylindrical wooden handle. T.length 102, 5 cm, handle 86 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Muhulpahri, Santhal.
20838. Khonta; ponea se pea lalawak, kat dandom re jomkaoakat. Pura jelenítef 102,5 cm. Dandom 86 cm, Santhal Parganas, Dhaka, Muhulpahari, Santal.
20839. Hurka; wooden implement, probably a collar. Tot.l. 65 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahri, Santhal.
20839. Hurka; kat reak benoak, pasec hotok re horog lagit. Jelen 1.65 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Mohulpahari, Santhal.
20840. Wooden implement, perhaps a collar. Santalistan.
20840. Katreak benoak, pasec hotokre horog lagit. Santalistan.
20841. Collar (compare 12128). Tot.l. 16,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia; Santhal.
20841. Kolar (tulume 12128) jelenítef 16,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia; Santhal.
20842. Jora; tool consisting of a brass bell with a rope, a hook made of iron and an iron chain. For tying cattle. Hight of bell 6,5 cm. Santhal Parganas. Santhal.
20842. Jora; Pitai baber selet ar merhet sikri selet pitai ghanti. Gai dangrako tolako lagit. Ghanti reak usultef, 6.5 cm. Santhal Parganas, Santal.
20843. Club ("Mungar") made of light wood with head and handle made of one piece. Length of head 9 cm, length of handle 11 cm. Santali.
20843. Mungar, rawal kat reakko benaoa, ona reak hormotef ar dandomtef mit kat reakge. Jelen 9 cm. Osar dandom reak 11 cm. Santali.
20844. Caku Churi; large folding knife made of iron, similar to a shaving knife. Mainly used by lowest Hindu castes for cutting betel nuts and tobacco. Santhal Parganas. Tot.l. 24,5 cm.
20844. Caku Churi; Latu latumok churi merhet reak. Hoyok hola leka. Biseskaete katichat Hinduko larara, gua ar thamakur ged lagit. Santhal Parganas. Jelenítef 24.5 cm.
20845. Caku Churi, like the previous. L. 20 cm.
20845. Caku Churi, lahatenak lekan. Jelen 20 cm.
20846. Caku Churi, Like the previous. Length 16,5 cm.

20846. Čaku Churi. Lahatenak' lekanak'. Jelen'et' 16,5 cm.
20847. Cok mukhi; tinderbox made of leather with iron mounting and ornaments. Santhal Parganas, Tosorio. Jamjuri, Santhal.
20847. Cok mukhi; harta reak' baksa meṛhēt' te tola'k ar likhaṇ goṛhona'k. Santhal Parganas, Tosorio, Jamjuri, Santhal.
20848. Chisel made of iron. Used by the Mahle race who are cane-workers for cleaving bamboo. Length 24 cm. Santhal Parganas, Tasario. Balio, Mahle.
20848. Meṛhēt' reak' ru'ka ka' se dhiri ged la'gi't, Mahleko bebohara ma'kore ka'miy la'gi't. Jelen' 24 cm. Santhal Parganas, Tasario, Balio, Mahle.
20849. Diara; tool made of iron with a blade on a long thin handle placed in an angular position. Santhal Parganas, Sonkara Karikador; Santhal.
20849. Di'ara, meṛhēt' reak' benaoak', cuiga'e benaoak' sojhe co' se'c. Santhal Parganas, Sonkara, Karikador; Santhal.
20850. Kudi; hoe made of iron, thick wooden handle. Used when growing corn, blade 30cm, handle, 65 cm, Santal, Tasario, Jamjuri. Santal.
20850. Ku'di meṛhēt' reak', mo'ta ka' d'andom, jondra poe la'gi'tko bebohara. Ku'dite' reak' jelen' 30 cm, d'andom 65 cm. Santal, Tasario, Jamjuri, Santal.
20851. Sutam dhera, spindel; small wooden pin with one end in the centre of circular clay disc. Used by Santals as well as lower Hindu castes. Length 24 cm. Santhal Parganas, Asna. Keota, Hor.
20851. Su'tam d'herawa'k mi'tten nanha sojhe ka'dge'c, co'tre hu'din' ga'nari, latarre ona ka'dge'c re ka'ci'c gol caktha' rapa'k hasa reak' hu'din' gola'k re gutu aka't. Santal ar ka'ci'c ja't Hinduko bebohara. D'hera reak' jelen'et' 24 cm. Santhal Parganas, Asna, Ke'ota, Ho'r.
20852. Weaving shuttle with ring ornaments. Tot.l. 56 cm. Goalpara, Gurna Duar (Assam), Samaguri, Mech.
20852. Tete'n ma'ku, ka'ci'c munda'm lekanak' te sa'jaoaka't. Jelen'et' 56 cm. Goalpara, Gurna Duar (Assam), Samgu'ri, Mech.
20853. Gua Genget'ak'; cutting implement mounted on a wooden base, used for cutting betel nuts. Base 25 cm, handle 21 cm. Santhal Parganas, Tasario. Jamjuri; Santhal.
20853. Gu'a gegeta't; ka' re jala't ba'sauak're. Latar gondote't 25 cm. Sasapa'k 21 cm. Santhal Parganas, Tasario, Jamjuri, Santal.

20854. Murli; flute made of an alloy of brass and lead with a "lip" in one end, a circular opening in the other; 4 round and one square holes on one side, one round hole on the other, circular cross-section (L. 12 cm). Santhal Parganas, Dhaka. Simbra, Santhal.

20854. Murli, mesal dħatu piṭal reak benaoak. Etohop re onkōnak ar mucať sen do golge mucať, ponea gol bhugak ar miťten pon kona miť sa re, ar miťten eťak gol bhugak. (Jelen' 12 cm). Santhal Parganas, Dhaka, Simbra, Santhal.

20855. Murli; fluite just like the previous; Length 12 cm. Santal Parganas, Dhaka, Simbra, Santhal.

20855. Murli, lahatenak lekan. Jelen' 12 cm. Santal Parganas, Dhaka Simbra, Santhal.

20856. Murli; flute made of cane, similar to 20854 and 56 but with 6 holes instead of 4. Tot.l. 14,5 cm. Dhasnia, Bhatudi, Koronga (= a semi-Hinduized low-caste).

20856. Murli; betreak benaoak, 20854 lekanak ar 56 lekanak, menkhan 4 bodol 6 goťen bhugak. Pura jelen'teť 14,5 cm. Dhasnia, Bhatudi, Koronga (=Kaťic jat Hindu akatak).

20857. Murli; flute made of cane, similar to 11665 but thicker, geometrical ornaments on the outside. Tot.l. 29 cm, diameter 2,3 cm. Santhal Parganas, Singro. Bickoda; Hor (= Santal).

20857. Murli; bet reak 11665 lekanak, menkhan dariagea, bahre nakha noksa akawať. Pura jelen'teť 29 cm, goltet 2,3 cm. Santhal Parganas, Singro, Bickoda, Hor (=Santal).

20858. Tabla; small drum made of bamboo, egg-shaped bottom part. Drum-skin is tightened with a system of lashing, supported by wooden blocks, a patch of slurry or similar covers one part of the drum skin. Used for recitation and other performances. H. 26,5 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Sikaria; Bhuya (a semi-Hinduized race).

20858. Tabla, mať reak, penda seć bele muťhan. Harta te dapak, katte khil kajakak. Sereń durań bajna laťit larcařoka. Usul 26,5 cm Santal Parganas, Dhaka, Sikaria, Bhūya (adha sudha Hindu akan jat).

20859. Tabla; drum made of red clay, jar-shaped, round bottom part, primitive ornaments, lashing made of leather. Part of the drum skin covered by patch of slurry or similar. H. 25 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Sikaria, Bhuya.

20859. Tabla; hasa reak, karahi muťhan, gol penda, miťbar likħanko tol jokřao harta baber. Adha tabla do řali gea hartate. Usul 25 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Sikaria, Bhūya.

20860. Tumdak', dancing drum made of burnt clay, red lashing against white background making beautiful patterns; outer lashing made of leather strips. Compare 15482-83. H. 34 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia; Bhuya.

20860. Tumdak', rapak hasareak golge benaoak, bhutri bahre nanha harta baber te bađhiyak. Tulaume 15482-83. Usul 34 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia, Bhūya.

20861. Dhaké; double drum with the shape of an hour-glass, made of bamboo, skin resembling ox-bladder stretched over a frame and tightened with lashing. 5 brass bells on a leather string. Used by prestidigitators and animal trainers. H. 18 cm. Santhal Parganas, Jamjuri. Jamjuri, Santhal.

20861. D̄hak; laṭu d̄hol, maṭreak benaoak, harta te dapaḱ, harta baberte ganak uricaḱ. Mõṛẽ goṭen pitaḷ ghaṅṭi, janwar taṛniṅko hoṛko bebohara. Usula 18 cm. Santhal Pargana. Jampurī, Santhal.

20862. Anondolahri, instrument consisting of a large calabash with a membrane clamped over one end. Onto this has been fixed a brass string fastened to a handle of bamboo, two branches of which clasp the calabash. Used by beggars. Compare 15484. H. 87 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia, Boeragi (Hindu caste).

20862. Anondolahri, maṭ daṅdom re badhi akat pitaḷ tar, bar hiṣ re barea saṛap selet, maṭ reak daṅdom re. Koejoṅ hoṛko bebohara. Tulaume 15494. Usul 87 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Baromasia, Boeragi (Hindu jaṭ).

20863. Implement consisting of a thick piece of bamboo split from one end in many parts. For making noise. The noise is made by passing a stick through the splits. The stick is no. 20812. Tot.l. 88 cm.

20863. Aema cira maṭ reak tol miṭ samtaoak. Saḍe benao laḡit. Miṭten kaṭic ṭheṅga teko raboṛa saḍe hoe ocoe laḡit. Ona ṭheṅga do kana 20812 nombor. Jelenṭeṭ, 88 cm.

20864. Trap, probably for rats, consisting of a long wooden block which in one end is carved into an open box. Towards the other end is placed a wooden augmentation through which a horizontal axel is connected with a large block and a circular disc made of wood. To the wheel has been fastened an iron-pointed wooden shaft, to the block a piece of string with a wooden stick. The iron point as well as the stick passes through separate openings in the box. If the stick is pushed back the center of gravity is unbalanced and the iron point goes into the box. Length 70 cm. Santhal Parganas, Sonkara, Karikador, Santal.

20864. Goḍo Dhaṛap se siṭap, jelen kaṭre oka mucaṭ re do miṭten rok benao jhiḱ baksa menak. Etaḱ mucaṭ re do sojhete teṅgo gol benaoak kaṭ reak ṭhari lekanak menaka, onde miṭten baber te tol akat miṭten meṛheṭ te benao bhugaḱ menaka, miṭten kaṭre tol akat. Meṛheṭ cuiga ar ona ṭheṅga do etaḱ seḱte baksa reak jhijuk ṭhen hijuk kana. Judi ṭheṅga pacla lekhan meṛheṭ cuiga do baksa re bolok kana. Ona reak jelen do kana 70 cm. Santhal Parganas, Sonkara, Karikador, Santal.

20865. Ore khanca; a kind of cage with lattice of wood, wooden floor, 2 loose walls made of wood and an arched ceiling, covered with large leaves fastened with hamp string, with a loop. L. 47 cm, w. 13 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Santhal.

20865. Oṛe Khanca; Nanha husiṭ maṭ reak benaoak, latar do kaṭ reak, cot sen do golgea. Keṭej laḡit, barea kaṭ kuṛbaṅ, haṛup chat, sakamko tol akawaṭ. Jelen 47 cm. Osar 13 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Santhal.

20866. Khot pasi; snares for trapping wading birds; 32 in all, made of thin bamboo sticks onto the end of which are fastened small pointed bamboo plugs with short strings attached, ending in small bamboo rings through which the plugs are inserted. Compare 15487. L. 40 cm.

Santhal Parganas, Dhaka, Buca Am; Santhal.

20866. Khot paṣi; losó' ot re tarām ceṛē koak paṣi; 32 goṭen, nanha mať siktī reak' galaṇak' ar kaṭi'c mať khunṭi re tola'k. Tuḷaume 15484. Jelen' 40 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Buca Am; Santhal.

b. Gundri bindhar paṣi; ladder-like with 10 sections. L. 68,5 cm, w. 5,7 – 6,5 cm. Santhal Parganas, Sonkara. Karikador; Santhal.

b. Gundri bindhaṛ paṣi; mōṛē haṭiṇ' re siṛi menak'a. Jelen' 68,5 cm. Osar 5,7- 6,7 cm. Santhal Parganas, Sonkara, Kaṛikador; Santhal.

20867. Kumbet'; snare, thin curved wooden sticks connected by a bundle of brown thread. On the sides are fastened 2 straight sticks pointed in one end. H. 8 cm, w. 7 cm. Santhal Parganas, Dhaka. Mohulpahri; Santhal.

20867. Kumbet' jhaḷi; nanha peṭer liwet' kaṭ reak' siktī hasa roṇ nanha baberte tol guṛhe akať, ar mucať re do menak'a barea sojhe ṭheṅga miť nakha do coeloge. Usul 8 cm. Santal Parganas, Dhaka, Mohulpahaṛi, Santal.

20868. Sandasi; implement consisting of 2 rods, both circular cross-section and somewhat thinner at one end, one thicker and longer than the other; they are tied together at 1/3 of full length. Used for castrating cattle. The testicles are placed between the two rods and are crushed by beating with stones.

20868. Sandasi; Barea paṭi jalať sik mēṛhēt' reak', miť nakha do nanhage, miťten do osar ar jelen' tahena, onakin do 1/3 reko tol miť akada. Daṅgra merom kaṣiko laḡi'ko bebohara. Piska do barea sik mēṛhēt' tala reko dohoea ar dhiri te ko kuṭama.

20869. Tenta; implement (leister); consisting of an iron fork with two teeth, one toggle on the outer side of each; inserted in a cane shaft with an iron cap at one end. Tot.l. 204 cm, Shaft 188,5 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Chapuria, Santhal.

20869. Ṭhenta, bar daṭawanak' coelo mēṛhēt' bahre sen do oḍok macha bēt daṇdom re gutu akať, jelen' 204 cm. Jelen' bhuga'k okare baber cetan latar sen daṛeak', ona do 188,5 cm. Santhal Parganas, Tosoria, Caṇuṛia, Santhal.

20870. Tenta; like the previous but each tooth has a toggle also on the inside. Tot.l. 152,5 cm, length of shaft 137,5 cm. Santhal Parganas, Tesorio. Jamjuri, Santhal.

20870. Ṭhenta cetanak' leka, menkhan bhiri nakha gaṇari. Pura jelen'teť 152,5 cm ar osar ar oka ot latar pheḍ ar rapa'p. Kaṛchu reak' jelen'teť 152.5 cm ṭheṅga do 137 cm. Santhal Parganas, Tesorio, Jamjuri, Santhal.

20871. Hako tenta (= fish); iron leister with 8 teeth, each one toggle; 2 teeth made of 1 iron band bent at the top. L. 25,5 cm. . Santhal Parganas, Jamjuri, Jamjuri, Hor (= Santali).

20871. Hako Thenta, merhēt reak 8 kaṭiç bakup selet. Oka coṣen khon aṣur phed ge. Jelen 25.5 cm. Santhal Parganas, Jamjuri, Jamjuri, Hor (= Santali).

20872. Leister with 12 teeth, each with an egg-shaped iron point; made of bamboo held together with bamboo strings and with a shaft of bamboo. Used by Santals in Assam; also used by Meches and other races. Total l. 225 cm.

20872. Lester, mimitak 12 datawak, mimitak bele bohok mehēt cuiga selet; makreak benoak mat barber selet mat thenga re jomkao mit menak. Assam ren Santalko bebohara, ar Meco metakko jatko. Pura jelenet 225 cm.

20873. Mucee; fish trap, egg-shaped, made of bamboo sticks, held together by 3 rows of twined rope, opening also in front. Inserted in the mud and fish taken out through the small opening. Originally Mech but used by Santals in Assam. Depth 66 cm, diameter 59 cm.

20873. Mucu, hako jhali, bele muthanak, parak mat sikti reak galañ kate benoak, jhictet do samansec. Losot reko ota adera ar cetan kaṭiç bhugak khon hakoko sapkoa. Mecok koak, menkhan Santalko beboharkeda Assam re. Ona reak khandritet 66 cm. Goltet 59 cm.

20874. Torodam (Hako siara). Fish trap made of bamboo. L. 35 cm. Santhal Parganas, Gurna Duar. Chondorpura; Santhal.

20874. Torodan. Mat husit sikti reak hako jhali. Jelen 35 cm. Santhal Parganas, Gurna Duar, Condorpura, Santhal.

20875. Fish trap made of bamboo, similar to 20874. L. 84 cm. Assam, Goalpara, Race: Mech.

20875. Mat reak benoak hako jhali, 28824 lekanak. Jelen 84 cm. Assam, Goalpara. Meco jat.

20876. Fishing implement made of bamboo, consisting of a very long piece cleaved almost all the way and widened into a funnel surrounded by a ring of bamboo. (Fish basket placed in a small opening of a dam, the water runs through). (Originally Mech, Santals in Assam).

20876. Mat reak hako sasap sapakko, adi jelen hako sasap saera, golge benoak. Jelen husit pura puri galañ mat sikti moca then jhiç akan mittan guland batate. (Hako phatiak mittan, band reak dak odokok then dohowak, saera khon dak do atu nurhaka.) (Asolrege Mecho, Assam ren Santal).

20877. Jhaka; hand net made of bamboo, weaved over a triangular frame made of bamboo. Bamboo handle. Used in shallow water. Frame and handle: 200 cm. Goalpara Assam, Santhal Parganas, Gurna Duar. Samaguri; Mech.

20877. Jhaka; pe kona mat re galañ jhali, mat dandomak. Temec dak reko bebohara. Dandom ar jhali: 200 cm. Goalpara, Assam, Santhal Parganas, Gurna Duar, Samaguri; Mech.

20878. Fish net, brown, attached to 2 long cane poles tied together at one end; kept separated by one cane rod with 2 vents. Two people needed to handle this. Length of poles approximately 460 cm; rod 86 cm. Santhalistan.

20878. Hasa ron hako jhali, jelen bet dandom re tol akat ar etak bet khunṭi re tol tol begar akat. Bar horṭe noa jhaliko bebohara. Khunṭireak jelen 460 cm; 86 cm. batako. Santalistan.

20879. Silof; trapping implement consisting of several parts made of wood, partly kept together by rope. Use unknown. Length of main part: 75 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Dopahar, Santhali.

20879. Siloph; aema katte benoak, baberte galan akat. Bebohar ban baḍaea. Jelen asol hiṣ 75 cm. Santhal Parganas, Dhaka, Dopahar, Santhali.

20880. Basket like no. 20801. H. 19 cm. Santhalistan.

20880. Khaclak, 20801 lekanak. Usultet, 19 cm. Santhalistan.

20881. Cane basket, weaved, bowl-shaped with lid. H. 17 cm. Diameter opening 17,5 cm. Santhalistan.

20881. Bet reak phatiak, bati leka muḥan dhakon selet. Goltet 17 cm. Jhijoktet 17, 5 cm. Santalistan.

20882. Staff made of wood, hollow. Tot.l. 38 cm. Santhalistan.

20882. Theṅga kat reak, khokroget. Jelen 38 cm. Santhalistan.

20883. Staff like the previous, but with angular ornaments. Tot.l. 43,5 cm. Santhalistan.

20883. Theṅga lahatenak lekan, menkhan berhaete likhan goḥonak. Jelen 43.5 cm. Santhalistan.

20884. Massive wooden shaft with brass fitting. Close to one end a knob with brass mounting. L. 20,5 cm. Santhalistan.

20884. Latu kat bhugakak pitalte joroak theṅga mit muḍat bhugak re pitat thuba odokge. Jelen 20.5 cm. Santhalistan.

20885. a., b., c., d., e., f., g. Stones that have been worshiped as Mahadeb (that is Shiva). The coe from the Paharia peple; from the village of Kindua close to Drunka (Santhal Parganas). A. Tot.l. 16 cm, B. Tot.l. 10 cm, C. Tot.l. appr. 13 cm, D. Tot.l. 11,5 cm, E. Greatest length appr. 15 cm, F. Greatest l. 7,5 cm, G Greatest l. 5 cm. Santhal Parganas, Paharia.

20885. a., b., c., d., e., f., g. Dhiriko oka Mahadeb (Shib) lekako sewawae. Paharia hor koak; Kindua ato Dumka sor khon (Santhal Parganas). A. Tot.l. 16 cm, B. Tot. l. 10 cm, C. Tot. l. appr. 13 cm, D. Tot. l. 11,5 cm, E. Joto khon jelen. 15 cm, sor F. Joto khon latu l. 7,5 cm, G Joto khon latu l. 5 cm. Santhal Parganas, Paharia.

20886. Weaving shuttle made of iron. L. 24 cm. Santhal Parganas.

20886. Merhēt reak teten maḡu. Jelen 24 cm. Santhal Parganas.
20887. Rasun sakom. Female bracelet. Outer diameter 5,8 cm, inner diameter 3,8 cm. Santhali.
20887. Raṣun sakom. Ayo hoṛko horoga. Bahre goltef 5,8 cm, bhitri goltef 3.8 cm. Santhali.
20888. Sakom; flat iron ring with hinges and simple ornaments. Diam. 6,5 cm. Santhal Parganas, Saptola, Behoa.
20888. Sakom; mērhēt sakom rikḡataḡ selet ar jemon temon likhaṇ goṛhonaḡ. Pura goltef 6,5 cm, Santhal Parganas, Saptola, Behoa.
20889. Bajuphudra; brass buckle with flower ornaments. Upper arm decoration. 3,5 x 2,8 cm. Santhal Parganas; Dudhani, Bikram. Maujhi.
20889. Baju phudna, pital reak, baha likhaṇ goṛhonaḡ. Moka cetan horokaḡ. 3,5 x 2,8 cm. Santhal Parganas, Dudhani, Bikram, Maujhi.
20891. Weaving shuttle, boat-shaped, made of iron, same type as no. 20886. L. 27 cm, w. 3,5 cm. Santalistan.
20891. Teten maḡu, lauka muḡhaṇ mērhēt reak, 20886 muḡhananaḡ. Jelen 27 cm. Osar 3.5 cm. Santalistan.
20892. Tool made of bamboo. Use unknown. Santalistan.
20892. Haṭiar maḡ reak benoaḡ. Noa reak bebohar baḡae baṇuka. Santalistan.
20893. Ladder made of wood. Length 223 cm. Santalistan.
20893. Siṛhi kaḡ reak benoaḡ. Jelen 223 cm. Santalistan.
20894. Skirt made of fibre with grey stripes. Santalistan.
20894. Sutaṃ reak bandenaḡ, hasa ron dagaḡ coḡ khon pheḡ. Santalistan.
20895. Weaving with initiated works. The beams are lifted and lowered with the help of a pulley system. The roller onto which the cloth is rolled 1,25 m. Santalistan.
20895. Teten, etohop kami selet. Khunṭi cetan or rakab arko latara mitṭen okorakte. Guṛhawaḡ okare kicriḡko guṛhai ona do kana 1.25 m. Santalistan.
21941. Arrow with solid iron point and thick black-brown shaft of bamboo. No feather. L. 88 ¼ cm. Sharing the characteristics of a Santali arrow. Santali (?).
21941. Sar, mērhēt aḡari selet ar hende polso maḡ reak jokṛaoḡ siktire. Lanṭa sar begor ilaḡ. Jelen 88 1/4 cm. Jothat Santalkoaḡ aḡari leka. Santali (?).
30396. Bracelet for upper arm consisting of a wide curved piece of metal on top of burnt clay or resin. Line ornaments along the edges of the metal piece. This is attached to the arm with the help of strings. Used by the so-called Raj-bongshi men. Assam.

30396. Sopo reak' sakom dhatu reak' golge ona re likhan gorhon dagko, mucať do dhatute esetge. Noa do sopore baberteko tola. Rajboñsi jatren babahor ko bebohara. Assam.
30397. Oil container in carved wood; consisting of a square block with a circular indentation on top and with a long narrow nozzle. L. 20 cm.
30397. Kať reak' sunum dokhowak', ponkona kať re ona coť re gol bhugak' miťten nanhã payep selet'. Jelen' 20 cm.
30398. Bag-shaped oil container, made of a buffalo scrotum. H. 11 cm. Santalistan.
30398. Thailak' lekan sunum dokhowak', kađa piskã reak' benaoak'. Usul 11 cm, Santalistan.
34314. Staff used by the village headman when he has something to announce. At the end of the bamboo stick is placed an iron nail which has been split into three arms. These are twisted and bent and are joined together at the top. On each arm are placed 4 loose iron rings clattering when the stick hits the ground. Length of staff 137 cm, diameter 2,5 cm. Santal Parganas.
34314. Thenga, Mañjhi haramak'e bebohara, tinre jahãnak' jahir reak' tahen tae. Mať thenga mucať re do miťten mērhēt jalai pe parať re tahēna. Oka do paťet' gea ar coť re do jemthegea. Mimik' parať mērhēt' re ponea mērhēt' gol mundam menaka', tinre ona thenga do otrej dala onako mundam reak' sađe hijuka'. Ona thenga reak' jelen' do hoyoka' 137 cm. ar goltet' do 2.5 cm. Santal Parganas.
34315. Staff of the same type as 34314. L. appr. 125,5 cm. Diameter 1,7 cm. Santal Parganas.
34315. Thenga cetanak' 34314 lekanak'. Jelen' amdaj 125,5 cm. Goltet' 1,7 cm. Santal Parganas.
34316. Staff of the same type as the two previous. Some defects. L. 136 cm. Santal Parganas.
34316. Thenga lahatenakkin leka. Thorã bařic' macha. Jelen' 136 cm. Santal Parganas.
34317. 34317. Metal ornament. This has been part of a staff of the same kind as 34314 – 16. At the bottom an egg-shaped fitting, on the top a heart-shaped decoration. Onto this hang 3 large flat rings. H. 10,2 cm, w. 4 cm. Santal Parganas, Tibet?
34317. Dhatu reak' gahna. Noa do 34314-16 thenga reak' onso kana. Latar mucať re do bele muťhan hãropokak' ar cetan re do kundi muťhan. Noa re ponea mundam jhilaka'. Ona reak' usul do kana 10,2 cm. Osar 4. cm. Santal Parganas, Tibet?
34318. Fire-lightening equipment in the shape of a small pouch with lid. Along the lower rim of the pouch is placed a curved steel plate with sharp corners. The lid is decorated with brass fittings. The pouch itself is made of leather. In the pouch are some pieces of quartz. W. 12,5 cm, h. 7 cm. Santal Parganas. Tibet.
34318. Seňgel jojolak' kaťic' harta thuyak' lekanak' dħakni selet'. Thuyak' reak' latar kaňkha miťten thari laser kona selet' menaka'. Dħaknic' do likhan gorhonak' kana pitalkote. Thuyak' do

harta ar eṭák jiniste benaoák kana. Ona reak osartet do 12,5 cm. kana ar usul do 7 cm. Santal Paranas, Tibet.

b. Fire-lightening equipment in the shape of a pouch. The equipment is attached to a bag made of weaved silk in blue, red, green, yellow and white. Tibet or China.

b. Sengel jojolak harta thuyak reak. Mitṭen thailak songeko joraoakada oka do ten lumam reak kan, nil, arak, hariar, hasa ron reak. Tibet se Cin.

34499., 34500., 34501., 34502., 34503., 34504., 34505., 34506., 34507., 34508., 34509., 34510., 34511. 16 small polished stone axes with rounded neck and wide almost straight edges. Height larger than the width. H. 2,8 – 4,2 cm, w. 2 – 3 cm. Santal Parganas

34499., 34500., 34501., 34502., 34503., 34504., 34505., 34506., 34507., 34508., 34509., 34510., 34511. 16 goṭen dhiri reak kaṭic hulsiṅ ṭengoc, gol hoṭok ar sojhe dhartet. Osar khon barti usula, usul 2,8-4,2 cm, Osar 2-3 cm. Santal Parganas.

35151. Small ax made of dark grey stone in the shape of a high trapeze. The edge somewhat curved. The sides broad and polished. H. appr. 4 cm. Largest w. 3,2 cm. Santal Parganas.

35151. Hende polso dhiri reak kaṭic ṭengoc. Dhartet do thoṛa liwetgea ar ona reak aṛetet do osargea ar hulsiṅak kana. Usultet 4 cm, Osar 3.2 cm. Santal Parganas.

35155. - 35156. Two stone axes made of dark grey stone. Sides are almost parallel and polished. Curved edge. H. 7,3 and 9 cm. Largest w. 3,5 and 4,3 cm. Santal Parganas.

35155 .- 25156. Hende polso dhiri reak barea ṭengoc. Onakin reak are sec do ekal somangea ar hulsiṅak kana. Dhartet do kondya machagea. Usul do hoyoka 7.3 ar 9 cm. Osar do hoyoka 3, 5 ar 4,3 cm. Santal Parganas.

35174. Small ax made of almost black rock, triangular shape. Sides are polished. H.

35174. Hende dhiri reak kaṭic ṭengoc pe kona, dhare doko hulsiṅ akada. H.

35257., 35258., 35259., 35260., 35261., 35262., 35263. 7 axes made of yellow disintegrated rock with narrow neck and slightly curved edge.

35257., 35258., 35259., 35260., 35261., 35262., 35263. 7 goṭen sasan dhiri reak ṭengoc, nanha hoṭok ar dhar then do thoṛa liwetge.

35331., 35332., 35333., 35334., 35335., 35336., 35337., 35338., 35339., 35340., 35341., 35342., 35343., 35344., 35345., 35346. 16 small shaped axes of different kinds of stone. Edges slightly curved. Varying hight from 5,5 cm to 7,5 cm. Santal Parganas.

35331., 35332., 35333., 35334., 35335., 35336., 35337., 35338., 35339., 35340., 35341., 35342., 35343., 35344., 35345., 35346. 16 goṭen juda juda dhiri reak kaṭic ṭengoc. Dhartet thoṛagan liwet macha. Juda juda usulak 5.5 cm khon 7.5 cm. reak Santal Parganas.

35347., 35348., 35349., 35350., 35351., 35352., 35353. 7 small axes made of different flint-like kinds of stone, Santal Parganas.

35347., 35348., 35349., 35350., 35351., 35352., 35353. 7 kaṭiṭ dhiri reak' ṭeṅgoṭ. Santal Parganas.

35354., 35355., 35356., 35357., 35358., 35359., 35360., 35361. 8 small and nicely shaped stone axes with polished slightly curved edges. Santal Parganas.

35354., 35355., 35356., 35357., 35358., 35359., 35360., 35361. 8 kaṭiṭ moṅj benao dhiri reak' ṭeṅgoṭ, hulsiṅak, liwet macha dhartet. Santal Parganas.

35386 35387. 2 stone axes of dark grey stone. Santal Parganas.

35386, 35387. Barea polso dhiri reak' ṭeṅgoṭ. Santal Parganas.

35416. Small flat ax made of red stone. Curved edge and polished. Santal Parganas.

54146. Kaṭiṭ ṭeṅgoṭ dhiri reak' benaoak'. Aṛe do thoṛa aṭurṭea arko hulsiṅakada. Santal Parganas.

35480., 35481., 35482., 35483., 35484., 35485. 6 thick axes of different kinds of stone. Santal Parganas.

35480., 35481., 35482., 35483., 35484., 35485. Turui (6) goṭen thubṛa dhiri ṭeṅgoṭ. Santal Parganas.

35791. A long slender bead made of bone. Smoothly polished with slightly curved sides. The hole has been drilled along the piece, in the middle. L. 8,8 cm. Diameter of ends 0,7 cm. Santal Parganas.

35791. Jaṅ guli reak' jelen' gathao benaoak'. Moṅjge hulsiṅ sapha gol re ghadṛa bhugaṅak'. Jelen' 8,8 cm. Goltet 0,7cm. Santal Parganas.

35792. A long necklace with clear white glass beads. Several beads have been polished. One of them has a peculiar shape like two scrolls put together. Some of the beads are transparent. Length of string approximately 85 cm. Santal Parganas.

35792. Sapha kaṅ guli reak' mala. Aema cikāṛ kaṅ guliko akada, adom guli do nēpel tapap kana. Mala reak' jenen'tet amdaj 85 cm. Santal Parganas.

35793. Necklace made of different kinds of beads. 3 white transparent, 12 yellow-red and the rest dark beads. The beads have a thin grey coating. Length of string appr. 34,5 cm. Santal Parganas.

35793. Mala juda juda gulikote benaoak'. 3 nēpel tapap guli, 12 goṭen sasaṅ arak' guli sarecak' do hendeg. Guliko do roṅak kana. Mala reak' jenen'tet 34,5 cm. Santal Parganas.

35794. A small necklace made of yellow-red and dark grey beads and one yellow-white. One of the yellow-red beads is oval, the rest are round. Two dark beads are bigger than the rest. Length of string appr.10 cm. Santal Parganas.

35794. Kařić mala sasañ arak' polso ar pond' kařić guliko reak' benoak'. Miřten sasañ arak' guli do bele muřhan reak' kana ar sareć guliko do golgea. Barea polso guliko do lařu gea sareć guliko khon. Jelen' 10 cm. Santal Parganas.

35795. Five amulets. A piece of polished rhinestone mounted in a cylindrical metal fitting. On the top of the fitting a ring is placed. The fitting is decorated with a double line on the top and bottom. Hight 3,5 – 3,9 cm. Diameter of the fitting 0,8 cm. Santal, Parganas.

35795. Mõre gořen mañđali. Mañđali coř re miřten mundam menaka'. Likhan gorhonać kana coř khon pheđ dađbic'. Usul 3,5- 3,9 cm. Osaetef' 0,8 cm. Santal Parganas.

35796. A small chain of yellow-red, lackluster but transparent beads. One of the beads is egg-shaped and on each side of this has been placed a white cylindrical bead. The rest of the beads are round, two of them bigger than the rest. Length of string appr.19 cm. Santal, Parganas.

35796. Kařić mala sasañ ar arak', jemon temon, nělok' do nepel tapap', guliko reak' miřten guli do bele muřhananać kana. Sareć guliko do golgea, barea guliko do lařu gea. Noa mala reak' jelen'tef' 19 cm kacha kařhi. Santal Parganas.

35797. 26 yellow-white beads on a string. The largest ones are placed in front, the smaller behind. Most of the beads are made of bone. Length of string appr.17 cm. Santal Parganas.

35797. 26 gořen pond' sasañ guli miř nanha sutam baberre. Lařu utarak' do samañre ar kařićać do tayom seć. Guliko bařti do jañ reak' benoak' kana. Baber reak' jelen' do amdaj 17 cm kana. Santal Parganas.

35798. 28 beads of different kinds thread on a string. Most of the beads are small and round. Two are oval. A large dark grey bead with a light line around the middle is placed in the middle of the string. This is somewhat defect. Length of string appr.18 cm. Santal Parganas.

35798. 28 gořen juda juda guli nanha sutam baberre. Aema gulikoge guland' gea. Barea do bele muřhan reak'. Miřten khub polso guli do tala re menaka'. Noa do bařić machagea. Sutam reak' jelen', amdaj 18 cm, Santal Parganas.

35799. 17 cylindrical beads of even size thread on a string. Grey and white color. Hight of beads 0,5 cm. Diameter 0,9 cm. Santal Parganas.

35799. Coř sen cuiga miř lekan sutam baber. Pond' ar polso sasañ roñ reak'. Ona reak' usul 0.5 cm. Goltet' 0.9 cm, Santal Parganas.

35800. A long chain of white, small, almost cylindrical beads, for every 6th or 7th bead has been placed either a long dark, yellow-red, or round yellow-red bead. A couple of the beads are grey. One of the red ones has a peculiar shape almost like a flat curved horn. Length of string appr.83 cm. Santal Parganas.

35800. Miŧten jelen' ponđ mala, cuiđa guliko reak' mala, mimiť 6 se 7 ak' bad re jelen' hende se arak' sasaň guli menaka. Thođa guli do hasa roň reak' kana. Arak' roň modre miŧten do ađi juda muŧhanak' kana, capra kuřban' dereňj leka. Suťam baber reak' jelen' amdaj 83 cm. Santal Parganas.

35801. 22 white beads on a string. 4 of the beads are grey-white, one is made of bone, the rest are transparent. The elongated beads have polished sides. Length of string appr. 30,5 cm. Santal, Parganas.

35801. 22 ponđ guli, suťam re. Ponea guli do ponđ sasaňgea, miŧten do jaň reak' kana. Eťak' guliko do palisak' kana. Mala baber reak' jelen' amdaj 30,5 cm. Santal Parganas.

35802. Necklace with grey beads, probably made of sea shell. Most of the beads have the shape of two low cones. The holes are drilled through the top. Two tear-shaped polished stones made of blue glass. Some round black and white stones. Length of string 57,5 cm. Santal, Parganas.

35802. Guliko reak' mala, hoe dařeaka jalapuri jhinuk reak'. Aema guli re barea lambet' kona menaka. Bhugak' do coť khonko ghadra benao akada. Barea nil kac' dhiri onare menaka. Adomak' do gol hende ar ponđ dhiri. Mala baber jelen'tet' 57,5 cm. Santal Parganas.

35803. 17 red beads on a string. 4 of the beads are yellow-red, probably made of burnt clay. Most of the beads have been grinded with facets. Two of the beads are egg-shaped. One is grey. Length of string appr. 18 cm. Santal Parganas.

35803. 17 arak' guli baber (suťam) re. Ponea guliko do sasaň-arak'gea, pasec' rapak' hasa khon benoak'. Aema guliko do hulsiňak' kana. Barea guli do bele muŧhan reak' kana. Miť ten do polso hasa roň. Mala baber jelen'tet' amdaj 18 cm. Santal Parganas.

35804. 30 different beads on a string. One of the beads is large and diamond-shaped with black, grey and white stripes parallel with one of the sides. Another bead is made of a grey kind of stone, rectangular. Several of the beads are cylindrical. Length of string appr. 19,3 cm. Santal Parganas.

35804. 30 juda juda guliko baber re. Miŧten guli do laťugea jhalkaok' dhiri reak' hende, polso ar sojhe sojhe dagak'. Eťak' guli do polso dhiri reak' kana pon konawak'. Aema guliko do coelo wak' kana. Ona reak' jelen'tet' amdaj 19.3 cm. Santal Parganas.

35805. Small cylindrical beads with black and white rings. Beads of different size. One bead is very long, another is large and oblong made from a red kind of stone with girdled surface. Length of string appr. 44 cm. Diameter of bead appr. 3 cm. Santal Parganas.

35805. Kaťic coelo guli hende ar ponđ gol guřhe re. Miŧten guli do jelen'gea, eťagak' do laťugea, arak' dhiri reak'. Baber reak' jelen'tet' amdaj 44 cm. Guliko rek' goltet' amdaj 3cm. Santal Parganas.

35806. 45 round, grey beads on a string. The ones in front are large. Most are dark grey with lighter stripes. Some of the beads are made of stone. One bead is oval, grey with white flames.

Length of string when double appr. 26 cm. Diameter of the largest bead is 2,5 cm. Santal Parganas.

35806. 45 polso guli sutam baber re. Samañ reak do laugea. Aemage ađi hasa roñak hasa roñ baberre. Adom guli do dhiri reak kana. Miñten guli do bele muñhananak hasa roñ reak kana. Jeleñak baber dobra lekhan amdaj 26 cm. Golteť lađu utarak guli reak 2,5 cm. Santal Parganas.

35807. 47 beads on a string. Different kinds. Most are round, a couple are cylindrical and a couple are elongated. Dark red, yellow, grey, and white. Length of string when double appr. 13,2 cm. Santal Parganas.

35807. 47 juda juda guli miñten sutam babarre. Bãrtiko do golgea ar eťagakko do coelo machagea. Pura arak, sasañ ar hasa roñak ar pond. Baber reak jeleñteť dobra lekhan, 13,2 cm. Santal Parganas.

35808. 166 yellow-red lackluster beads on a string. Most are round, a few are elongated and 6 are girdled. The beads are transparent. Varying colors. Length of string when double appr. 55 cm. Santal Parganas.

35808. 166 sasañ roñ jemon temon guliko miñten babar re. Aemko do golgea, miť bar do nanha ar patlage 6 goťen do tol jemthegea. Nẽpel tapap guli kana. Aema roñ reak. Jeleñ dobra lekhan amdaj 55 cm. Santal Parganas.

35809. Yellow-red lackluster beads on a string. Round. The beads are transparent. In the middle of the string have been placed 11 clear elongated yellow, red, and white beads. Length of string when double appr. 20,5 cm. Santal Parganas.

35809. Sasañ jemon temon guliko sutam baber re. Golgea. Nẽpel tapap guli. Baber reak tala malare jeleñ machawak 11 goťen jeleñ macha sasañ arak ar pond guliko menaka. Baber reak jeleñteť, judi dobra lekhan amdaj 20.5 cm. Santal Parganas.

35810. 36 white transparent beads and 2 clear, strongly blue on a string. 2 of the white are cylindrical. 2 have an oval shape, the rest are round. Length of string when double appr. 11 cm. Santal Parganas.

35810. 36 nẽpel tapap guliko ar barea do puštaute nil guliona mala baber re. Barea do bele muñhananak, eťak barea do golgea. Baber reak jeleñ dobra lekhan amdaj 11 cm. Santal Parganas.

35811. 103 small dark stones, most of them dark red, transparent (garnets?). The stones vary in shape, but all have been perforated and thread on a string. Length of string when double appr. 24 cm. Santal Parganas.

35811. 103 goťen hende dhiri, aemage ađi arak, nẽpel tapap. Muñhan re juda-judage menkhan jotoge bhugakgea, ar onare baber menaka. Baber dobra lekhan ona reak jeleñ do 24 cm leka hoyoka. Santal Parganas.

35812. 28 small dark red stones, perforated and thread on a string. Varying in shape. Length of necklace when double appr. 9 cm. Santal Parganas.

35812. 28 kačić arak dhiriko, bhugak ak dhiriko, ar sutamko gutu akawada, juda juda jelen reak. Mala baber dobra lekhan amdaj 9 cm. hoyoka. Santal Parganas.

35813. Large bead of red stone (?). the bead is thickest on the middle and thinner towards the ends. Circular cross-section. Height appr. 6 cm. Santal Parganas.

35813. Latu macha arak dhiri guli. Tala khon bohok sec do motagea ar mucať sec do nanhagea. Jotoge golgea. Usul do amdaj 6 cm. Santal Parganas.

35814. Cylindrical bead made of bone. The hole has been drilled through the center of the cylinder. H. 4,1 cm. Diameter appr. 0,9 cm. Santal Parganas.

35814. Coelo gulad jan reak benoak. Agor bhugak akadako talare. Usul hoyoka amdaj 4.1 cm. Goltet amdaj 0,9 cm. Santal Parganas.

35815. Fragment of ornament carved in light grey-brown soft stone. The ornament consists of patches. In the widest patch have been carved a row of almost heart-shaped figures. The fragment has been polished on the sides. One end is contracted. Height appr. 4,3 cm. Largest width appr. 2,6 cm. Santal Parganas.

35815. Katra kutra gahna polsa hasa ron labit dhiri reak. Latu kecak gahna re kundi leka muthan menaka. Joto khon osar sec pan sakam muthan rok akana. Joto sec ko cikar akana. Mit sec do copot gea. Osar amdaj 2,6 cm. Santal Parganas.

35816. A long string of small dark red transparent stones. The stones are a bit uneven in shape. The largest have been placed in front on the string, the smaller behind. 244 stones. Length of string 136 cm. Santal Parganas.

35816. Jelen sutam baberre kačić hende arak nepel tapap kačić dhiriko. Dhiriko do ban mitsomana. Latu utarak do saman reko doho akada, kačićak do taynom sen. 244 dhiriko. Baber reak jelen 136 cm. Santal Parganas.

35817. String of grey, dark and light and white beads. Some of the beads are cylindrical with holes through the middle, some have flat ends but somewhat curved sides and some are round. The larger beads have been placed in front. Where the string is tied a large dark grey bead has been placed. 85 beads. Length of string appr. 44,5 cm. Santal Parganas.

35817. Hasa ron baber, hasa ron, hende, hasa ron ar pond guliko. Adom guliko do coeloge talare bhugak selet, adomak do cakthar gea mucať sen, menkhan thora kubagea ar adomak do gulandgea. Okare baberko tola onde latu hasa ron guli menaka. 85 guli menaka. Baber reak jelen amdaj 44,5 cm. Santal Parganas.

35818. String with several different kinds of beads. In front has been placed a pointed, tear-shaped glass bead. Two of the beads have a semicircle shape with holes through the diameter.

4 of the beads are long and cylinder-shaped. These are white. 35 beads.Length of string appr.39 cm. Santal Parganas.

35818. Aema juda juda guliko reak mala baber. Samañ re do mittēn kãcreak gulãñd. Barea guli do adha golak kana onare bhugañ menaka. Ponea guli do muñhan re coelo machagea. Noako do pond gea. 35 goñen guli do mittēn baber re menaka. Amdaj 39 cm. Santal Parganas.

35819. String of differently colored elongated beads. Most of the beads are oval, yellow-red. One of the beads is violet with polished sides, clear. 30 beads.Length of string appr.43 cm. Santal Parganas.

35819. Juda juda roñ reak sutam okare guliko gutu akat. Guliko bele muñhan sasañ ar arakgea. Mittēn guli do nil machagea palis akat. 30 goñen gulandak. Baber reak jelenetē, amdaj 43 cm. Santal Parganas.

35820. String of elongated dark and light grey beads. Most of the beads are flat, diamond-shaped. One half of the beads are dark, the other light. The rest of the beads are oval with light and dark rings. 22 beads.Length of string appr.39 cm. Santal Parganas.

35820. Hende baberre polso guli. Aema guliko do capthagea adha sudha guli do roñan gea mit bar do polso gea. Sarecak do bele muñhan. 22 goñen guli reak jelen baber do amdaj 39 cm hoyoka. Santal Parganas.

35821. String of oval light grey beads. In the front has been placed a triangular black and white striped stone perforated in one corner. All the beads have darker and lighter rings. Polished.21 beads.Length of string appr.37 cm. Santal Parganas.

35821. Bele muñhan hasa roñ guli. Samañ re do pe kona hende ar pond dagak dhiri. Joto gulirege mundam chap menaka. Palisak golakko 21 goñen. Baber selet ona reak jelenetē amdaj 37 cm. Santal Parganas.

35822. Small necklace of dar red transparent stones. One bead is flat and round perforated through the center. A white stripe along the narrow side. Some beads are oval, most have an uneven shape. 33 beads.Length of string appr.20 cm. Santal Parganas.

35822. Kañic mala arak nepel tapañ dhiri reak. Mit guli do cakthar gea tala sen thoñ usul macha. Pond dag guli nanha sen are are te. Adom guli do bele muñhan reak ar etagakko do jemon temon. 33 guli reak jelen sutam baberre amdaj 20 cm hoyoka. Santal Parganas.

35823. 12 green beads of different shading on a string. One of the beads is large, elongated with polished sides. A bit of cracking. Another is flat and has probably been elongated, but has been broken in both ends. One yellow clear bead.Length of string appr.12 cm. Santal Parganas.

35823. 12 goñen hariar guliko juda juda chañ reak mittēn baber (sutam) re. Mittēn guli do lañugea, palis nakha do jelen dañeaka. Thoñ parañ gea. Etagak do captha gea ar pasenko jelen akada, menkhan banar mucañ rapuñgea. Mittēn sasañ guli menaka. Baberetē reak jelen do amdaj 12 cm. hoyoka. Santal Parganas.

35824. Small necklace with cylindrical beads. Some of the beads are larger than the others. Most are red-brown, a few of the smaller are black and white. Two of the beads are round. The larger beads have been placed between the small ones. 30 large beads, 56 small. Santal Parganas.

35824. Kaṭić mala, gol cuiga macha guli reak. Adom guliko do etagakko khon laṭugea. Aemako do arak hasa roñ reak kana, miť bar do hende ponḍ ar kaṭićgea. Laṭu guli do kaṭićakko talareko gutu akada. 30 laṭu guli, 56 kaṭić guli. Santal Parganas.

35825. 10 round fruits thread on a string. Knobbly surface. Grey-brown color. Two of the fruits are larger than the others. Length of string appr. 9 cm. Diameter of the large fruits appr. 1,8 cm. The small ones appr. 0,8 cm. Santal Parganas.

35825. 10 gol joko miťten baber re. Hasa roñ ar sasan roñ reak. Barea jokin do etagakko khon laṭugea. Sutam (baber) reak jelenťeť 9 cm. hoyoká. Laṭu utar jo reak goltet do amdaj 1,8 cm. hoyoká ar kaṭić jo reak goltet amdaj 0,8 cm. Santal Parganas.

35826. Anklet made of metal, massive, shaped like a ring curved from the middle. Where the ring has been bent it is somewhat thicker. The piece is decorated with four cross-bands in haute-relief. Length 15 cm. Width appr. 9,3 cm. Santal Parganas.

35826. Jaṅga ṭhõre cetan horokák, thubṛa, golge benoak, tala khon do liwetgea, noa do thoṛa daṛiagea. Noa re likhan goṛhon menaka. Jelenť 15 cm. Osar amdaj 9.3 cm. Santal Parganas.

35827. Anklet made of metal, massive. In the shape of a ring curved from the middle. Decorated with lines and dots in haute-relief. Length appr. 13,5 cm. Width appr. 9 cm. Santal Parganas.

35827. Jaṅga ṭhõre ceatn horokák dhatu reak, tala khon do liwet gea. Ona re likhan goṛhonko menaka. Jelenťeť amdaj 13,5 cm. Osarteť amdaj 9 cm. Santal Parganas.

35828. Anklet made of metal, hoop-shaped. On the one side it is open, here are placed to loose knobs with a pin to be inserted in the ring, this is fastened through a hole. One side is plain with no decoration, the other has cross-stripes and dots in haute-relief. The knobs are also decorated. Hight appr. 7,5 cm, width appr. 9,5 cm. Santal Parganas.

35828. Jaṅga ṭhõre cetan horokák, khura muṭhanak. Miť seć do jhićgea, nonde miťten ṭhuba menaka miťten pin selet, oka do ona ṭhuba re gutui, ona kajak laḡit. Ona reak miť sa re do ceť likhan goṛhonge banuka. Dosar sa re do sojhe sojhe dag menaka. Laṭugea, bar hiť mitte ṭamkur akan ona re likhan goṛhon menaka. Ona reak jelenťe 15 cm ar osarteť 10,5 cm. Santal Parganas.

35829. Anklet in the same shape as no. 35826, just a bit thicker, made of metal. The piece is massive, two parts hinged together. Decorated with lines and dots in haute-relief. Length appr. 15 cm, width appr. 10,5 cm. Santal Parganas.

35829. Jaŋga ʃhõrẽ cetan horokák, muʃhantet 35826 no. lekanák, eken thoṛa dāriā macha, dʃātu reak benoak. Laṭugea, siṭap midako. Garkote saĵao akat. Jelenet amdaj 15 cm. Osar amdaj 10,5 cm. Santal Parganas.

35830. Oval anklet with narrow ends sharply curved. Decorated with dots and lines. A wide section with cross-lines at each end and in the middle of each side. Santal Parganas.

35830. Bele muʃhan jaŋga ʃhõrẽ cetan horokák, mucať re do liwetgea. Garko ar ʃuḏakkote cohõk akat. Santal Parganas.

35831. Two bracelets made of metal. Rings in the shape of two cones cut at the top. Circular opening. Decorated with concentric lines. Outer diameter appr. 9 cm, inner appr. 8,8 cm. Santal Parganas.

35831. Barea dʃātu reak sakom, gulaṅdge, ona reak kona do coṣsen kona ge. Jhićet golge gar layenko te saĵaoakan. Bahre golteť amdaj 9 cm, bhiri nakha amdaj 8,8 cm. Santal Parganas.

35832. a., b. A couple of bracelets made of brass. The rings are hollow, semi-circular cross-section, but the inner wall is missing. Decorated with engraved concentric lines and narrow brass bands. Santal Parganas.

35832 . a., b. Miť joṛa sakom piṭal reak. Sakom do khokro gea. Thoṛa gol macha. Likhan goṛhon layenko menaka, bhiri nakha atgea. Likhan goṛhon layen kote ar sakṛa piṭal guṛhawak te saĵaoak. Santal Parganas.

35833. Anklet in almost the same shape as 35829. The ring is divided into two parts that can be hinged together with a pin at each end fitting into a hole in the other. Length appr. 15 cm. Santal Parganas.

35833. Jaŋga ʃhõrẽ cetan horokák 35829 lekanák. Goltet do bar haťinre haťina kobja te paťi joṛaoak. Jelen amdaj 15 cm. Santal Parganas.

35834. Comb made of bamboo. The teeth are long and sit tightly together. To keep loose teeth in place they have been thread through two small bamboo pipes with a split in it. The teeth are tied to the upper. The top is rounded and decorated with a band of bamboo. On the flat sides a dark brown coating. Length of bamboo pipes appr. 10 cm. Width appr. 5,8 cm. Hight appr. 9,7 cm. Santal Parganas.

35834. Mať reak naćić. Daťa tet do jelengea ar uric gea. Daťatet dʃhil dohoe laĵit onare suťam menaka barea kaťić mať khol re hante nate khon. Gol mať do likhan goṛhonak kana, cakthar sen sasañ rońko joť akawada. Maťreak jelenet amdaj 10 cm. Osartet amdaj 5.8 cm. usul 9,7 cm. Santal Parganas.

35897. Roll of colored drawings on paper – «dorson» - drawn by Jodopatia in Santal Parganas. Portrays wedding traditions. Primitive art. Rolled up on a bamboo stick. Somewhat damaged along one side. Rolled together appr. 30 cm (bamboo stick 47,5 cm.). Santal Parganas.

35897. Roñ kagoc noksa benao kagoc. “dorsion” Jado Paṭiā hotete benaoak. Santal Parganas. Udukēdaē sedae bapla. Mať reko guṛhe akada, thoṛa baṛiċ machagea, miťre guṛhewaċ amdaj 30 cm. (mať sikṭi 47,5 cm.) Santal Parganas.
38904. Sling with net made of rather thick strings from Pollinia eriopoda. Length between the ends appr. 185 cm. Santal.
38904. Jahã leka akaka akať baberko ar jhali, moṭa sutam reak. Pollinia eriopoda khon. Jelen muċať dhabiċ amdaj, 185 cm. Santal.
38906. Two slings made of fiber; used in particular to frighten birds, foxes etc. away from the fields. One of the slings is larger, one smaller, 1,9 m. and 1,2 m. between the ends. The net is tighter than the previous. Santal.
38906. Barea aka baber jahã laṛak reak, ceṛeko. Khikriko cas khon bhirkauko lagiť beboharena. Miťten do laṭugea huḍnãk do 1,9 m. ar 1,2 m. Muċať khon muċať dhabiċ, noa jhali do pahilak khon kajak gea. Santal.
38907. Snare for quails, consisting of 4 rectangular frames made of bamboo splints tied together, each divided into three sections, in which loops have been hung. Size of frames appr. 29 x 10 cm. Compare no. 12188. Santal.
38907. Gundri jhali, ponea pon kona mať reak khanca, mimiť khanca pe then haťin akan okare pea golakko joṛaoakan. Phrem do amdaj 29 x 20 cm. kana. Tulaume no. 12188. Santal.
38908. Snare for quails, consisting of 29 arches made of bamboo splints with fastened loops. Hight of arches appr. 8-9 cm, width across openings appr. 7-8 cm. Compare no. 12187. Santal.
38908. Gundri jhali, 29 pakhawala mať nanha sikṭireċ benaoak, miťten baberte tol akať. Pakhako reak usul amdaj 8-9 cm, osar jihioċ sen amdaj 7-8 cm. Tulaume no. 12187. Santal.
38924. Long narrow bag made of burlap, one band appr. 12 cm. wide folded and stiched together along the edges; a string fastened to one of the upper corners; almost in the shape of a quiver. Length appr. 50 cm. Santal.
38924. Jelen thailak, oka reak gogok ak amdaj 12 cm. kan, oka aṛe aṛeteko laṭum kate aṛe aṛe teko silai akať ; cetan kona khon miťten babar tol akať ; ekal sar thonga leka. Jelen teť amdaj 50 cm. Santal.
38925. Small container made of iron, on a shaft, with a hook so it can be worn on the garb. The container is oval, elongated into a lip and consisting of two flat pieces hinged together. Length 18 cm. Like no. 11719 and came together with this. Santalistan.
38925. Huḍin mēṛhēť baksa, thailak re okam doho dareak. Baksa lekanak do bele muṭhan reak kana, barea kaṛi menaka. Jelen 18 cm. thik 11719 lekanak ar noakin songete hecena. Santalistan.

38926. a. Wagon with two massive wheels. Upper part consisting of two long poles coming together in a sharp angle in the front, connected with a cross-beam. Length of poles 365 cm. Diameter of wheels 75 cm.

b. Two poles, sirpa, to be placed in front when the wagon is not moving. Length 115 cm.

c. Sirpa akawah', a rope onto which to hang the poles when they are not in use. Appr. 1 m. Santalistan.

38926. a. Gaḍi barea laṭu caka salak'. Sagarṭeṭ samañ seć barea jelen' kaṭ tahena una do sman re midoká ar gande te arãr tahena. Jelen'teṭ 365 cm. Caka reak' golteṭ 75 cm.

b. Sirpa akawak', oka sagar samañ reko dohoe bañ bebohar re. Ona reak' jelen'teṭ 115 cm,

c. Sirpa akawak', okare miṭṭen baber sirpa ko akakak' ona bañ bebohar re. Amdaj 1 m. Santalistan.

40925. Anklet made of bronze. Oval, casted. Size 15 x 10 cm. Santalistan, India. [Transferred from Norwegian Museum of Cultural History].

40925. Jaṅga ṭhõre cetan hokrokak'. Bele muṭṭan laṭu teṭ. 15x 10 cm. Santalistan. [Norwegian Museum of Cultural History khon kolak'].

42509. Two holy stones with red markings. Have been part of a village shrine and symbolize "the first man and the first woman". The village shrine is called in Santali manghi than. Length 7 cm and 5 cm. Benagaria, Santal Parganas. [Gift from missionary M. Johne]

42509. Barea bachao dhorom dikhita dhiri sindur akawat' " Paḥil herel ar maejiv" kin dikhit kin lagit'. Mañjhi than re. Jelen' 7 cm. ar 5 cm. Benagaria, Santal Parganas. [Dan Misonary khon, M. Johne.]

45660. 5 betel nuts. The nuts have a yellow-brown spotted outside. Length appr. 5 cm. Diameter appr. 3 cm. Santal Parganas.

45660. Mõre goṭen guṇ, sasañ ge bahre sen, dag dagak'. Jelen' amdaj 5 cm. Goltet 3 cm. Santal Parganas.